

**Міністерство освіти і науки України
Національний університет «Запорізька політехніка»
Економіко-гуманітарний інститут
Кафедра українознавства та загальної мовної підготовки**

**Навчальний
російсько-українсько-англійський словник
термінологіки кримінального та кримінального
процесуального права
з мовнокомунікативними завданнями
для студентів юридичних спеціальностей денної
та заочної форм навчання**

**(Russian-Ukrainian-English Learner's Dictionary
of Criminal Law, Criminal and Procedure Law terms
with lingual and communicative tasks)**

2019

Навчальний російсько-українсько-англійський словник термінології кримінального та кримінального процесуального права з мовнокомунікативними завданнями для студентів юридичних спеціальностей денної та заочної форм навчання (Russian-Ukrainian-English Learner's Dictionary of Criminal Law, Criminal and Procedure Law terms with lingual and communicative tasks) / Укл. Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколянська, Г.О. Хацер / За заг.ред. Г.С. Онуфрієнко. – Запоріжжя: Національний університет «Запорізька політехніка», 2019. – 146 с.

Укладачі (авторський колектив): *Онуфрієнко Г.С.*, керівник НДР 08518 «Мовна комунікація у світовому часопросторі та професійному контексті» (2018-2021), доцент, доктор філософії у філологічних науках (НУ «Запорізька політехніка»)

Руколянська Н.В., доцент, кандидат філологічних наук (ХННРА)

Хацер Г.О., доцент, кандидат філологічних наук (ЗНУ)

Рецензенти: *Поповський А.М.*, професор, доктор філологічних наук (ДДУВС)

Приходько Г.І., професор, доктор філологічних наук (ЗНУ)

Тимчук О.Л., доцент, кандидат юридичних наук (НУ «Запорізька політехніка»)

Навчальний тримовний термінологічний словник з мовнокомунікативними завданнями підготовлено на виконання тематичного плану кафедральної НДР 08518 «Мовна комунікація у світовому часопросторі та професійному контексті» (2018-2021) для самостійної роботи студентів як на заняттях з української та англійської мов за професійним спрямуванням, так і в позааудиторний час.

Словник містить передмову, словникову частину (близько 8000 найуживаніших однослівних і складених термінів, які подано за алфавітно-гніздовим принципом, на матеріалі «Кримінального кодексу України» (2001), «Кримінального процесуального кодексу України (2012)), лексико-граматичні конструкції професійно-ділового мовлення засобами української та англійської мов, тренувальні та креативні завдання до українськомовної та англійськомовної частин словника, завдання на контроль засвоєності чинних норм української мови у професійній комунікації та англійської термінології. Чимало завдань скеровано на вдосконалення навичок якісного перекладу фахових першоджерел українською мовою, продукування вторинних текстів (анотацій, рефератів) і з підготовки діалогів/полілогів, публічних виступів. У словнику проілюстровано складні випадки керування, усталені звороти сучасної юридичної літератури, наведено терміни-аббревіатури кримінального і кримінального процесуального права.

Для студентів бакалаврату і магістратури, які здобувають повну вищу освіту зі спеціальності «Правознавство» за денною та заочною формами навчання, а також для аспірантів, юристів-практиків, держслужбовців, перекладачів, викладачів і всіх, хто прагне у своїй професійній діяльності вдосконалити термінологічну та комунікативну компетентності засобами державної (української) та міжнародної (англійської) мов.

Затверджено засіданням кафедри українознавства та загальної мовної підготовки.
Протокол № 10 від 21.05.2019

Рекомендовано до видання НМК гуманітарного факультету.
Протокол № 7 від 23.05.2019

Onufrienko H.S. Russian-Ukrainian-English learner's dictionary of Criminal Law, Criminal and Procedure Law terms with lingual and communicative tasks // H.S. Onufrienko, N.V. Rukolianska, G.O. Khatser / under the general editorship of H.S. Onufrienko. – Zaporizhzhia: National University «Zaporizhzhia Polytech», 2019. – 146 p.

Trilingual learner's dictionary of terms has been written within tasks of the department research work 08518 "Language communication in the world time-space continuum and professional context" (2018 – 2021). It is to be used in lecture halls and during individual work of students in Ukrainian and English for Specific Purposes classes.

The dictionary consists of preface, dictionary part (about 3,000 of the most used simple and compound terms provided in alphabetical order and based on "Criminal Code of Ukraine" (2001), "Criminal Procedure Code of Ukraine" (2012)), lexical and grammatical constructions of professional and business communication by means of the Ukrainian and English languages, training and creative tasks for the Ukrainian and English parts of the dictionary, tasks to control both learning rules of the Ukrainian language in professional communication and English terminology. Many exercises are directed towards skills improvement of high-quality translation of both professional texts in Ukrainian and secondary texts (annotations, abstracts) as well as dialogues/polylogues and public speeches. The dictionary has also illustrated complex cases of terms co-occurrence, stable phrases used in modern legal literature, abbreviations of Criminal Law and Criminal and Procedure Law.

It is written for students (full-time and distance education) who obtain BA/MA in Jurisprudence and post-graduate students, practitioners of law, civil servants, translators, teachers and those who focus on improving their terminological and communicative skills in professional activity by means of the state (Ukrainian) and international (English) languages.

ЗМІСТ

Передмова.....	5
Юридична термінографія часів Незалежності України.....	5
Умовні скорочення.....	10
Українська, російська та англійська абетки	10
Частина 1. Навчальний російсько-українсько-англійський словник термінолексики кримінального та кримінального процесуального права	11
Частина 2. Лексико-граматичні конструкції професійно-ділового мовлення засобами української та англійської мов.....	101
2.1. Складні випадки іменникового, прикметникового, дієслівного керування.....	101
2.2. Усталені звороти сучасної юридичної літератури	104
2.3. Узвичасні терміни-абrevіатури у кримінальному та кримінальному процесуальному праві.....	106
Частина 3. Тренувальні та креативні завдання до українськомовної частини словника.....	107
Частина 4. Тренувальні та креативні завдання до англійськомовної частини словника.....	116
Частина 5. Завдання на контроль дотримання чинних норм української мови у професійній комунікації з кримінального та кримінального процесуального права.....	123
Частина 6. Завдання на контроль засвоєності галузевої термінології (на матеріалі англійськомовної частини словника).....	134
Частина 7. Рекомендована науково-навчальна і наукова література для студентів бакалаврату, магістратури й аспірантів	138
Частина 8. Використані джерела словниково-довідкової літератури	145

ПЕРЕДМОВА

ЮРИДИЧНА ТЕРМІНОГРАФІЯ ЧАСІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Українська мова в юриспруденції є засобом юридичної техніки, законодавчої та правозастосовної діяльності в незалежній Україні, об'єктом юридичного регулювання і каналом сучасної правової комунікації. Тому вона активно й різноаспектно досліджується в обох формах (усній та письмовий) функціонування. Науковці і практики якнайбільше вивчають лексико-семантичне ядро мови юриспруденції – юридичну термінологію, що є відкритою, кодифікованою й ієрархізованою множинною системою взаємопов'язаних і взаємозалежних вербальних (словесних) знаків на позначення юридичних понять. Юридична термінологія існує у двох постійно взаємодіючих сферах: сфері функціонування (у текстах законів, у підручниках, монографіях, наукових статтях, дисертаціях, дипломних і курсових роботах, наукових доповідях) і сфері її фіксації (термінологічних словниках, юридичних довідниках, глосаріях, енциклопедіях).

Українські юридичні терміни, їх ознаки та дефініції (визначення) обирають предметом своїх наукових студіювань і юристи, і мовознавці, і перекладачі. Активно проблеми вноормування української термінології обговорювалися на всіх щорічних (від 2005р.) науково-практичних конференціях «Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи», ініційованих і проведених (у форматі всеукраїнських) Національною академією внутрішніх справ України (м. Київ).

Лексикографічні ресурси юриспруденції кінця ХХ ст. представлені низкою термінологічних словників різного функційного призначення, поміж яких практики, науковці, студенти в умовах глобалізаційних та інтеграційних процесів у світі найчастіше користуються перекладними (дво- та багатомовними) й тлумачними. Для освітньої сфери актуальними є ще й навчальні (короткі) словники.

Одним із перших від часу Незалежності України став опублікований редакцією «Бюлетеня законодавства та юридичної практики України» *«Російсько-український словник юридичних термінів»* (К., 1994. – 322 с.), у реєстрі якого подано близько 20 тисяч найбільш уживаних в юридичному обігу термінолексем і

термінологічних словосполучень, до яких наведено українські термінологічні еквіваленти. Укладачі (Ф. Андерш, В. Винник, А. Красницька, А. Полешко, О. Юрчук) із метою внормування (відповідно до IV редакції «Українського правопису») і подальшого впорядкування термінології використали словникові статті попередніх перекладних термінографічних видань, у т.ч. за редакцією А. Кримського, та інших авторитетних галузевих, енциклопедичних та загальномовних лексикографічних праць, а також джерела сфери функціонування юридичних термінів (наукові монографії, законодавчі акти, періодичні видання). Словник надає користувачам необхідну і достатню граматичну й стилістичну інформацію засобами позначок-ремарок.

Того ж 1994 р. задля аргументованого уточнення юридичних термінів у сенсі повної / максимальної їх відповідності позначуваному поняттю Українська Правнича Фундація (УПФ) видає *тримовний (російсько-українсько-англійський) словник правничої термінології*, яким було здійснено унікальну спробу комплексного розв'язання складного завдання – внормувати й уніфікувати термінологію цієї галузі. Укладачі словника (С. Воробйова, Ю. Зайцев, Н. Соломашенко) запровадили принцип мотивування терміна як словесного знаку відповідного правничого поняття на засадах як ґрунтового порівняння з його аналогами в англійській мові, так і врахування еволюції аналізованих 642-х юридичних понять у нових часових та соціально-історичних умовах. Специфіка мікроструктури словника – наявність у статтях мотивувальної частини (порівняння існуючих тлумачень) для переконливого визначення нормативного (якнайточнішого за поняттєвим змістом та найприроднішого за мовною формою) відповідника з кола тих, які зафіксовані у різних словникових джерелах.

Для віддзеркалення динамічних змін українського законодавства (станом на 01.05.1999 р.) створено 1999 року тлумачний «Словник термінів і понять, що вживаються у чинних нормативно-правових актах України» (К., 502 с.) за редакцією Сіренка В.Ф. та Станік С.Р. У ньому подано дефініції термінів (за реєстром їх 4351) із майже 29 тисяч нормативних актів з метою надання правової інформації населенню. У словнику дефінійовано поняття з усіх галузей права, що дозволяє його використовувати як універсальну довідкову базу з правознавства.

У зазначених перекладних і тлумачних словниках кінця ХХ ст. було здійснено впорядкування української юридичної термінології за логічним, поняттєво-змістовим та мовним параметрами. Ці словникові видання розраховані передусім на професійних юристів, працівників державних органів, у тому числі правоохоронних, державних службовців. Для студентської молоді, яка здобуває бакалаврську й магістерську вищу юридичну освіту, в першу чергу потрібні термінологічні словники малих форм, тобто короткі словники інтегративного типу, які виконують у комплексі функції навчального, перекладного і термінологічного типів словників. Так, для освітніх закладів системи МВС одним із перших був підготовлений у Запорізькому юридичному інституті *«Навчальний російсько-український словник фахової термінологіки для правників»* (Запоріжжя, 1998. – 120 с.; Запоріжжя, 2001. – 124 с.) за загальною редакцією Г.С. Онуфрієнко. У словнику подано понад 2200 реєстрових терміноодиниць із правничої, ділової, військової сфер та додаток зі складними випадками керування в професійній документації. Такого типу словник є обов'язковим компонентом навчального профільного комплексу, активно допомагаючи забезпечити відповідно до державних потреб якісну українськомовну фахову підготовку тих, хто здобуває вищу юридичну освіту.

Пізніше вийшли друком такі ґрунтовні перекладні термінологічні словники, як «Англійсько-український юридичний словник» В.І. Карабана, «Англо-український та українсько-англійський юридичний словник» (загальний редактор Л.І. Шевченко), багатомовний юридичний словник-довідник, підготовлений авторським колективом КНУ ім. Т. Шевченка. Разом із тим для освітньої сфери видавалися тлумачні перекладні словники-мінімуми (Дніпропетровськ, 2013), навчальні перекладні словники з окремих галузей права (Запоріжжя, 2011, 2017).

Отже, динамічні тенденції вдосконалення законодавства України зумовлюють процеси систематичного поповнення й оновлення термінографічних ресурсів юридичної практики і в першу чергу засобами перекладних, тлумачних та навчальних словників юридичної термінології.

Пропонований навчальний посібник містить перекладний (тримовний) словник галузевої термінологіки (близько 3000 базових термінів). Зафіксовані юридичні терміни підлягають аналізу за

різними мовними параметрами: за структурою, генезою (походженням), частиномовною природою, способом утворення, семантичною стратифікацією у фаховому тексті. Так, за *структурою* розрізняють **однослівні** (терміни-слова) типу укр. *вирок, крадіжка, plagiat* та англ. *sentence, theft, victim* (прості); укр. *злочин, кривосвідчення, правосуддя* та англ. *roadblock, manslaughter, blackmail, hearsay* (композиції) і **складені терміни** (словосполучення) типу укр. *застережні заходи, фіктивний правочин, орган виконання покарань, слідчий органу досудового розслідування* та англ. *expert appraisal, state secret, criminal court proceeding, commercial litigation*. За *мовним походженням* терміни поділяються на **питомі**, у тому числі гібридної природи (укр. *конфіденційність, осудність, право, правовідносини, суд, фіктивність, хуліганство* та англ. *hearing, mankiller, manslaughter, will, writ, verdict*), і **запозичені** з інших природних мов, зокрема, індоєвропейської сім'ї (укр. *адвокат, арешт, прокурор, фальсифікація, хуліган* та англ. *alias, arbitration, malfeasance, summons, surety, tort, warrant*). За *частиномовною природою* терміни переважно є **іменниками** (укр. *криміналіст, нагляд, недоказовість, невинуватість, підсудність* та англ. *appeal, censure, evidence, testimony*), рідше – **прикметниками** у складі словосполучень (укр. *досудове слідство, нормативний правовий акт, процесуальна правосуб'єктність* та англ. *intelligence interference, inspected establishment, unlawful threats, written complaint*), **дієсловами** (укр. *апелювати, легалізувати, скоїти, штрафувати* та англ. *to abuse, to discharge, to justify, to kidnap, to steal*), **прислівниками** (укр. *де-факто, де-юре* – англ. *de facto, de jure*).

За *семантичною стратифікацією* терміни поділяються на **загальнонаукові** (укр. *закон, норма, процес, форма, функція* – англ. *law, rule, process, form, function*), **міжгалузеві** (укр. *диспозиція*, англ. *disposition* – юр. і військ.; укр. *імунітет*, англ. *immunity* – мед. і юр.) та **вузькоспеціальні**, тобто абсолютно специфічні (укр. *алібі, юрисдикція, юстиція* – англ. *alibi, jurisdiction, justice*).

Реєстрові терміни (у словнику подані російською мовою) зафіксовано в їхній вихідній формі: іменники – в називному відмінку однини; дієслова – у формі інфінітива; прикметники – у складі словосполучень, які презентовані у словниково-гніздовий спосіб (за опорним словом). Через скісну ризик подано терміни, які паралельно функціонують у професійній комунікації (достовірність/вірогідність

інформації). Наголошений голосний в українських термінах позначено курсивом (заявник, судовий строк, хабарник).

У словнику використано морфологічні ремарки для українських термінів і курсивом наведено закінчення родового відмінка однини для іменникових термінів чоловічого роду другої відміни (арештант, *-а*; збиток, *-у*; рекет, *-у*; розшук, *-у*; спільник, *-а*) та для іменникових термінів жіночого роду третьої відміни (безкарність, *-ості*; невинуватість, *-ості*; недбалість, *-ості*; протизаконність, *-ості*; судимість, *-ості*), а також подано позначки про невідмінюваність деяких іншомовних іменникових термінів, їх рід (алібі, *невідм., с.р.*; досьє, *невідм., с.р.*) та число (правовідносини, *множ.*).

Після словникової частини розміщено найуживаніші лексико-граматичні конструкції професійно-ділового мовлення та практичні завдання, спрямовані на тренінг і контроль актуальних в юридичній комунікації лексичних, морфологічних, орфографічних, акцентуаційних, синтаксичних, пунктуаційних і стилістичних норм сучасної української та англійської мов задля піднесення термінологічної культури користувачів у цій галузі. Окрему групу завдань складають творчі, скеровані на розвиток комунікативної культури у фаховій сфері в умовах активного використання галузевої термінологіки, що необхідна для продуктивного реферування, анотування, перекладу, написання курсової/дипломної/конкурсної роботи і підготовки доповідей українською та/або англійською мовою на наукові студентські конференції.

У список рекомендованої літератури включено сучасні навчальні посібники для ЗВО, яким надано Гриф МОН України, методичні матеріали, наукові статті, які стануть у нагоді студентам, магістрантам, аспірантам для вдосконалення мовної/мовленнєвої, термінологічної і комунікативної компетентностей в юридичному дискурсі, що необхідні для ефективного фахового спілкування засобами української та англійської мов.

Г.С. Онуфрієнко

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

англ. – англійський

військ. – військовий

застар. – застарілий термін

ім. – іменник (субстантивований термін)

мед. – медичний

множ. – множинний термін-іменник

невідм. – невідмінюваний іншомовний термін-іменник

с.р. – середній рід іншомовних термінів-іменників

укр. – український

юр. – юридичний

УКРАЇНСЬКА, РОСІЙСЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА АБЕТКИ

Українська абетка

Аа, Бб, Вв, Гг, Іг, Дд, Еє, Єє, Жж,
Зз, Ии, Іі, Її, Йй, Кк, Кк, Лл,
Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт,
Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш,
Щщ, Ъь, Юю, Яя

Російська абетка

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Еє, Жж, Зз, Ии,
Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр,
Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч,
Шш, Щщ, Ъь, Ыы, Ьь,
Ээ, Юю, Яя

English alphabet

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii,
Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq,
Rr, Ss, Tt, Uu, Vv,
Ww, Xx, Yy, Zz

ЧАСТИНА 1. НАВЧАЛЬНИЙ РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКО-АГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК ТЕРМІНОЛЕКСИКИ КРИМІНАЛЬНОГО ТА КРИМІНАЛЬНОГО ПРОЦЕСУАЛЬНОГО ПРАВА

А

авизо – *авізо, невідм.* – letter of advice

автентичность – автентичність, *-ости* – authenticity

агрессивность – агресивність, *-ости* – aggressiveness

агрессия – агресія – aggression

военная а. – військова а. – military a.

непрямая а. – непряма а. – indirect a.

открытая а. – відкрита а. – open a.

экономическая а. – економічна а. – economic a.

адвокат – адвокат, *-а* – lawyer (attorney, counsel, solicitor)

адвокатура – адвокатура – legal profession, bar

администрация – адміністрація – administration

государственная судебная а. – державна судова а. – state judicial administration

судебная а. – судова а. – judicial administration

акт – (*документ*) акт, *-а; (дия) -у* – act

а. амнистии – а. амністії – amnesty act

а. беззакония – а. беззаконня – act of lawlessness

а. ненормативного характера – а. ненормативного характеру – act of nonlegislative character

а. о несчастном случае – а. про нещасний випадок – accident certificate

аннулированный подзаконный а. – анульований підзаконний а. – cancelled subordinate legislation

законодательный а. – законодавчий а. – legislation (piece of legislation)

индивидуальный а. – індивідуальний а. – individual act

криминальный правовой а. – кримінальний правовий а. – criminal law act

криминально-процессуальный а. – кримінально-процесуальний а. – criminal procedure act

международно-правовой а. – міжнародно-правовий а. – international act

- нормативный а.** – нормативний а., - regulation, regulatory act
нормативный правовой а. – нормативний правовий а. – regulatory legal act
обвинительный а. – обвинувальний а. – indictment
оправдательный а. – виправдувальний а. – acquittal
подзаконный а. – підзаконний а. – subordinate legislation
судебный а. – судовий а. – judicial act
террористический а. – терористичний а. – act of terrorism
алиби – алібі, *невідм.* – alibi
алименты – аліменти, *мн.* – alimony
алкоголизм – алкоголізм, -у – alcoholism
амнистия – амністія – amnesty
общая а. – загальна а. – general amnesty
частичная а. – часткова а. – partial amnesty
аннулирование – анулювання – annulment, revocation, cancellation
аннулировать – анулювати, скасовувати, скасувати – to annul, to revoke, to cancel
апеллирование – апелювання – appeal
апеллировать – апелювати – to appeal
апелляция – апеляція – notice of appeal
аполід – аполід, -а – stateless person
арбитраж – арбітраж, -у – arbitration
аренда – оренда – lease
арендатор – орендар, -я – lessee
арест – арешт, -у – arrest
а. имущества – а. майна – property arrest
а. с содержанием на гауптвахте – а. з утриманням на гауптвахті – military confinement
временный а. – тимчасовий а. – temporary arrest
домашний а. – домашній а. – house arrest
необоснованный а. – безпідставний а. – frivolous arrest
санкционированный а. – санкціонований а. – authorized arrest
экстрадиционный а. – екстрадиційний а. – extradition custody
арестант – арештант, -а – prisoner
аудиоконтроль – аудіоконтроль, -ю – audio surveillance
аудионаблюдение – аудіоспостереження – audio monitoring
афера – обфудка, афера – fraud, scam
аферист – аферист, -а – swindler

Б

банда – банда – gang, band;

вооруженная б. – озброєна б. – armed gang

диверсионная б. – диверсійна б. – subversive group

бандитизм – бандитизм, -у – banditry, gangsterism

международный б. – міжнародний б. – international gangsterism

банкрот – банкрут, -а; банкрот, -а – bankrupt

банкротство – банкрутство - bankruptcy

безвластие – безвладдя – anarchy

бездеятельность – бездіяльність, -ости – inactivity, inaction

б. прокурора – б. прокурора – prosecutor's inactivity

б. следователя – б. слідчого – investigator's inaction

преступная б. – злочинна б. – crime of omission

бездоказательность – бездоказовість, -ости; бездовідність, -ости – lack of proof

беззаконие – беззаконня – lawless action

безнаказанность – безкарність, -ости – impunity

безопасность – безпека – security

информационная б. – інформаційна б. – information security

национальная б. – національна б. – national security

общественная б. – громадська б. – public security

безосновательно – безпідставно, необґрунтовано – without any grounds, groundlessly

безосновательность – безпідставність, -ости – groundlessness

безответственность – безвідповідальність, -ости – irresponsibility

беспечность – безтурботність, -ости; (небрежность) недбалість, -ости – carelessness

преступная б. – злочинна н.и – culpable negligence

беспорядки – заворушення – disorders

бесправие – безправ'я – lawlessness

беспредел – свавілля, сваволя – total lawlessness

бесчинство – безчинство; свавілля; бешкет, -у – outrage

блокирование – блокування – blocking, blockage, prohibition

блокировать – блокувати – to block, to freeze

блюститель – охоронець, -нця – guardian

б. закона – о. закону – guardian of the law

- б. порядка** – о. порядку – peace officer, crime stopper
брак – шлюб, -у – marriage, matrimony
браконьер – браконьєр, -а – poacher
браконьерство – браконьєрство – poaching
бремя – тягар, -а – burden
б. доказывания – т. доказування – evidential burden, burden of proof
бродяжничество – бродязтво, бродяжництво – vagrancy
бутлегерство – бутлегерство – wine piracy
быть – бути – to be
б. адвокатом – б. адвокатом – to be a lawyer
б. безвести пропавшим – б. безвісті зниклим – to be missing / lost
б. виновным – б. винним – to be guilty
б. в беспомощном положении – б. в безпорадному стані – to be on one's back
б. в заблуждении (ошибаться) – б. в омані (помилятися) – be under misapprehension
б. в нетрезвом состоянии – б. у нетверезому стані – to be in a drunken state
б. допрошенным – б. допитаним, підлягати допиту – to be questioned / examined
б. на скамье подсудимых – б. на лаві підсудних – sit in the prisoners' dock
б. невиновным – б. невинним – to be innocent
б. опасным преступником – б. небезпечним злочинцем – to be a dangerous criminal
б. под стражей – б. (перебувати) під вартою – to be detained, to keep in custody
б. причастным – б. причетним – to be involved in, to be art and part in smth.
б. свидетелем – б. свідком – to be a witness
б. соучастником – б. співучасником – to be an accomplice
б. уполномоченным – б. уповноваженим – to be authorized
бюро – бюро, *невідм.* – bureau, office
антикоррупционное б. – антикорупційне б. – anti-corruption bureau
б. расследований – б. розслідувань – bureau of Investigation

В

валюта – валюта – currency

ведение – провадження; ведення – conducting

в. дела – п. справи; в. справи (*адвокатом*) - conducting a case

в. следствия – п. слідства – carrying out / conducting an investigation

ведомство – відомство – establishment, office, authority

вести – провадити – to conduct

в. следствие – п. слідство – to conduct an investigation

вещество – речовина – substance

взрывчатое в. – вибухова р. – explosive substance

вредоносное в. – шкідлива р. – deleterious substance

наркотическое в. – наркотична р. – narcotic drugs

отравляющее в. – отруйна р. – hazardous substance

взрыв – вибух, -у – explosion

взрывчатка – вибухівка – explosives

взыскание – стягнення – penalty, saction

денежное в. – грошове с. – pecuniary / money penalty

дисциплинарное в. – дисциплінарне с. – disciplinary penalty

имущественное в. – майнове с. – property-related penalty, forfeiture

налагать в. – накладати с. –impose a penalty (on)

судебное в. – судове с. – charging order

взыскать – стягнути – to enforce, to recover, to charge

в. с ответчика – с. з відповідача – to charge a defendant

взятка – хабар, -а – bribe

взяточник – хабарник, -а – bribe-taker

взяточничество – хабарництво – bribery

взять – взяти – to take

в. на поруки – в. на поруки – to bail

в. на себя вину – в. на себе провину – take blame upon oneself

в. под защиту – в. під захист – to propect

в. под стражу – в. під варту – take into custody

видеоконтроль – відеоконтроль, -ю – visual verification, video inspection

видеопиратство – відеопіратство – video piracy

виза – віза – visa

визировать – візувати – to visa, to endorse

ВИКТИМНОСТЬ – віктимність, *-osti* – victimity

ВИКТИМОЛОГИЯ – віктимологія – victimology

ВИНА – вина – guilt, blame

ВИНОВНОСТЬ – винуватість, *-osti* – culpability

ВЛАДЕЛЕЦ – володілець, -я, володільник, -а; власник, -а – owner, proprietor

ВЛАСТЬ – влада – power, authority

ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ В. – виконавча в. – executive authority / branch

ВЛИЯНИЕ – вплив, -у – influence

ВМЕНЯЕМОСТЬ – осудність, *-osti* – sanity, responsibility

ОГРАНИЧЕННАЯ В. – обмежена о. - partial insanity

ВМЕШАТЕЛЬСТВО – втручання – intervention, interference

НЕСАНКЦИОНИРОВАННОЕ В. – несанкціоноване в. – unauthorized interference

ВОВЛЕКАТЬ – втягувати – to involve, to engage

В. В ПРЕСТУПНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – в. до злочинної діяльності, в. у злочинну діяльність – to involve in criminal activities

ВОЗБУДИТЬ – (*предлагать что-либо для обсуждения*) порушити; (*обращаться с заявлением*) подати; (*вызывать*) викликати – to incite, to prosecute, to initiate

В. ВОПРОС – порушити питання – to bring an action

В. КРИМИНАЛЬНОЕ ДЕЛО – порушити (розпочати) кримінальну справу – to initiate a case

В. ПОДОЗРЕНИЕ – в. підозру – to arise suspicion

В. ХОДАТАЙСТВО – подати клопотання – to put a motion

ВОЗМЕСТИТЬ – (*компенсировать*) відшкодувати. покрити; оплатити; надолужити; (*о негативных последствиях чего-то*) усунути – to compensate, to undo, to repair

В. ВРЕД – у. шкоду – to repair / undo the damage

В. УБЫТКИ (ИЗДЕРЖКИ) – в. (п.) збитки (витрати) – to recover costs

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ – винагорода – reward, compensation, remuneration, fee

ВОЗОБНОВЛЕНИЕ – відновлення, поновлення – renewal, reopening, resumption

В. ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ – в. процесуальних дій – resumption of proceedings, reinstatement

ВОЛНА – хвиля – wave

ВЗРЫВНАЯ В. – вибухова х. – blast wave

вооружение – озброєння, озброювання; (*оружие*) зброя – armament, weaponry

вор – крадій, -ія; злодій, -ія – thief, burglar

воровство – (*занятие воровством*) злодійство; крадіжка, крадіж, -ежу, викрадення – theft, stealing, thievery, larceny

мелкое в. – дрібна к. – petty theft

мелкое в. чужого имущества – дрібне в. чужого майна – petty theft of other people's property

воспитатель – вихователь, -я – mentor, educator

общественный в. – громадський в. – public mentor, social educator

воспрепятствовать – перешкодити, стати на перешкоді (заваді); не допускати; забороняти – to set back, to block, to impede

восстановить – поновити, відновити; повернути – to resume, to regain; to restore

в. в должности – поновити на посаді – to be reinstated

в. в правах – п. у правах (повернути права) – to rehabilitate (an offender)

в. дипломатические отношения – в. дипломатичні відносини – to resume / to restore diplomatic relations

в. кредит – в. (поновити) кредит – to resume on credit

восстановление – поновлення, відновлення – reinstatement, renewal, restitution

вред – шкода, збитки – damage

в. вещевой – ш. майнова – property damage

в. материальный – ш. матеріальна – pecuniary damage

в. моральный – ш. моральна – moral damage

в. правам и интересам граждан – ш. правам та інтересам громадян – damage of citizens' rights and interests

в. физический – ш. фізична – corporal damage, physical harm

существенный в. – істотна ш. – significant damage

вредитель – шкідник, -а – depredator, wrecker

время – час, -у – time

в. преступления – ч. злочину – time of crime

вручение – вручення – delivery, presentation, serving

в. копии обвинительного заключения – в. копії обвинувального висновку – service of an indictment's copy

в. копии приговора – в. копії вироку – servicing of verdict / sentence's copy

в. повестки – в. повістки – service of citation, service of summons

всеоружие – всеозброєння; повне озброєння – armour

вступить – вступити; увійти; набути – to come into, to enter into

в. в действие – н. чинності – to come into force

в. во владение – у. у володіння – to obtain possession

в. в переговоры – в. в переговори / перемовини – to negotiate, to enter into negotiations

в. в права – у. в права – to enter into possession

вывод – висновок, -вку – conclusion

обвинительный в. – обвинувальний в. – damning verdict

оправдательный в. – виправдувальний в. – acquittal

в. эксперта – в. експерта – findings of an expert, professional conclusion

выговор – догана – reprimand

общественный в. – громадська д. – public reprimand

выдавать (кого-то) – видавати – to issue, to give away

в. преступника – в. злочинця – to extradite (a criminal)

в. сообщника – в. спільника – to give up an accomplice

выемка – вймка, виймання, вилучення – seizure

в. документов – вилучення документів – seizure of documents

вызов – виклик, -у – summons

в. в суд – в. до суду – summons

в. свидетеля – в. свідка – summons for the witness

выкуп – викуп, -у – redemption, buyout

вымогатель – вимагач, -а - exactor, extortionist, sharker

вымогательство – вимагання, здирництво – extortion, blackmail

вынесение – винесення – delivery, rendering, pronouncement

в. приговора – в. вироку – extension of the judgment, passing of a sentence

в. решения – в. ухвали – rendering of decision, delivery of a judgement

вынести – винести, ухвалити; скласти; дістати – to deliver, to render, to pass

в. благодарность – с. подяку – to thank officially for, to express gratitude

в. обвинение – в. звинувачення – to make an accusation

в. решение – в. (у.) рішення – to make a decision

в. урок – д. урок – to draw a lesson

выстрел – постріл, -у – shot

выступление (речь) – виступ - speech, address

в. в суде – в. у суді – presentation in the courtroom, oral argument

выявление – виявлення – elicitation, detection

в. виновных – в. винних – indentification of responsible, detection of those guilty

в. мотивов преступления – в. мотивів злочину – identification of motives for a criminal act

в. следов – в. слідів – detection of crime trace

выяснение – з'ясування – explanation, ascertainment

в. обстоятельств дела – з. обставин справи – clarifying of circumstances, elucidation of the events

Г

гарант – гарант, -а - guarantor, warrantor, warranter

гарантирование – гарантування – guaranteeing; backing a bill

г. безопасности – г. безпеки – guarantee of the safety, to ensure the security

гарантия – гарантія – guarantee, warranty

уголовно-процессуальная г. – кримінально-процесуальна г. – criminal procedure guarantee

гауптвахта – гауптвахта – guardhouse, guardroom

г. военной службы правопорядка – г. військової служби правопорядку – guardhouse of military police

гемблинг – гемблінг, -у – gambling

геноцид – геноцид, -у – genocide

гласность – гласність, -ости – publicity

г. судебного разбирательства – г. судового розгляду – publicity of legal proceedings, publicity of judicial examination

глумление – глум, -у – mockery, sneer

голос – голос, -у – vote, suffrage

совещательный г. – дорадчий г. - deliberative / consultative vote

голосование – голосування – voting, polling

тайное г. – таємне г. – secret vote

государство – держава – state

госучреждение – держустаново – state institution / establishment

грабёж – грабіж, *-ежу*, грабунок, *-нку* – robbery, plunder(ing)

грабитель – грабіжник, *-а* – robber

обезвреженный г. – знешкоджений г. – unarmed robber, incapacitated criminal

грабительство – грабіжництво – despoliation, plundering, holdup, hijacking

гражданин – громадянин, *-а* – citizen

гражданство – громадянство – citizenship

граница – 1) кордон, *-у*; 2) межа, граница – border, boundary, frontier

государственная г. – державний к. – state border

группа – група – group

оперативно-следственная г. – оперативно-слідча г. – operational investigative group

группировка – (*действие*) групування; (*группа*) угрупування – gang, criminal group, faction

Д

давность – давність, *-ости* – limitation period,

исковая д. – позовна д. – prescription, statute of limitations

данные – дані – data

статистические д. – статистичні д. – statistical data

фактические д. – фактичні д. – actual data

дать – дати, давати; надати, надавати – to give, to provide

д. заключение – н. висновок – to give / provide an opinion

д. показание – н. показання (свідчення) – to testify, to give the evidence

д. согласие – д. згоду (погодитися) – to give one's consent to

дееспособность – дієздатність, *-ости* – legal capacity, active capacity

уголовно-процессуальная д. – кримінально-процесуальна д. – criminal procedure capacity

дежурный – черговий (ім.), *-ого* – duty, person on duty

дезертир – дезертир, *-а* – deserter, defector, fugitive, runaway

дезертирство – дезертирство – desertion, defection

действие – діяння, дія; чинність, *-ости* – act, action, operation, effect, force

беззаконное д. – беззаконна д. – lawless action

безопасное д. – безпечна д. – safety action

воспроизведенное д. – відтворена д. – reproduced action

д. закона – ч. закону – operation of the law

законное д. – законна д. – lawful act, effect of legitimacy

мошенническое д. – шахрайська д. – fraudulent action

насильственное д. – насильницька д. – violent act

негласное розыскное д. – негласна розшукова д. – undercover search action

негласное следственное д. – негласна слідча д. – undercover investigation

незаконное д. – незаконна д. – lawless act, prohibited act

нотариальное д. – нотаріальна д. – notarial act, notarization, notarial actions

общественно опасное д. – суспільно небезпечно д. – socially dangerous act

оперативно-розыскное д. – оперативно-розшукова д. – operational search action

отдельное процессуальное д. – окрема процесуальна д. – separate procedural act

предумышленное д. – навмисний (умисний) д. – intentional action / act, aforethought crime, deliberate action

преступное д. – злочинна д. – criminal action

противоправное д. – протиправна д. – unlawful act

процессуальное д. – процесуальна д. – procedural act, legal proceedings

розыскное д. – розшукова д. – search activity

следственное д. – слідча д. – investigative procedure

судебное д. – судова д. – judicial procedure

уголовно-противоправное д. – кримінально-протиправна д. – criminal action

уголовно-процессуальное д. – кримінально-процесуальна д. – criminal procedural act, criminal legal proceedings

деликт – делікт, -у – tort, delict

гражданский д. – цивільний д. – civil tort

дело – справа – case

бедоказательное д. – бездоказова с. – unsubstantiated case

гражданское д. – цивільна с. – civil case

д. о разводе – с. про розлучення – matrimonial cause, divorce case, divorce proceedings

д. по обвинению нескольких лиц – с. по обвинуваченню декількох осіб – criminal proceeding charged several people, case for charging several people

исковое д. – позовна с. – contentious proceeding, ordinary proceeding

криминальное д. – кримінальна с. – criminal case

личное д. – особова с. – PDS, personal card, record, personal history, file

оперативно-розыскное д. – оперативно-розшукова с. – operational search case

подсудное д. – підсудна с. – cognizable case

следственное д. – слідча с. – investigative case

судебное д. – судова с. – lawsuit, legal case

делопроизводство – справочинство – records management, records

детоубийство – дітовбивство – infanticide, filicide

деяние – діяння – act, offence, action

общественно опасное д. – суспільно небезпечне д. – socially dangerous act

противоправное д. – протиправне д. – unlawful act

уголовное д. – кримінальне (карне) діяння – criminal act

деятельность – діяльність, *-ости* – activity, action, performance

адвокатская д. – адвокатська д. – advocacy activity

д. прокурора – д. прокурора – prosecutor activity

д. судей – д. суддів – judge performance

контрразведывательная д. – контррозвідувальна д. – counterintelligence activity

неправомерная д. – неправомірна д. – illegal activity, unlawful activity

оперативно-розыскная д. – оперативно-розшукова д. – operational and search activity, investigative activity

правомерная д. – правомірна д. – legal activity, legitimate activity

преступная д. – злочинна д. – criminal activity

противоправная д. – протиправна д. – unlawful activity, improper activity

разведывательно-подрывная д. – розвідувально-підривна д. – intelligence and subversive activity

финансово-хозяйственная д. – фінансово-господарська д. – financial and economic activity

диверсант – диверсант, -а – saboteur, diversionist

диверсия – диверсія – sabotage, subversion

дискредитация – дискредитація – defamation, discrediting

д. свидетеля – д. свідка – witness impeachment

диспозитивность – диспозитивність, -ості –

диспозиция – диспозиція – description

дисциплина – дисципліна – discipline

исполнительская д. – виконавська д. – performance discipline, executive discipline

служебная д. – службова д. – business discipline

дневальный – днювальний (ім), -ого – man on duty, orderly man

доверенность – (документ) довіреність, -ості; доручення – power of attorney, proxy, letter of attorney

доверитель – довіритель, -я – principal, truster

договор – (документ) договір, -ора; (дія) –ору – contract, agreement

международный д. – міжнародний д. – international agreement (treaty)

нормативно-правовой д. – нормативно-правовий д. – regulatory legal agreement

договоренность – домовленість, -ості, домовлення – concert, engagement, agreement

доказательность – доказовість, -ості – evidence, evidentiary fact

доказательство – (предмет или обстоятельство) 1) доказ, -у (логическое размышление или факт); 2) довід, -у – evidence, proof, testimony

важное д. – важливий доказ (довід) – important evidence

вещественное д. – речовий доказ – physical evidence

д. защиты – доказ захисту – defence evidence

д. обвинения – доказ обвинувачення – evidence-based prosecution

документальное д. – документальний доказ – documentary proof

допустимое д. – допустимий доказ – admissible evidence

надлежащее д. – належний доказ (довід) – proper evidence

недопустимое д. – недопустимий доказ – inadmissible evidence, incompetent evidence

необоснованное д. – необґрунтований доказ – insufficient evidence

неоспоримое д. – незаперечний доказ (довід) – indisputable proof, unquestionable evidence

непрямое д. – непрямий (побічний) доказ – indirect evidence

оправдательное д. – виправдний доказ – exculpatory evidence

побочное д. – побічний доказ – collateral evidence

убедительное д. – переконливий доказ (довід) – probative evidence, conclusive proof, convincing evidence

явное д. – явний доказ – clear evidence

документ – документ, -а – document

д. для служебного пользования – д. для службового користування – restricted, confidential

долговой д. – борговий д. – certificate of indebtedness, evidence of debt

завизированный д. – завізований д. – approved document, initiated document

компрометирующий д. – компрометуючий д. – revealing document

оправдательный д. – виправдний (виправдувальний) д. – voucher copy, recharge note, substantiating document

процессуальный д. – процесуальний д. – service document, statement of case

разрешительный д. – дозвільний д. – acknowledgment letter, authorization document

следственный д. – слідчий д. – investigative document, investigative report

совершенно секретные д. – цілком таємні д. – highly classified document, Top Secret

судебный д. – судовий д. – judicial document

документация – документація – documentation, records

доказательная д. – доказова д. – evidential document

документирование – документування – documentation, documenting

уголовно-процессуальное д. – кримінально-процесуальне д. – criminal and procedural documentation

документооборот – документообіг, -у – document circulation, document management

д. суда – д. суду – document circulation in the court

долг – борг, -у – debt

государственный д. – державний б. – state debt

долг – обов'язок, -зку – duty

- военный д.** – війнський о. – military duty
гражданский д. – громадянський о. – civil duty
д. гражданина – о. громадянина – citizen's duty
служебный д. – службовий о. – duty (call of duty)
должник – боржник, -а - debtor, obligor, promiser
должность – посада – post
вакантная д. – вакантна п. – vacant position
судебная д. – судова п. – judicial office
доложить – (*отчитаться*) звітувати; (*сообщить*) повідомити – report back
домогательство – домагання – canvassing, harassment, pursuit
д. показаний – д. показань – persuit of testimony
донос – донос, -у – delation, report to the authorities
неправдивый д. – неправдивий д. – inveracious delation
допрос – допит, -у – interrogation, questioning, examination
д. малолетнего лица – д. малолітньої особи – examination of a young offender
д. несовершеннолетнего лица – д. неповнолітньої особи (д. неповнолітнього) – examination of a juvenile offender
д. обвиняемого – д. обвинуваченого – у – interrogation of the accused
д. подозреваемого – д. підозрюваного – interrogation of a suspect
д. потерпевшего – д. потерпілого – interrogation of a victim
д. свидетеля – д. свідка – interrogation of a witness
д. эксперта – д. експерта – interrogation of a specialist (expert)
одновременный д. – одночасний д. – simultaneous interrogation
первоначальный д. – початковий д. – direct examination
перекрестный д. – перехресний д. – cross-interrogation, cross examination
перекрестный д. свидетеля – перехресний д. свідка – cross examination of a witness
повторный д. – повторний д. – re cross examination
прямой д. – прямий д. – direct examination
допрошенный – допитаний (ім.), -ого – interviewed (witness)
допустимость – припустимість, -ости – admissibility
д. виновности – п. винності – admission of culpability
допущение – (*предположение*) припущення – assumption, admission, allowance

доследовать – дослідувати, проводити (провадити) – investigate additionally

д. дополнительное следствие – п. додаткове слідство – investigate additional examination

досмотр – (*надзор, присмотр*) догляд, -у; (*проверочный осмотр*) огляд, -у, перегляд, -у – visitation, inspection, screening

достоверность – достовірність, -ості, вірогідність, -ості – credibility, reliability

д. информации – д./в. інформації – fidelity of information, credibility of information

досье – досьє, *невідм.*, с.р. – file, criminal record, case file

драка – бійка – fight, fighting

Е

единовластие – єдиновладдя – autocracy, monocracy

единогласно – одногolosно – unanimously, without a dissentient voice, nemine dissentiente

единолично – одноособово – solely, unilaterally

Ж

жалоба – скарга – complaint, claim

апелляционная ж. – апеляційна с. – an appeal, reclaiming note

апелляционная ж. представителя потерпевшего – апеляційна с. представника потерпілого – appeal by a representative of a victim (an injured party)

апелляционная ж. прокурора – апеляційна с. прокурора – prosecution appeal

ж. на постановление суда – с. на постанову народного судді – appeal against a decision of the court

ж. на приговор суда – с. на вирок суду – appeal of conviction

ж. на решение суда – с. на ухвалу суду – appeal against a judgement of the court

ж. потерпевшего – с. потерпілого – victim appeal, complaint by an injured party

ж. участника процесса – с. учасника процесу – trial participant complaint

кассационная ж. – касаційна с. – a writ of appeal, cassation appeal
отдельная ж. – окрема с. – separate appeal
письменная ж. – письмова с. – written complaint, letter of complaint
жалобщик – скаржник, *-а* – complainant, appellant
жаргон – жаргон, *-у* – jargon, slang
воровской ж. – злодійський ж. – thief's cant
оперативный ж. – оперативний ж. – operative jargon, field jargon
жертва – жертва – victim
житель – мешканець, *-ния* – inhabitant, resident, habitant

3

забастовщик – страйкар, *-я* – striker
заблуждение – помилка; (*состояние обманувшегося*) омана – delusion, fallacy, misbelief
забота – піклування – care, concern, attention
заведение – заклад, *-у* – institution, establishment
ведомственное з. – відомчий з. – alphabetical agency, departmental establishment
инспектированное з. – інспектований з. – inspected establishment, examined establishment
заведомо – свідомо, явно – wittingly, scienter, deceptively, deliberately
завизировать – завізувати – to initial, to visa
зависимость – залежність, *-ости* – dependence
алкогольная з. – алкогольна з. – alcohol dependence
наркотическая з. – наркотична з. – drug dependency
заговор – змова – conspiracy, plot, confederacy
заговорщик – змовник, *-а* – conspirator, plotter
заграждение – загородження – barrage, blockage, roadblock
здаток – завдаток, *-тку* – deposit, earnest
задержание – затримання – detention, arrest, apprehension, retention
з. личности – з. особи – person's detention
з. несовершеннолетнего – з. неповнолітнього – juvenile detention
незаконное з. – незаконне з. – arrest without a warrant, illegal detention, unlawful detention

задержанный – затриманий (*ім.*), *-ого* – detained

задолженность – заборгованість, *-ости* – delinquency, arrears, indebtedness, liability

заем – позика –loan, mortgage

заемщик – позикодавець, *-вця* – loan debtor, borrower, loan debtor

заключение – (*пребывание в тюрьме*) 1) ув'язнення; (*вывод*) 2) висновок, *-вку* –imprisonment, confinement, custody, conclusion, implication; inference

з. эксперта – в. эксперта – expert's evidence, opinion of expert, expert's report

досудебное з. – досудове у. – pre-trial detention

пожизненное з. – довічне у. – life imprisonment

заключенный – ув'язнений (*ім.*), *-ого* – prisoner, inmate, detainee

заключить – (*о лишении свободы*) ув'язнити, взяти (до); (*о договоре, сделке, соглашении*) укласти – to imprison, to incarcerate

з. в тюрьму – в. до в'язниці (тюрми)– to imprison

з. договор – у. договір – to come to / conclude / to reach an agreement

з. соглашение – у. угоду – to negotiate an agreement, to conclude a deal

закон – закон, *-у* – law, legislation, statute, act

уголовно-процессуальный з. – кримінально-процесуальний з. – Criminal Procedure Act

законно – законно, де-юре – legally, lawfully, legitimately

законность – законність, *-ости* – legitimacy, legality, validity, lawfulness

з. исполнения приговора – з. виконання вироку – legality of execution of the sentence, lawful execution of sentence

з. исполнения судебных решений – з. виконання судових рішень – lawfulness of judicial decisions execution

законодатель – законодавець, *-вця* – legislator, lawmaker

законодательство – законодавство – legislation

действующее з. – чинне з. – existing legislation

налоговое з. – податкове з. – tax legislation

таможенное з. – митне з. – tariff legislation

уголовное процессуальное з. – кримінальне процесуальне з. – criminal procedure legislation

законнарушитель – законопорушник, *-а* – lawbreaker

законопроект – законопроект, -у – draft law, bill, legislative proposal

действующий з. – чинний з. – current draft law

закупка – закупка, закупівля – purchase

контролируемая з. – контрольована з. – controlled purchase

оперативная з. – оперативна з. – controlled buy

залог – застава – pledge, bail

залогодатель – заставодавець, -ця – pledger, pledgor

замена – заміна – change, substitute

з. защитника – з. захисника – replacement of defender

з. наказаний – з. покарань – commutation of punishments

заместитель – заступник, -а – deputy

з. прокурора – з. прокурора – deputy prosecutor

запретить – заборонити – to exclude, to legislate against

запрещение – заборона – interdict, prohibition

запрос – запит, -у – inquiry, request

забастовочный з. – страйковий з. – strike request

запугивание – залякування – intimidation

з. свидетелей – з. свідків – witnesses intimidation

заседание – засідання – meeting, hearing, sitting, proceedings

закрытое судебное з. – закрите судове з. – closed judicial session

подготовительное судебное з. – підготовче судове з. – preparative judicial session

публичное з. – прилюдне (привселюдне) з. – public session, public hearing

судебное з. – судове з. – judicial sitting / session

заседатель – засідатель, -я – assessor, juror

народный з. – народний з. – people's assessor

затягивать – затягувати – to delay, to protract

з. расследование – з. розслідування – protract the investigation

з. судебное рассмотрение дела – з. судовий розгляд справи – delay a trial

захват – (насильственное присвоение) загарбання, загарбування; (действие) захоплення, захоплювання – taking, capture

з. заложника – захоплення заручника – seizure of a hostages, hostage taking

з. имущества – загарбання майна – capture of enemy property

защитник – захисник, -а – defender

государственный з. – державний з. – public defensor / defender

общественный з. – громадський з. – social defender

защита – захист, -у; оборона – defense

временная з. - тимчасовий з. – interim protection

государственная з. – державний з. – state protection

дополнительная з. - додатковий з. – subsidiary protection

защищаемый – підзахисний (*ім.*), -ого; той, кого захищають – defendant, client

заявитель – заявник, -а – declarant, declarer

заявление – заява – statement, plea, claim, application

з. о допуске к участию в деле в качестве защитника – з. про допуск до участі у справі як захисника – application for admission for defence

з. о преступлении - з. про злочин – information

з. об отводе - з. про відвід – disqualification motion, motion for disqualification

з. об угрозе безопасности личности - з. про загрозу безпеці особи – claim for the threat of personal security

исковое з. – позовна з. – plaint (note), points of claim, statement of action, statement of claim

письменное з. - письмова з. – written statement, written application

устное з. - усна з. – oral / parol statement, verbal sgtatement

заявлять – заявляти – to claim, to declare, to state, to assert, to proclaim

з. отводы – з. відводи – to challenge, to propose a disqualification of

з. ходатайство – з. клопотання – to present/enter a motion

звание – звання – rank, title

научное з. – наукове з. – academic rank

офицерское з. - офіцерське з. – officer rank

сержантское з. – сержантське з. – sergeant

злодеяние – злочинство – misdeed, atrocity

злоумышленник – зловмисник, -а – malefactor, malicious user, abuser

злоупотребление – зловживання – abuse

з. властью - з. владою – abuse of power /authority

з. правами - з. правами – abuse of rights

з. прокурора - з. прокурора – prosecutor's abuse

з. следователя - з. слідчого – investigator's abuse

з. судьи - з. судді – judge's abuse

злоупотреблять – зловживати – to abuse, to misuse

I

идентификация – ідентифікація – identification, authentication

идентифицировать – ідентифікувати – to identify

иждивенец – утриманець, -ня – dependent

избиение – побиття – beating, assault and battery

избрание – обрання – choosing, selection

и. мер предосторожности - о. запобіжних заходів –selection of precautionary measures, selection of precaution

извращенец – збочинець, -ня – pervert, freak

извращение – (*действие*) перекручення, викривлення; спотворення; псування; розбещення; (*противоестественные отклонения*) збочення, зіпсуття – perversion, misconduct

извращенность – (*физиологическая*) збочення – perversion, distortion, inversion

издевательство – знущання – insult, torture

издержки – витрати – charges, costs

процессуальные и. - процесуальні в. – procedural costs

судебные и. – судові в. – court costs

измена – зрада, зрадництво – treason, betrayal

государственная и. – державний з. – lese-majesty, crime of high treason

изменение – зміна – change, variation, modification

и. мер предосторожности - з. запобіжних заходів – changes in precautionary measures

изнасилование – зґвалтування – rape

изобличение – викриття, викривання, виявлення – inculcation, accusation, incrimination

изолировать – ізолювати – to isolate, to insulate, to put away

изолятор – ізолятор, -а – infirmary, probationary ward, detention centre

следственный и. - слідчий і. – investigatory isolation ward

изъятие – вилучення – withdrawal

временное и. имущества - тимчасове в. майна – temporary seizure of property

- и. документов** – в. документів – seizure of documents, suppression of documents
- и. имущества** - в. майна – seizure of property
- и. образцов** - в. зразків - seizure of samples
- иммунитет** – імунітет, -у – immunity, privilege
- депутатский и.** - депутатський і. – deputy immunity
- дипломатический и.** - дипломатичний і. – diplomatic immunity, diplomatic privilege
- должностной и.** - посадовий і. – official immunity
- и. свидетеля** - і. свідка – immunity of witness
- и. субъекта международных отношений** - і. суб'єкта міжнародних відносин – immunity of an international entity
- и. субъекта уголовного процесса** - і. суб'єкта кримінального процесу – immunity of a criminal proceeding subject
- и. эксперта** - і. експерта – expert immunity
- консульский и.** - консульський і. – consular immunity
- свидетельский и.** - свідочий і. – witness immunity
- имущество** – майно; добро; статки, *множ.* – property, assets
- ворованное и.** – крадене м. – stolen property, steal
- наследственное и.** - спадкове м. – inheritance property, inherited property
- неделимое и.** - неподільне м. – indivisible property
- отчуждаемое и.** – відчужуване м. – releasable property, alienation of property
- инкриминация** – інкримінація – accusation, charge
- инкриминировать** – інкримінувати – inculcate, charge
- инспектирование** – інспектування – inspection
- инспектор** – інспектор, -а – inspector
- участковый и.** - дільничний і. – district police / militia officer
- инспекция** – інспекція – inspection, inspectorate
- инстанционность** – інстанційність, -ости – instantiation, chain of command
- инстанция** – інстанція - instance, instance court
- апелляционная и.** - апеляційна і. – appeal body
- вышестоящая и.** - вища і. – higher instance
- кассационная и.** - касаційна і. - cassational instance, court of errors
- надзирательная и.** - наглядова і. – supervisory authority
- судебная и.** - судова і. - judicial instance, court instance

институт – інститут, -у – institution

и. адвокатуры - і. адвокатури – bar

и. иммунитета - і. імунітету – institute of immunity

и. процессуальных издержек - і. процесуальних витрат – institution of procedural costs

и. следственных действий - і. слідчих дій – institution of investigative activities

и. уголовного судопроизводства - і. кримінального судочинства – institution of criminal proceedings

правовой и. - правовий і. – legal institution

инсценировать – інсценувати – to stage

и. кражу - і. крадіжку – fake a robbery

интерес – інтерес, -у – interest

законный и. - законний і. – legitimate interest

процессуальный и. - процесуальний і. – procedural interest

информатор – інформатор, -а – informer, intelligencer

информация – інформація – information

конфиденциальная и. – конфіденційна і. – confidential information, restricted information

инцидент – інцидент, -у – criminal incident

иск – позов, -у – claim, suit, lawsuit

вещественный и. - речовий п. – material claim

встречный и. - зустрічний п. – counter-claim, cross-action, counteraction

гражданский и. - цивільний п. – civil suit, civic plea, civil claim

и. о возмещении материальных убытков - п. про відшкодування матеріальних збитків – claim for compensation for material damage

и. о возмещении моральных убытков - п. про відшкодування моральних збитків – claim for compensation for moral damage

исполнительный и. - виконавчий п. – enforcement action, executive action

искажение – перекручення, спотворення – distortion, misrepresentation

и. показаний - п. показань (свідчень) – changes of evidential statements

и. фактов - п. фактів – misrepresentation

исполнение – виконання – execution, performance, fulfillment

и. обязательств - в. зобов'язань – discharge of obligations
и. приговора - в. вирок – execution of the sentence
исполнитель – виконавець, *-ця* – performer, executor, doer
судебный и. - судовий в. – officer of the law, marshal of the court
исполнять – виконувати – to execute
и. намерение - в. намір – to carry out intent
и. предписание - в. припис – to apply / enforce a regulation
и. приговор - в. вирок – execute a sentence
и. решение суда - в. рішення суду – to execute a court decision
и. служебные обязанности - в. обов'язки по службі – to perform duties, to perform actions
исследование – дослідження – study, investigation, survey, examination
судебно-медицинское и. - судово-медичне д. – forensic medical examination, post-mortem examination, forensic investigation
истец – позивач, *-а* – plaintiff, demandant
гражданский и. - цивільний п. – civil claimant, civil plaintiff
источник – джерело – source, authority
и. доказательств - д. доказів – source of evidence
истязания – мордування - cruel treatment, torture
ищейка – (*собака*) шукач, *-а*; (*сыщик*) шпиг, *-а*; нишпорка (*застар.*) – bloodhound, beagle, tracker

К

казарма – казарма – barracks, casern, billet
камера-одиночка – камера на одного в'язня – one-man cell, solitary cell
караул – караул, *-у*, варта – guard, sentry
кассация – касація – cassation
катастрофа – катастрофа – catastrophe, accident
квалифицировать – кваліфікувати – qualify, classify
к. преступление - к. злочин – define an act as a crime
киллер – кілер, *-а* – killer
клевета – наклеп, *-у* – slander, defamation
коварство – підступність, *-ости* – unning, guile
кодекс – кодекс, *-у* – codex, lawbook
бюджетный к. - бюджетний к. – budgetary code
гражданский к. - цивільний к. – civil code; civil codex

- гражданский процессуальный к.** - цивільний процесуальний к. – Rules of Civil Procedure, code of civil procedure
- к. об административных правонарушениях** - к. про адміністративні правопорушення - code of administrative offences
- семейный к.** - сімейний к. – Domestic Relations Law, family code
- уголовно-исполнительный к.** - кримінально-виконавчий к. – the Executive Penal Code
- уголовный к.** - кримінальний к. – criminal code, penal code
- уголовный процессуальный к.** - кримінальний процесуальний к. – Code of Criminal Procedure
- коллегияльно** – колегіально – collectively, jointly
- коллегия** – колегія – board, bench, bar
- к. адвокатов** - к. адвокатів – bar association
- к. судей** - к. суддів – bench, panel of judges
- комната** – кімната – room
- к. для допросов** – к. для допитів – interview room, interrogation room
- совещательная к.** – нарадча к. – consultation room
- компетентность** – компетентність, *-ости* – competence, expertise
- компетенция** – компетенція, повноваження – competence, competency
- к. суда** - к. суду – competence to the court
- компрометировать** – компрометувати – to compromise
- конвоировать** – конвоювати – to escort, convoy
- контора** – контора – office, bureau
- нотариальная к.** – нотаріальна к. – notary public office, notary office
- контрабанда** – контрабанда – contraband property, smuggling, contraband
- контроль** – контроль, *-ю* – control, inspection
- к. за исполнением наказания** – к. за виконанням покарання – control over the execution of the sentence
- судебный к.** - судовий к. – judicial control
- конфиденциально** – конфіденційно – confidentially, privately
- конфискация** – конфіскація – confiscation, seizure, forfeiture
- к. имущества** - к. майна – sequestration of property, confiscation of property
- специальная к.** - спеціальна к. – special confiscation

конфликт – конфлікт, -у – conflict

безоружный к. – безбройний к. –unarmed conflict

коррупционер – корупціонер, -а – corruptionist

коррупция – корупція – corruption

кража – крадіжка, крадіж, -ежу – theft, steal, robbery

квартирная к. - квартирна к. – burglary

мелкая к. - дрібна к. – petty theft

криминалист – криміналіст, -а – criminologist, criminalist

криминалистика – криміналістика – criminology

криминалист-трасолог – криміналіст-трасолог, -а – criminalist expert

Л

лагерь – табір, -бору – camp

исправительно-трудовой л. - виправно-трудоий т. –
correctional labour camp

легализация – легалізація – legalization

легализировать – легалізувати – legitimate

легитимность – легітимність, -ости – legitimacy

лечение – лікування – treatment

принудительное л. от алкоголизма – примусове л. від
алкоголізму – compulsory treatment for alcohol abuse

принудительное л. от наркомании – примусове л. від
наркоманії – compulsory treatment for drug abuse

лжесвидетель – лжесвідок, -дка; кривосвідок, -дка – perjurer,
false witness

лжесвидетельство – кривосвідчення – false testimony, perjury,
false evidence, false witness

лицо – (личность) особа – person

апеллирующее л. – апелююча о. – a person appealing to

вменяемое л. – осудна о. – person of sound mind

дееспособное л. – дієздатна о. – legal person, legally capable /
competent person

доверенное л. – довірена о. – trustee, authorized attorney, proxy
person

должностное л. – посадова о. – the official

заинтересованное л. – зацікавлена о. – person concerned,
concerned person

л. без гражданства – о. без громадянства – stateless person

л. виновного – о. винного – guilty person

л., виновное в совершении преступления – о., яка винна у вчиненні злочину – offender

л. обвиняемого – о. обвинуваченого – accused, defendant

л. осужденного – о. засудженого – convicted, condemned, convict

л. подозреваемого – о. підозрюваного, підозрювана о. – suspect, suspected

л. подсудимого – о. підсудного – defendant, prisoner, accused

л. пострадавшее от преступления – о., яка потерпіла від злочину – crime victim

л. пострадавшее от преступного действия – о., яка постраждала від злочинного діяння – crime action victim

л. правонарушителя – о. правопорушника – offender, delinquent, wrongdoer, lawbreaker

л. содержащееся под стражей – о., утримувана під вартою – person detained

малолетнее л. – малолітня о. – juvenile

невменяемое л. – неосудна о. – mentally disturbed, insane person

недееспособное л. – недієздатна о. – disabled person, person lacking legal competence

неприкосновенное л. – недоторканна о. – inviolable person

несовершеннолетнее л. – неповнолітня о. – minors, juvenile

общественно опасные л. – суспільно небезпечні о. – socially dangerous persons

ограничено вменяемое л. – обмежено осудна о. – person of partially sound mind

ограничено дееспособное л. – обмежено дієздатна о. – partially incapable person

оправданное л. – виправдана о. – acquitted person

ответственное л. – відповідальна о. – responsible person

официальное л. – офіційна о. – official (person)

подставное л. – підставна о. – straw person, stalking horse

подстрекаемое л. – підбурювана о. – instigated person

работоспособное л. – працездатна о. – person of working ability

служебное л. – службова о. – official

- служебное л. органа прокуратуры** – службова о. органу прокуратури – official of prosecuting authority
- уполномоченное л.** – уповноважена о. – authorized person
- физическое л.** – фізична о. – physical person
- частное л.** – приватна особа – private person
- юридическое л.** – юридична о. – legal person
- лицо** – (*часть тела*) обличчя – face
- лично** – особисто – personally
- лишение** – позбавлення – deprivation, imprisonment
- л. воли** – п. волі – deprivation of the freedom
- л. воли на определенный срок** – п. волі на певний строк – deprivation of the freedom for a particular period
- л. жизни** – п. життя – deprivation of life
- л. полномочий** – п. повноважень – revocation of authority
- л. прав** – п. прав – deprivation of right, revocation of right
- л. слова** – п. слова – to debar from speaking
- л. специальных прав** – п. спеціальних прав – deprivation of special rights
- незаконное л. воли** – незаконне п. волі – illegal deprivation of life
- пожизненное л. воли** – довічне п. волі – life imprisonment
- лишить** – позбавити – to deprive, to forjude
- л. жизни** – п. життя – to deprive life
- л. здоровья** – п. здоров'я – to deprive health
- л. прав** – п. прав – to debar
- л. себя жизни** – п. себе життя – to commit suicide
- л. слова** – п. слова – to deprive smb of the right to speak
- л. человеческого достоинства** – п. людської гідності – to deprive an individual of his or her dignity
- ловушка** – пастка – trap

М

- маньяк** – маніяк, -а – maniac, monomaniac
- мародер** – мародер, -а – marauder, pillager
- мародерство** – мародерство – marauding, pillaging, looting
- мера** – міра; захід, -оду – measure, penalty

временная м. пресечения – тимчасовий запобіжний з. – interim measure to suppress

высшая м. наказания – найвища м. покарання – ultimum supplicium, capital punishment

м. безопасности – з. безпеки – security measures

м. влияния – з. впливу – measures, sanctions, enforcement action

м. наказания – м. покарання – penal sanctions, punitive measures

м. предосторожности – застережний з. – precautionary measures

м. пресечения – запобіжний з. – preventive measures, restrictive measures

м. процессуального принуждения – з. процесуального примусу – procedural coercive measures

незаконные м. – незаконні з. – unlawful measures

принудительная м. – примусовий з. – enforcement measure, compulsory measure

принудительная м. воспитательного характера – примусовий з. виховного характеру – compulsory measure of educational character

принудительная м. медицинского характера – примусовий з. медичного характеру – compulsory measure of medical character

чрезвычайная м. – надзвичайний (-а) з. (-м) – emergency measure

мероприятие – захід, -оду – procedure, measure, arrangement, activity

м. по компенсации вреда – з. із відшкодування шкоди – measure of compensation for damage

ограничительное м. – обмежувальний з. – restrictive policy measure

оперативно-розыскное м. – оперативно-розшуковий з. – special investigation activity(ies), operational search action(s)

организационно-правовое м. – організаційно-правовий з. – institutional and legal measures

розыскное м. – з. розшуку – search action

место – місце – place

м. происшествия – м. події (пригоди) – scene of the event, site of the incident

м. совершения преступления – м. вчинення злочину – the scene of the crime

местонахождение – місце перебування – location area, location

мечь – помста – revenge, vengeance, vendetta

милиция – міліція – militia

муниципальная м. – муніципальна м. – municipal militia

минирование – мінування – mining

мнение – думка – opinion, view, judgement

общественное м. – громадська д. – public opinion

мотив – мотив, -у – motive, cause

м. нарушения прав личности – м. порушення прав особи - grounds of human rights violations

м. отказа – м. відмови – a reason for refusal

м. преступления – м. злочину – a motive for the crime

мотивировка – мотивування – justification, motivation, reasons

м. судебного приговора – м. судового вироку – statement of motivation

мошенник – шахрай, -я – fraudster, pettifogger, plunderer, fraud

мошенничество – шахрайство – fraud, cheating, swindle, cheat

мятеж – заколот, -у – rebellion, mutiny, riot

Н

наблюдение – 1) спостереження, спостерігання; 2) стеження; 3) наглядання, нагляд; доглядання – observation, supervision, surveillance

визуальное н. – візуальне спостереження – visual examination, visual observations

наводчик – навідник, -а – an inside man, spotter

надзиратель – наглядач. -а – supervisor, overseer, superintendent

надзор – нагляд, -у – superintendence, supervision, control, inspection

н. вышестоящих судов – н. вищих судів – supervision of higher courts

н. за законностью – н. за законністю – supervision over the legality

н. за обвиняемым – н. за обвинуваченим – supervision over the accused

н. за подозреваемым – н. за підозрюваним – supervision of the suspect

н. за соблюдением законов – н. за додержанням законів – supervision over compliance with laws

н. командования военной части – н. командування військової частини – the supervision of the commander of a military unit

оперативный н. – оперативний н. – operational supervision

прокурорский н. – прокурорський н. – prosecutorial supervision

надругательство – наруга – outrage, desecration

надсмотрщик – наглядач, -а – overseer, taskmaster, supervisor

назначение – призначення, призначання – appointment, administration, nomination

п. на должность – п. на посаду – appointment to office, designation to a post

наказание – покарання, кара – punishment, penalty

более мягкое н. – більш м'яке п. - lighter penalty

неизбежное н. – неминуче п. – inevitable punishment

уголовное н. – кримінальне п. – criminal sanction

наказуемость – караність, -ости – penalty, punishability, punishableness

н. деяния – к. діяння – punishability of an act, penalty for an offence

налагать – накладати – to impose, to inflict

н. взыскание – н. стягнення – to impose punishment

н. запрет – н. заборону, забороняти – to impose a ban on, to injoin

налетчик – нападник, -а – holdup man, hijacker

налог – податок, -тку – tax, duty

наложение – накладання – imposition, imposing

н. ареста – н. арешту – seizure of (property), arrest of (ships)

н. ареста на корреспонденцию – н. арешту на кореспонденцію – interception of correspondence, sequestration of correspondence

намерение – намір, -у – intend, design, intention

нападающий – нападник, -а – abuser, aggressor

нападение – напад, -у – assault, attack, assailing

невооруженное н. – неозброєний н. – unarmed attack

наркобизнес – наркобізнес, -у – drug industry, drug traffic

наркоман – наркоман, -а – drug addict, addicted to drugs

наркомания – наркоманія – drug addiction, drug habit

наркотик – наркотик, -у – drug

нарушение – порушення – violation, breach

н. гражданского порядка – п. громадського порядку – breaking of civil order

н. закона – п. закону – violation of the law

н. закона во время расследования – п. закону при розслідуванні – violation of the law during the investigation

н. закона во время расследования дела судом первой инстанции – п. закону при розгляді справи судом першої інстанції – violation of the law during investigation of the court of first instance

н. законодательства – п. законодавства – violation of the legislation
н. печатей – п. печаток – breaking of seals

н. прав – п. прав – violation of the rights

нарушитель – порушник, *-а* – perpetrator, violator, breaker, infringer

нарушить – порушити – to break, to violate

насилие – насильство – violence, force, coercion

противозаконное н. – протизаконне н. – illegitimate violence

наследие – спадщина – heritage, inheritance

наследник – спадкоємець, *-мця* – heir, successor, inheritor

наследство – спадок, *-у* – inheritance, heritage, legacy

наступление – (*действие*) наступ, *-у*; (*о времени, сроке*) наставання, настання; (*начало*) початок, *-тку* – offensive, attack, advance, maturing

находиться – знаходитися; (*не теряться, соображать*) дати собі раду – to stay, not to be lost

находиться – (*быть*) бути; (*пребывать*) перебувати; (*помещаться*) міститися – to be under, to remain

н. под следствием – п. під слідством – under investigation

начать – почати, розпочати; (*уголовное дело и под.*) порушити – to start, to launch

н. криминальное дело – п. кримінальну справу – to launch criminal investigations

невиновность – невинність, *-ости*; невинуватість, *-ости* – innocence

н. осужденного – н. засудженого – innocence of the convicted person

невиновный – невинний (ім.), *-ого* – innocent

невменяемый – неосудний (ім.), *-ого* – insane person, irresponsible

невмешательство – невтручання – non-intervention, noninvolvement

невередимость – непошкодженість, *-ости*; неушкодженість, *-ости* – safety, invulnerability

недееспособный – недієздатний (ім.), *-ого* – incapable, incompetent, legally incapable

недоказуемость – недоказовість, *-ости* – unprovability

недонесение – недонесення – failure to give information, misprision

н. о преступлении – н. про злочин – misprision of felony

недоверенность – невірність, *-ості*; недостовірність, *-ості* – inauthenticity, invalidation

независимость – незалежність, *-ості* – independence

н. судей – н. суддів – independence of judges

незаконно – незаконно – illegally

неизбежность – неминучість, *-ості* – unavoidableness, inevitability

н. наказания – н. покарання – inevitability of punishment

неисполнение – невиконання – non-execution, non-performance, default

н. приговора – н. вироку – a failure to enforce court decisions, failure to execute the sentence

необоснованно – безпідставно – unreasonably

неосторожность – необережність, *-ості* – imprudence, reckless negligence

неплатежеспособность – неплатоспроможність, *-ості* – insolvency

неправомерно – неправомірно – wrongfully

непреднамеренно – ненавмисно, невмисно – unintentionally, unwittingly

непреднамеренность – ненавмисність, *-ості* – inadvertency, inadvertence

неприкосновенность – недоторканність, *-ості* – inviolability, immunity

дипломатическая н. – дипломатична н. – immunity

личная н. – особиста н. – inviolability of person

н. владения – н. володіння – security of tenure

н. жилища – н. житла – the sanctity/inviolability of the home

н. личности – н. особи – inviolability of person

н. права собственности – н. права власності – inviolability of the property right

н. судей – н. суддів – judicial immunity

половая н. – статевна н. – sexual inviolability

неприкосновенный – недоторканий (ім.), *-ого* – inviolable

непричастность – непричетність, *-ості* – non-participation (in), noninvolvement

н. к преступлению – н. до злочину – not to be involved in the crime

неразглашение – нерозголошення – non-disclosure

н. сведений – н. відомостей – non-disclosure of information

несовершеннолетний – неповнолітній (ім.), -ого – under age, minor

нести – нести – to hold, to bear

н. криминальную ответственность – н. кримінальну відповідальність – to be held criminally responsible

несудимый – несудимий (ім.), -ого – untried

неуважение – неповага – disrespect, disregard

н. к закону – н. до закону – disrespect for law

норма – норма – rule

запрещающая уголовно-процессуальная н. – заборонна кримінально-процесуальна н. – prohibiting rules of criminal procedure

н. закона об уголовной ответственности – н. закону про кримінальну відповідальність – rule of the act on criminal responsibility

н. материального права – н. матеріального права – rules of substantive law

н. процессуального права – н. процесуального права – rule of procedural law

обязывающая уголовно-процессуальная н. – зобов'язальна кримінально-процесуальна н. – imperative criminal procedure provision

правовая н. – правова н. – legal norm, canon of law

уголовно-процессуальная н. – кримінально-процесуальна н. – criminal procedure rule

уполномочивающая уголовно-процессуальная н. – уповноважувальна кримінально-процесуальна н. – rules of enabling criminal procedure

носитель – носій, -я – carrier, medium, barrier

н. информации – н. інформації – data carrier, information carrier

нотариат – нотаріат, -у – notary system

нотариус – нотаріус, -а – notary, notary office

О

обвинение – обвинувачення, звинувачення – prosecution, charge

встречное о. – зустрічне о. – counter-charge, recrimination

- государственное о.** – державне о. – public prosecution
дополнительное о. – додаткове о. – additional charge
о. несовершеннолетних – о. неповнолітніх – charge of a juvenile/minor
отклонить о. – відхилити о. – to dismiss the charge
предварительное о. – первісне о. – preliminary charge
частное о. – приватне о. – private prosecution
обвинитель – обвинувач, -а – prosecutor
гражданский о. – громадський о. – civil plaintiff, civilian prosecutor
обвиняемый – обвинувачений (ім.), -ого; звинувачений (ім.), -ого – accused, defendant
несовершеннолетний о. – неповнолітній о. – a juvenile defendant
обвинять – обвинувачувати, звинувачувати – to charge
обвиняющий – який обвинувачує (звинувачує) – blaming, criminatory
обворовать – обікрасти – to steal, to burgle
обгон – обгін, -гону, випередження – overtaking, overtake, outrunning
обезвредить – знешкодити – to defuse, to disarm
обезопасить – убезпечити – to secure, to safeguard
обезоружить – обеззброїти – to disarm
обеспечение – забезпечення, забезпечування; гарантування; (снабжение) постачання – procuring, pledge, support, backing
о. законности – з. законності - legitimacy
о. сохранения имущества – з. збереження майна - ensuring of the property preserving
обеспечить – забезпечити – to assure, to guarantee, to secure
о. безопасность – з. безпеку – to ensure security
о. гражданский порядок – з. громадський порядок – to maintain civil order
о. охрану – з. охорону – to insure protection
обжалование – оскарження – appeal
апелляционное о. – апеляційне о. – appeal
кассационное о. – касаційне о. – cassation, cassation appeal
о. действий – о. дій – appeal of acts, review of acts
о. действий следователя – о. дій слідчого – appeal against investigator's actions
о. приговора – о. вироку – appeal against a sentence

о. решений – о. рішень – appeal against a decision

о. решения суда – о. рішення суду – appeal against court decisions, to take a review against a judgement

обжаловать – оскаржити – to appeal

о. взыскание – о. стягнення – to appeal punishment / penalty / actions

обидчик – кривдник, -а – offender, affronter, insulter, wrongdoer

обличение – викриття, викривання, виявлення – accusation, incrimination, inculpation

о. обвиняемого – викриття обвинуваченого – accusation of an accused/defendant

обличитель – викривач, -а – accuser, exposer

обман – ошуканство – fraud, cheat, deceit, deception

обнаружить – виявити, розкрити – to detect, to discover, to reveal

обстановка – обстановка – situation

обстоятельства – обставини – circumstances, conditions

вновь выявленные о. – нововиявлені о. – newly found out circumstances

о. дела – о. справи – circumstances of a case, facts in the case

о. исключают уголовную ответственность – о., які виключають кримінальну відповідальність – circumstances precluding criminal liability

о. обличающие обвиняемого – о., що викривають обвинуваченого – circumstances denouncing an accused

о. совершения преступления – о. вчинення злочину – circumstances of the offence, circumstances of the commission of a crime

оправдательные о. – о., що виправдовують обвинуваченого – justificative circumstances, excusable circumstances

опровергающие обвинение о. – о., які спростовують обвинувачення – circumstances disproving the prosecution

опровергающие подозрение о. – о., які спростовують підозру – circumstances disproving suspicion

отягощающие вину о. – о., що обтяжують вину (провину) – aggravation circumstances

отягощающие ответственность о. – о., що обтяжують відповідальність, обтяжуючі відповідальність о. – circumstances aggravating responsibility

смягчающие ответственность о. – о., що пом'якшують відповідальність - attenuating/extenuating/mitigating circumstances

смягчающие уголовную ответственность о. – о., які пом'якшують кримінальну відповідальність – circumstances attenuating criminal liability

чрезвычайные о. – надзвичайні о. – emergency

общение – спілкування – communication

частное о. – приватне с. – private communication

общественность – громадськість, *-osti* – community, public, public opinion

объединение – (*организация, союз*) об'єднання, спілка – union, association

о. адвокатов – с. адвокатів – association of lawyers

объединение – (*действие*) об'єднання, згуртування – uniting, joining, integration

о. дел – о. справ – consolidation of cases

о. уголовных дел – о. кримінальних справ - consolidation of criminal cases

объект – об'єкт, *-a* – object, subject, target

о. посягательств – о. посягань – object of the offense

о. преступления – о. злочину – target of a crime

о. преступных действий – о. злочинних дій – target of criminal actions

объяснение – пояснення – explanation

предварительные о. – первинні п. – tentative explanations

обыск – обшук, *-y* – search

несанкционированный о. – несанкціонований о. – unlawful search, arbitrary search

о. владения – о. володіння – search of property

о. жилища – о. житла – search of dwelling

о. по месту жительства – о. за місцем проживання (помешкання) – residence search

о. по месту работы – о. за місцем праці – workplace search

обязанность – обов'язок, *-зку* – obligation, duty

о. доказывания – о. доказування – burden of proof

о. постановления суда – о. ухвали суду, о. постанови суду – court order obligation

о. приговора суда – о. вироку суду – obligation of the court's sentence

о. свидетеля – о. свідка – duty of witness

о. установления истины – о. встановлення істини – duty to establish truth

о. эксперта – о. експерта – expert's duty **профессиональная о.** – професійний о. – professional responsibility, professional duty

процессуальная о. – процесуальний о. – procedural obligation

служебная о. – службовий о. – official responsibilities **обязательность** – обов'язковість, -ості – obligation, binding nature

обязательство – зобов'язання – engagement, commitment, liability, obligation

долговое о. – боргове з. – promissory note

письменное о. – письмове з. – commitment letter

огласка – розголос, -у – publicity

оглашение – виголошення, оголошення – announcement, proclamation, pronouncement

о. обвинительного заключения – о. обвинувального висновку – reading out of bill of indictment

о. приговора – в. вироку – to read/announce a statement **оговор** – обмова – defamation, slander

ограбить – пограбувати – to rob, to hold up, to steal (from)

ограбление – пограбування – burglary, plundering, robbery

ограбленный – пограбований (ім.), -ого – robbed, mugged

ограничение – обмеження – restriction, limitation

о. в правах – о. в правах – limitation of rights

о. воли – о. волі – restraint of liberty

служебное о. – службове о. – professional limitation, business restriction

окончание – закінчення – end, ending, completion, termination

о. дела – з. справи – end of a case

о. расследования – з. розслідування – completion of the investigation

о. срока давности – з. строку давності – end of statute of limitation

о. экспертизы – з. експертизи – to finish the examination

опасность – небезпека – danger, threat, hazard

опечатывание – печатування – sealing

- опека** – опіка – custody, custodianship, guardianship, trusteeship
опекун – опікун, -а – guardian, custodian, tutor
опекунство – опікунство – guardianship, custodianship, custody
опознавание – пізнавання, упізнавання, розпізнавання – identification
опознаватель – упізнавач, -а – inspector, identifier
оправдание – виправдання – justification, excuse, acquittal
 о. обвиняемого – в. обвинуваченого – acquittal of the accused
 о. подсудимого – в. підсудного – discharge
оправдывать – виправдовувати – to justify, to acquit, to absolve
опрашивать – опитувати – to interview, to interrogate, to question
 о. очевидцев – о. очевидців – to interview witnesses
опровержение – спростування, спростовування; заперечення - denial, confutation, disproof
орган – (установа) орган, -у – body, agency, department, association
 арбитражный о. – арбітражний о. – arbitration body
 государственный о. – державний о. – state body
 законодательный о. – законодавчий о. – legislative body
 о. адвокатского самоуправления – о. адвокатського самоврядування – lawyers' self-governing associations
 о. безопасности – о. безпеки – security agency
 о., ведающий исполнением наказания – орган, що відає виконанням покарання – sentence oversight body, body enforcing sentences
 о. внутренних дел – о. внутрішніх справ - The Internal Affairs Department
 о. Государственного бюро расследований – о. Державного бюро розслідувань – body of The Federal Bureau of Investigation
 о. государственной власти – о. державної влади – state administration body
 о. Государственной исполнительной службы – о. Державної виконавчої служби – body of State enforcement service
 о. досудебного расследования – о. досудового розслідування – body of a pre-trial investigation
 о. исполнительной власти в сфере заграничных дел – о. виконавчої влади у сфері закордонних справ – executive power body in external affairs
 о. исполнения наказаний – о. виконання покарань – the probation service

о. исполнения судебного решения – о. виконання судового рішення - the Court Decision Enforcement Authority

о. местного самоуправления – о. місцевого самоврядування – local authorities

о. опеки и попечительства – о. опіки та піклування – guardianship and custody bodies

о. прокуратуры – о. прокуратури – prosecuting authorities

о., совершающий контроль за соблюдением налогового законодательства – о., що здійснює контроль за додержанням податкового законодавства – bodies controlling tax compliance

о., совершающий оперативно-розыскную деятельность – о., що здійснює оперативно-розшукову діяльність –criminal investigation body

о. уголовно-исполнительной системы – о. кримінально-виконавчої системи –criminal executive system body

правоохранительные о. – правоохоронні о. – law-enforcement authorities

организация – організація – organization

международная правоохранительная о. – міжнародна правоохоронна о. -

общественная о. – громадська о. – public organization

правоохранительная о. – правоохоронна о. – law enforcement agency

ордер – ордер, -у – order, warrant

о. адвокатского объединения – о. адвокатського об'єднання – order by law society

орудие – знаряддя; (воен.) гармата – instrument, tool

оружие – зброя – weapons, arms

огнестрельное о. – вогнепальна з. – firearm

осада – облога – siege, besiegement

осведомитель – інформатор, -а – informer, intelligencer

освидетельствование – огляд, -у – examination; inspection

принудительное о. – примусовий о. – compulsory assessment

судебно-медицинское о. – судово-медичний о. – forensic medical examination

освободить – звільнити; (избавить) визволити; (отвоевать захваченное) визволити, звільнити; (высвободить) вивільнити; (от налогов, обязанностей) увільнити – to release, to relieve, to discharge, to acquit, to dismiss

освобождение – звільнення – release, exemption, dismissal, discharge

о. осужденного от наказания – з. засудженого від покарання – convict's exemption from punishment

о. от наказания – з. від покарання – exemption from punishment

о. от уплаты судебных издержек – з. від сплати судових витрат – exemption from court fees

о. с мест лишения воли – з. з місць позбавлення волі – discharge

осквернение – опоганення, спалюження, осквернення – desecration

оскорбить – образити, скривдити – to insult, to offend, to affront

о. во время исполнения служебных обязанностей – о. під час виконання службових обов'язків – to offend during discharging of official duties

о. представителя власти – о. представника влади – to offend the authority

оскорбление – (*поступок*) образа; (*действие*) ображення, ображання; зневаження, зневажання; скривдження; (*пренебрежение*) зневага; (*обида*) кривда – insult, affront

публичное о. – прилюдна (публічна) о. – affront

осмотр – огляд, -у – inspection, examination

о. вещей – о. речей – inspection of personal belongings

о. документов – о. документів – examination of documents, inspection of documents

о. жилища – о. житла – housing inspection

о. имущества – о. майна – inspection of the property

о. места происшествия – о. місця події – examination of the crime scene

о. на местах – о. на місцях – on-site inspection

о. помещения – о. приміщення – inspection of premises

о. предметов – о. предметів – inspection of objects

о. трупa – о. трупа – examination of the corpse, autopsy

повторный о. – повторний о. – reinspection

следственный о. – слідчий о. – investigative inspection, investigative examination

освобождение – звільнення – release, dismissal, discharge, exemption

досрочное о. – дострокове з. – early discharge

о. из-под стражи – з. з-під варти – release from detention

о. осужденного от отбывания наказания с испытанием – з. засудженого від відбuvання покарання з випробуванням – discharge from probation of the sentenced person

условно-досрочное о. – умовно-дострокове з. р – parole, conditional early discharge

основание – (*причина, мотив*) підстава – ground, cause, reason

законное о. – законна п. – statutory ground

морально-правовое о. – морально-правова п. – moral and legal ground

о. для ареста – п. для арешту – cause of (to) arrest

о. для обвинения – п. для обвинувачення – ground of action

о. для отвода – п. для відводу – grounds for the challenge

основание – (*фундамент*) основа, фундамент, підвалина, засада – base, fundament,

основание – (*время возникновения*) заснування – foundation, ground

осуждение – (*судебное*) засудження, осудження; засуд, -у; (*порицание*) осуд, -у, осудження – conviction, condemnation

незаконное о. – незаконне з. – unlawful conviction

о. виновных – з. винних – conviction

условное о. – умовне з. – probation, suspended sentence

осужденный – засуджений (ім.), -ого – convicted criminal, convict

ответственность – відповідальність, -ости – responsibility, liability, accountability

административная о. – адміністративна в. – management responsibility, administrative liability

гражданская о. – цивільна в. – civil liability

дисциплинарная о. – дисциплінарна в. – disciplinary responsibility

имущественная о. – майнова в. – property liability

материальная о. – матеріальна в. – material accountability

ограниченная о. – обмежена в. – limited liability

о. за неправдивый донос – в. за неправдивий донос – responsibility for false denunciation

о. свидетеля – в. свідка – witness responsibility

уголовная о. – кримінальна в. – criminal responsibility

ответчик – відповідач, -а – defendant

гражданский о. – цивільний в. – civil defendant

отвод – відвід, -оду; (*земель*) відведення – challenge, objection

о. народному заседателю – в. народному засідателю – disqualification of people's assessors

о. переводчика – в. перекладача – translator challenge

о. присяжных – в. присяжних – principle challenge

о. прокурора – в. прокурора – disqualification of the prosecutor

о. секретаря судебного заседания – в. секретаря судового засідання - secretary of judicial session challenge

о. специалиста – в. спеціаліста – challenge to a specialist

о. судьи – в. судді – challenge to a judge

о. эксперта – в. експерта - challenge to an expert

отдача – віддання – return, subjection

о. несовершеннолетнего под надзор администрации детского учреждения – в. неповнолітнього під нагляд адміністрації дитячої установи

о. несовершеннолетнего под надзор опекунов – в. неповнолітнього під нагляд опікунів – juvenile subjection to supervision of a child care center administration

о. несовершеннолетнего под надзор попечителей – в. неповнолітнього під нагляд піклувальників – juvenile subjection to supervision of a guardian

о. несовершеннолетнего под надзор родителей – в. неповнолітнього під нагляд батьків – juvenile subjection to supervision of parents

отдел – відділ, -у – department, office

о. прокуратуры – в. прокуратури – prosecution office

следственный о. – слідчий в. – investigation unit, investigation department

отзыв – (*действие*) відкликання; (*мнение, суждение, рецензия*) відгук, -у, відзив, -у – revocation, recall, judgement, opinion

о. заявления – відкликання заяви – withdrawal of declaration

о. на иск – відгук на позов – withdrawal for an action

отказ – відмова, зречення – rejection, declining, refusal

о. в иске – в. у позові – dismissal of a claim

о. в передаче на поруки – в. в передачі на поруки – refusal to admission by bail

о. от защитника – в. від захисника – refusal of defender, recall of defense attorney

о. от показаний – в. від показань (свідчень) – refusal to testify

о. от поручительства – в. від поручительства – refusal to grant bail

о. от прав – з. прав – abandonment of rights, waiver of rights

письменный о. – письмова в. – denial letter, letter of rejection

отклонить – відхилити – to dismiss, to refuse, to deny, to reject

о. обвинение – в. обвинувачення – dismiss a charge

о. ходатайство – в. клопотання – to refuse a petition

отмена – скасування, скасовування – abolition, cancellation, annulment, revocation

о. мер пресечения – с. запобіжних заходів – vacating of measure of restraint

отношение – (*до кого? до чого?*) ставлення – attitude, treatment

отношения – 1) зносини, *множ.*: 2) відносини; 3) відношення – relation, relationship

дипломатические о. – дипломатичні з. – diplomatic relations

консульские о. – консульські з. – consular relations

отпечаток – відбиток, *-тка* – imprint, print, mark, footprint

о. пальца – в. пальця – fingerprint

отравить – отруїти – to poison, to envenom

отравление – отруєння – poisoning, intoxication

отрасль – галузь – branch, industry

отряд – загін, *-ону* – detachment, squad, troop

отставка – відставка – dismissal, resignation, discharge

отсутствие – відсутність, *-ости*; (*недостача, нехватка*) брак, *-у* – absence, deficit, lack, non-availability, shortage

о. доказательств – б. доказів – failure of evidence

о. события преступления – в. події злочину – absence of a crime events (actions)

о. состава преступления – в. складу злочину – absence of a crime

отчаяние – відчай, *-ю*; розпач, *-у* – despair, desperation

отчуждение – (*принудительная передача имущества и права на собственность*) вивласнення, відчуження; (*добровольная передача прав собственником*) перевласнення – estrangement, alienation, disposition, transfer

отягощать – обтяжувати – to aggravate

о. обстоятельства – о. обставини – to aggravate circumstances

о. ответственность – о. відповідальність – to aggravate responsibility

оферта – оферта, оферт – offer, offering, tender

офицер – офіцер, *-а* – officer

охрана – охорона – protection, security, safeguard

о. государственной тайны – о. державної таємниці – protection of state secret

о. государственных интересов – о. державних інтересів – protection of state interests

о. гражданских интересов – о. громадських інтересів – protection of civil interests

о. закона – о. закону – legal guard

о. личной жизни граждан – о. особистого життя громадян – protection of personal life of citizens

о. личных и имущественных прав – о. особистих і майнових прав – protection of personal and property rights

о. порядка – о. порядку – order guard

о. прав граждан – о. прав громадян – protection of rights of citizens

о. тайны банковских вкладов – о. таємниці банківських вкладів – protection of bank deposits secret

о. тайны банковских счетов – о. таємниці банківських рахунків – protection of bank accounts secret

о. тайны переписки – о. таємниці листування – protection of privacy of correspondence

о. тайны телеграфных сообщений – о. таємниці телеграфних повідомлень – protection of telegraphic communications

о. тайны телефонных разговоров – о. таємниці телефонних розмов – protection of phone conversations **охранник** – охоронець, *-ниця* – security, guard

охранять – охороняти – to guard, to protect

оценка – (*процес*) оцінювання; (*результат*) оцінка – evaluation, appraisal, rating, valuation

о. доказательств – оцінювання доказів – evaluation of evidences

экспертная о. – оцінка експерта – expert's evaluation

юридическая о. – юридична о. – legal assessment

оцепление – оточення – police cordons

очевидец – очевидець, *-дия* – eyewitness

очная ставка – очна ставка, ставка віч-на-віч – confrontation

ошибка – помилка – mistake, error, inaccuracy, fault

судебная о. – судова п. – miscarriage of justice, error of a law

II

переводчик – перекладач, -а – translator, interpreter

передача – передання – handing over, transfer, passing,

п. лица на поруки – п. особи на поруки – admission б admission by bail

передопрос – передопит, -у – re-examination, reinterrogation

переосвидетельствование – повторний огляд, -у – recertification, re-examination

перепрягивание – переховування – hiding, concealing

печать – печатка – seal, stamp

подделанная п. – підроблена п. – forged seal

поборы – здирство – exaction, requisitions

поверенный – повірений (ім.), -ого – attorney, procurator, proxy, solicitor

п. в делах – п. у справах – charge d'affairs

повестка – (извещение) повістка, сповіщення; (*перечень вопросов*) порядок, -дку – subpoena, writ, notice, notification, summons

судебная п. – судова п. – legal notification, summons

повод – привід, -оду – reason, cause, motive

повреждение – пошкодження, ушкодження – damage, injury, lesion, hurt

большое п. – велике п. – extensive damage, severe damage

телесное п. – тілесне у. – corporal hurt, bodily injury

подавать – подавати – to file, to make, to present

п. для опознания – п. для впізнання – to file for identification

п. жалобу – п. скаргу – to file / submit a grievance, to file an appeal

п. просьбу – п. прохання – to file a request

п. ходатайство – п. клопотання – to file a petition

подвергнуть – піддати – to subject, to expose, to submit

п. уголовному наказанию – п. кримінальному покаранню – to impose a criminal penalty

подготовка – підготовка – preparation, training

досудебная п. материалов – досудова п. матеріалів – pre-trial preparation of documents

подделка – підrobка – fake, forgery, counterfeit, falsification

поджог – підпал, -у – arson

подзащитный – підзахисний (ім.), -ого – defendant

подкоп – підкоп, -у; (*действие*) підкопування – digging under, sap

подлежать – підлягати; (*принадлежать*) належати (до) – to be subject, to be liable

п. доказыванию – п. доказуванню (доведенню) – to be subject to a proof

п. наказанию – п. покаранню – to become liable to punishment, to be punishable

подлинник – оригінал, -у – original, script

подлог – (*процес*) фальшування, підроблення; (*наслідок*) підробка – forgery, fake, falsification

п. доказательств – п. доказів – tampering with evidence

служебный п. – службове ф. – forgery (by an official)

подозреваемый – підозрюваний (ім.), -ого – suspect, suspected person

подозрение – підозра – suspicion

подписка – підписка – subscription, bond, recognizance

п. о невыезде – п. про невіїзд – recognizance not to leave

п. о неразглашении данных досудебного следствия – п. про нерозголошення даних досудового слідства – non-disclosure agreement of pre-trial investigation

п. о хранении вещественных доказательств – п. про зберігання речових доказів – recognizance of material evidence keeping

подразделение – підрозділ, -у – subdivision, unit, element

оперативное п. – оперативний п. – operating unit

подследственность – підслідність, -ости – investigative jurisdiction

альтернативная п. – альтернативна п. – alternative investigative jurisdiction

персональная п. – персональна п. – individual investigative jurisdiction

п. по связи уголовных производств – п. за зв'язком кримінальних проваджень – investigative jurisdiction on criminal proceedings

предметная п. – предметна п. – exclusive jurisdiction

специальная п. – спеціальна п. – special jurisdiction

территориальная п. – територіальна п. – territorial jurisdiction

подследственный – підслідний (ім.), *-ого* – person under investigation

подслушивание – підслуховування – eavesdropping, bugging

подстрекатель – підбурювач, *-а*; (*подговорщик*) підмовник, *-а*, намовник, *-а* – inciter, incendiary, instigator

подстрекательство – підбурювання – incitement, instigation

п. к забастовке – п. до заколоту – to instigate strikes

подстрекать – підбурювати – to induce, to incite, to instigate

подсудимый – підсудний (ім.), *-ого* – defendant, the accused

подсудность – підсудність, *-ости* – cognizance, suability, judicial jurisdiction

инстанционная п. – інстанційна п. – instance jurisdiction

п. дел – п. справ – jurisdiction

персональная п. – персональна п. – personal jurisdiction

п. по связи дел – п. за зв'язком справ – forum connexitatis (court jurisdiction over such joint actions)

предметная п. – предметна п. – subject-matter jurisdiction

специальная п. – спеціальна п. – special / specific jurisdiction

территориальная п. – територіальна п. – territorial jurisdiction

подсудный – підсудний (ім.), *-ого* – subject to jurisdiction, triable, amenable, cognizable

подчиненный – підлеглий (ім.), *-ого* – subordinate

подчиняться – підпорядковуватися – to obey, to submit, to be subject, to be accountable

поиск – пошук, *-у*, *шукання* – search, quest

поймать – спіймати; (*задержать*) зловити, затримати – catch, capture, сор

п. на месте преступления – с. на місці злочину – to catch in the act of doing, to take in the mainour

п. с ворованным – с. з краденим – to catch with stolen goods

п. с поличным – з. на гарячому – to catch in flagrante, – to catch in the act of doing

показания – показання, свідчення – testimony, evidence, witness

вынужденные п. – вимушені п./с. – forced testimony

достоверные п. – достовірні п./с. – reliable testimony

искаженные п. – перекручені п./с. – falsified evidence

неправдивые п. – неправдиві п./с. – false testimony, perjured testimony

п. обвиняемого – п./с. обвинуваченого – testimony of accused, statement by the accused

п. потерпевшего – п./с. потерпілого – testimony of a victim

п. свидетеля – п. свідка – testimony of a witness

п. с чужих слов – п./с. з чужих слів – hearsay evidence

покойный – покійний, небіжчик, -а – deceased, defunct

покушаться – учиняти (робити) замах – to attempt, to encroach

п. на жизнь – робити замах на життя – to make an attempt on (upon) smb's life

покушение – замах, -у – attempt, encroachment

п. на преступление – замах на злочин – criminal endeavor

полицейский – поліціант, -а, поліцейський – policeman

полиция – поліція – police

патрульная п. – патрульна п. – patrol force

полномочие – повноваження – authority, proху, competency

п. в уголовном судопроизводстве – п. у кримінальному судочинстві – authority in proceedings in criminal matters

положение – положення; стан, -у; становище – situation, location, position

беспомощное п. – безпорадний с. – distress, over a barrel

затруднительное п. – скрутне с. – troublesome situation

общие правовые п. – загальні правові п. – general legal situations

п. Конституции Украины – п. Конституції України – regulations of The Constitution of Ukraine

помеха – перешкода, завада – hindrance, obstacle, impediment

помилование – помилування – pardon, mercy, clemency

помощник – помічник, -а – assistant

п. прокурора – п. прокурора – assistant prosecutor

п. следователя – п. слідчого – assistant investigator

помощь – допомога – aid, assistance, help, support

правовая п. – правова д. – juridical assistance

юридическая п. – юридична д. – legal assistance

понятой – понятий (ім.), *-ого* – attesting witness, identifying witness

попытка – спроба; (*стремление*) намагання - try, effort, attempt

п. примирения – с. примирення - attempt to consolidate

п. самоубийства – с. самогубства, суїциду – suicide attempt

п. совершить преступление – с. скоїти злочин – attempted crime

поражение – (*действие*) ураження, уражання; влучення, влучання; (*разгром противника*) поразка – defeat

порицание – догана; (*осуждение*) осудження, засудження, осуд, -у; (*мера взыскания*) осуд, -у; догана – censure

порука – (*ручательство*) порука – bail, pledge

взть на поруки – взяти на поруки – to bail

круговая п. – кругова п. – joint guaranty

поручение – доручення – order, commission, mission, request

судебное п. – судове д. – rogatory letter

поручитель – поручитель, -я, поручник, -а – bail, pledger

поручительство – поручительство; (*порука*) порука – warranty, guarantee, bail, pledge

личное п. – особиста порука – personal guarantee

п. общественной организации – п. громадської організації – public organization guarantee

п. трудового коллектива – п. трудового колективу – work collective guarantee

порядок – порядок, *-дку* – order, procedure

апелляционный п. – апеляційний п. – appeal order

гарантированный п. – гарантований п. – guaranteed order

государственный п. – державний п. – state order

кассационный п. – касаційний п. – cassation order

нотариальный п. – нотаріальний п. – notarial form

общественный п. – громадський п. – public order

п. возмещения убытков – п. відшкодування збитків – way of damages

п. возбуждения уголовного дела – п. порушення кримінальної справи – procedure of initiating criminal proceedings

п. заключения договора – п. укладання договору – procedure of concluding a contract

п. исключительного производства – п. виключного провадження – exceptional production order

п. наследования – п. спадкування – order of succession

п. обжалования – п. оскарження – procedure for appealing against

п. обращения – п. звернення – procedure for filing

п. отказа в возбуждении уголовного дела – п. відмови в порушенні кримінальної справи – refusal procedure to institute criminal proceedings

п. отмены мер безопасности – п. скасування заходів безпеки – procedure of listing security measures

правовой п. – правовий п. – legal order

тюремный п. – тюремний п. – order in prison

последствие – наслідок, -дку – consequence, outcome, sequence

пособничество – пособництво – complicity, aiding and abetting

посредник – посередник, -а – intermediary, agent, mediator, middleman

посредничество – посередництво – mediation, intermediation

поставка – поставка, поставляння – supply, delivery, shipment

контролируемая п. – контрольована п. – controlled delivery

постановление – (документ) постанова, ухвала – resolution, order, decision

отдельное п. суда – окрема п./у. суду – certain legal decision

п. о закрытии уголовного производства – п. про закриття кримінального провадження – resolution on criminal proceedings closure

п. о назначении защитника – п./у. про призначення захисника – directive on assignment of defence counsel

п. о назначении судебно-медицинской экспертизы – п. про призначення судово-медичної експертизи – directive to order a forensic procedure

п. о направлении дела в суд – п. про скерування справи до суду – directive on commitment for trial

п. о привлечении в качестве гражданского ответчика – п./у. про притягнення як цивільного відповідача – resolution on calling upon as a civil defendant

п. о привлечении в качестве обвиняемого – п. про притягнення як обвинуваченого – resolution on calling as an accused

п. о признании гражданина потерпевшим – п./у. про визнання громадянина потерпілим – decision to recognize as a victim

п. о признании лица потерпевшим – п. про визнання особи потерпілою – decision to recognize the person as a victim

п. о применении меры пресечения – п. про застосування запобіжного заходу – decision to take a preventive measures/steps

п. о проведении выемки – п. про проведення вилучення/виїмки – confiscation order

п. о проведении освидетельствования – п. про проведення огляду – order for the examination

п. об отказе в возбуждении уголовного производства – п. про відмову в порушенні кримінального провадження – resolution on rejection of criminal proceedings initiation

п. об отказе в применении мер безопасности – п. про відмову в застосуванні заходів безпеки – resolution/decision on rejection of application of security measures

п. об отказе от защитника – п./у. про відмову від захисника – decision on refusal of defender

п. об условно-досрочном освобождении от наказания – п. про умовно-дострокове звільнення від покарання – order of parole

п. об устранении защитника от участия в деле – п. про усунення захисника від участі у справі – order to remove a defense lawyer

п. прокурора – п. прокурора – prosecutor's decision/order

п. следователя – п. слідчого – interrogator's order

п. суда – у. суду court's decision

постановление – (*действие*) постановлення – verdict, injunction

п. приговора – п. вироку – judgement

посягательство – (*покушение*) посягання; замах, -у; заміри; (*попытка*

присвоить) зазіхання – interference, encroachment, infringement

п. на жизнь – замах на життя – infringement on life

п. на имущество – зазіхання на майно – damage to property, destruction of property

противоправное п. – протиправне п. – illegal acts, unlawful threats

разведывательные п. – розвідувальні п. – intelligence interference

террористические п. – терористичні п. – terroristic attack

потворствование – потурання; попускання – connivance

потерпевший – потерпілий (ім.), -ого – victim, sufferer. injured

похититель – викрадач, -а, крадій, -я; злодій, -я – thief, kidnapper

похитить – викрасти – to steal, to kidnap

похищение – викрадення, викрадання – stealing, theft, kidnapping

п. воздушного судна – в. повітряного судна – aircraft hijacking

п. людей – в. людей – kidnapping

п. оружия – в. зброї – theft of firearms

п. со взломом – в. зі зломом – burglary

похищенный – викрадений (ім.), -ого – kidnapped

права – права, *множ.* – rights

п. потерпевшего – п. потерпілого – victim's rights

п. свидетеля – п. свідка – witness's rights

п. эксперта – п. експерта – expert's rights

правила – правила, *множ.* – rules, regulations

п. дактилоскопии – п. дактилоскопії – fingerprint rules

п. судопроизводства – п. судочинства – the rules of court procedure

право – право – law

гражданское п. – цивільне п. – civil law

доказательное п. – доказове п. – law of evidence

исключительное п. – виключне п. – exclusive law

конституционное п. – конституційне п. – constitutional law

международное п. – міжнародне п. – international law

налоговое п. – податкове п. – tax law

п. вынести приговор по делу – п. винести вирок у справі – law to adjudicate in a case

п. дипломатической неприкосновенности – п. дипломатичної недоторканності – diplomatic immunity law

п. изменить обвинение – п. змінити обвинувачення – law on changing charges

п. иметь защитника – п. мати захисника – right to be represented by an attorney/lawyer

п. на ведение адвокатской деятельности – п. на заняття адвокатською діяльністю – license to practice law

п. на защиту – п. на захист – the right to defence

п. на обеспечение безопасности – п. на забезпечення безпеки – right to obtain protection, right to ensure the security

п. на оказание правовой помощи – п. на надання правової допомоги – the right to first aid

п. на подачу апелляции – п. на подання апеляції – the right to appeal

п. отказаться давать показания – п. відмовитися давати показання – the right to refuse to testify

п. подать ходатайство – п. подати клопотання – right to petition for

п. последней реплики – п. останньої репліки – right to last replication

п. применять привод – п. застосувати привід – process right

п. распоряжения имуществом – п. порядкування майном – authority to dispose

п. собственности – п. власності – property rights

политическое п. – політичне п. – political right

прецедентное п. – прецедентне п. – case law

приоритетное п. – пріоритетне п. – preferential right

процессуальное п. – процесуальне п. – law of procedure

публичное п. – публічне п. – public law

специальное п. – спеціальне п. – special law

таможенное п. – митне п. – law of customs, customs law

уголовное п. – кримінальне п. – criminal law

уголовное процессуальное п. – кримінальне процесуальне п. – criminal and procedure law

правозащитник – правозахисник, *-а* – legal expert, rights advocate

правомерность – правомірність, *-ости*; правозгідність, *-ости* – lawfulness, relevancy

п. ареста – п. арешту – legitimacy of an arrest

п. задержания - п. затримання – the lawfulness of detention

правомочность – (*о силе закона*) правосильність, *-ости*; (*об определенных правах*) правоможність, *-ости* – competence

правонарушение – правопорушення - law-breaking, law violation, delict

административное п. – адміністративне п. – administrative offence

дисциплинарное п. – дисциплінарне п. – discipline violation

уголовное п. – кримінальне п. – criminal offence

правонарушитель – правопорушник, *-а* – law-breaker, offender, delinquent, wrongdoer

арестованный п. – арештований (заарештований) п. – arrested law-breaker

правоотношения – правовідносини, *множ.* – jural relations, legal relationship

правопорядок – правопорядок, -у – legal order, rule of law, law and order

правопреемник – правонаступник, -а – successor, subsequent proprietor, assignee

правоспособность – правоздатність, -ости – legal ability, ability to act, capacity for rights

процессуальная п. субъектов уголовного процесса – процесуальна п. суб'єктів кримінального процесу – standing of criminal procedure subjects

правосубъектность – правосуб'єктність, -ости – legal personality, criminal personality, legal standing

процессуальная п. – процесуальна п. – procedural legal personality

правосудие – правосуддя – justice, judicial power;

п. в уголовных делах – п. у кримінальних справах – justice in criminal cases

уголовное п. – кримінальне п. – criminal justice

практика – практика – practice, practical experience, procedure

правоприменительная п. – правозастосовча п. – practice of law

прокурорско-следственная п. – прокурорсько-слідча п. – procuratorial and investigative practice

судебная п. – судова п. – judicial practice

превышение – перевищення – excess, exceeding, surplus

п. пределов необходимой обороны – п. меж необхідної оборони – excess of defense

предатель – зрадник, -а; запроданець, -ния – traitor, betrayer, rat

предательство – зрада, зрадництво; запроданство – betrayal, treachery, treason

предвзятость – упередженість, -ости – bias, preconception, prejudice

предмет – предмет, -а – object, subject, article

п. доказывания – п. доказування – fact in proof

предоставление – надання – granting, extending, accommodation

п. правовой помощи – н. правової допомоги – provision of legal aid

предохранитель – запобіжник, -а – protector

председатель – голова – chairman, chairperson, chair, president

п. районного суда – голова районного суду – president of the district court

п. суда – г. суду – president of the court

председательствующий – головующий (ім.), -ого – presiding judge, presiding officer

п. в судебном заседании (п. в суде) – г. у судовому засіданні (г. у суді) – on the bench, the presiding judge

представитель – представник, -а – representative, spokesman, agent, delegate

дипломатический п. – дипломатичний п. – diplomatic representative

законный п. – законний п. – legitimate representative

законный п. гражданского истца – законний п. цивільного позивача – legitimate representative of a civil claimant

законный п. гражданского ответчика – законний п. цивільного відповідача – legitimate representative of a civil defendant

законный п. обвиняемого – законний п. обвинуваченого – legitimate representative of an accused

законный п. потерпевшего – законний п. потерпілого – legitimate representative of a victim

п. гражданского истца – п. цивільного позивача – representative of a civil claimant

п. гражданского ответчика – п. цивільного відповідача – representative of a civil defendant

п. обвиняемого – п. обвинуваченого – representative of an accused

п. потерпевшего – п. потерпілого – representative of a victim

представительство – представництво – mission, agency

дипломатическое п. – дипломатичне п. – diplomatic mission

консульское п. – консульське п. – consulate

представление – подання – presentation, adduction, submission

апелляционное п. – апеляційне п. – appeal submission

кассационное п. – касаційне п. – cassation appeal

предъявитель – пред'явник, -а – bearer, holder

предъявить – пред'явити, надати – to present, to submit, to adduce, to deliver

п. иск – п. позов – to file an action

п. материалы досудебного следствия – п./н. матеріали досудового слідства – to present materials on pre-trial investigation

п. обвинение – п. обвинувачення – to raise an accusation

предъявление – пред’явлення – submission, presentation, production, delivery

п. для опознания – п. для упізнання – submission for identification

п. обвинения – п. обвинувачення – accusation

презумпция – презумпція – assumption, implication, inference, presumption

п. невинности – п. невинуватості – presumption of innocence

прекурсор – прекурсор, -а – precursor

прения – дебати, *мн.* – debate, discussion

судебные п. – судові д. – judicial pleadings

препятствовать – перешкоджати – to hamper, to hinder, to bar

п. установлению истины по делу – п. встановленню істини у справі – to hamper to establish the facts of the case

пресечение – запобігання – suppression, constraint, preclusion

п. преступления – з. злочину – suppression of an offence

пресечь – запобігти – to put under restraint, to stop

преследование – переслідування – persecution

уголовное п. – кримінальне п. – criminal persecution

преступление – злочин, -у – crime, offence, felony, misdeed

военное п. – військовий з. – war crime

государственное п. – державний з. – state crime

инкриминированное п. – інкримінований з. – charged offence

налоговое п. – податковий з. – tax offence

особо тяжкое п. – особливо тяжкий з. – gravest crime

п. валютное – з. валютний – currency crime

п. в сфере хозяйственной деятельности – з. у сфері господарської діяльності – economic activities offence/crime

п. групповое – з. груповий – collective crime, gang offence

п. лица без гражданства – з. особи без громадянства – crime by a stateless citizen

п. небольшой тяжести – з. невеликої тяжкості – unsophisticated crime

половое п. – статевий з. – sex crime

п. против валютной и финансовой системы государства – з. проти валютної та фінансової системи держави – crime against state currency and financial system

п. против здоровья, чести и достоинства личности – з. проти здоров'я, честі і гідності особи – crime against liberty and dignity of a person

п. против мира, безопасности человечества и международного правопорядка – з. проти миру, безпеки людства та міжнародного правопорядку – crimes against peace and security of mankind and international law order

п. против налоговой системы государства – з. проти податкової системи держави – crime against state tax system

п. против общественной безопасности, порядка и нравственности – з. проти громадської безпеки, порядку і моральності – crime against public order and public health

п. против окружающей среды – з. проти довкілля – crime against the environment

п. против основ национальной безопасности – з. проти основ національної безпеки – crime against national security

п. против половой свободы и неприкосновенности личности – з. проти статеві свободи та недоторканності особи – offences against sexual freedom and integrity

п. против собственности – з. проти власності – crime against property

п. средней тяжести – з. середньої тяжкості – misdemeanor

служебное п. – службовий з. – official misconduct

тяжкое п. – тяжкий з. – enormous offence, grave offence

преступник – злочинець, *-ния* – criminal, offender, perpetrator, delinquent

закоренелый п. – запеклий з. – inveterate criminal, hardened offender

преступность – злочинність, *-ости*; злочинство – criminality, crime, delinquency

организованная п. – організована з. – organized crime

прецедент – прецедент, *-у* – case, precedent

преюдициальность – преюдиційність, *-ости* – prejudicialness

привлечение – притягнення – involvement, attraction, engagement

незаконное п. в качестве обвиняемого – незаконне п. як обвинуваченого – accused illegal involvement

п. в качестве обвиняемого – п. як обвинуваченого – accused involvement

п. к административной ответственности – п. до адміністративної відповідальності – charges of administrative responsibility, subject to administrative proceedings

п. к дисциплинарной ответственности – п. до дисциплінарної відповідальності – bringing to discipline responsibility

п. к материальной ответственности – п. до матеріальної відповідальності – bringing to material accountability

п. к ответственности – п. до відповідальності – calling to account

п. к уголовной ответственности – п. до кримінальної відповідальності – bringing to criminal responsibility

привод – привід, *-оду* – arrest, taking into custody, bringing to court

принудительный п. – примусовий п. – compulsory process

приговор – вирок, *-у* – judgement, sentence, verdict

обвинительный п. суда – обвинувальний в. суду – judgment of conviction

оправдательный п. суда – виправдувальний (виправдальний) в. суду – judgment of acquittal, verdict of not guilty

отмененный п. – скасований в. – recalled judgement

п. апелляции суда – в. апеляційного суду – Court of Appeals decision, decision of the Court of Appeal

п. военного суда гарнизона – в. військового суду гарнізону – sentence by garrison military court

п. местного суда – в. місцевого суду – local court verdict

п. суда – в. суду – court sentence

правомерный п. – правомірний (правозгідний) в. – appropriate sentence

приговоренный – засуджений (ім.), *-ого* – condemned, sentenced, sentenced person

прием – прийом, *-у* – technique

обезвреживающий п. – знешкоджувальний п. – disarming technique

обличительный п. – викривний п. – denunciation technique

приемник-распределитель – приймальник-розподільник, *-а* – homeless placement center, reception center

п.-р. для несовершеннолетних – п.-р. для неповнолітніх – remand house

признак – ознака – sign, feature, attribute

п. административного правонарушения – о. адміністративного правопорушення – feature of administrative violation

п. преступления – о. злочину – crime attribute

признание – зізнання; визнання – confession, recognition, acceptance, cognizance, admission

вынужденное п. – вимушене з. – forced confession

п. вины – в. вини – guilt recognition

п. в суде – з. в суді – judicial confession

применение – застосування; вжиття – application, exercise, use, enforcement, utilization

незаконное п. меры пресечения – незаконне з. запобіжного заходу – unlawful application of judicial restraint

п. закона – з. закону – application of law

п. мер воздействия – в. заходів впливу – measures application

п. меры пресечения – з. запобіжного заходу – measure of restraint application

п. наручников – з. наручників (браслетів, кайданок) – use of handcuffs

п. насилия – з. насильства – use of violence

п. норм права – з. норм права – application of the law

п. оружия – з. зброї – use of weapons/arms

п. санкций – в. санкцій - application of sanctions

п. условно-досрочного освобождения – з. умовно-дострокового звільнення – application of grant of parole

применить – застосувати – to apply, to enforce, to employ

примета – прикмета – sign, mark, hallmark

особенная п. – особлива п. – distinguishing mark

примечание – примітка – note, notation, comment, remark, annotation

п. к статье кодекса – п. до статті кодексу – note to the Article

примирение – примирення – conciliation, reconciliation

п. обвиняемого с потерпевшим – п. обвинуваченого з потерпілим – conciliation of the accused and the victim

п. подсудимого с потерпевшим – п. підсудного з потерпілим – conciliation of the defendant and the victim

п. сторон – п. сторін – conciliation of the parties

принудить – примусити – to force, to enforce, to coerce, to compel

принуждение – примус, -у; (*действие*) примушування, примушення; змушування, змушення; *силування*; *приневолювання* – enforcement, compulsion, constraint, coercion

государственное п. – державний п. – state coercion

п. к даче неправдивых показаний – п. до давання неправдивих свідчень – false testimony under coercion

процессуальное п. – процесуальний п. – procedural coercion

принцип – принцип, -у – principle, concept

общеправовой п. уголовного процесса – загальноправовий п. кримінального процесу – general principle of a criminal process

п. верховенства права – п. верховенства права – supremacy principle

п. гласности – п. гласності – the principle of openness

п. гласности судебного производства – п. гласності судового провадження – the principle of openness of court proceedings

п. диспозитивности судопроизводства – п. диспозитивності судочинства – principle of free disposition, principle of the free exercise of material and procedural rights by the parties to legal proceedings

п. доступности – п. доступності – availability principle

п. законности – п. законності – principle of legality

п. открытости судебного производства – п. відкритості судового провадження – principle of public justice, the principles of openness in the courtroom

п. публичности судопроизводства – п. публічності судочинства – publicity of court proceedings

п. состязательности сторон – п. змагальності сторін – principle of adversarial proceedings

п. судебного производства – п. судового провадження – principle of judicial proceeding

п. судопроизводства – п. судочинства – judicial principle

п. судоустройства – п. судоустрою – judicial organization principle

принятие – прийняття, приймання; ухвалення; взяття – acceptance, adoption, reception, approval

п. гражданства – прийняття громадянства – naturalization

п. законов – прийняття (приймання) законів – adoption of statute

п. наследства – прийняття (приймання) спадщини – acceptance of succession

п. присяги – прийняття (приймання) присяги – administration of oath, oath taking

п. решения – прийняття (приймання), ухвалення рішення – decision-making, taking a decision

принять – прийняти; винести; взяти; вжити – to accept, to take, to undertake, to adopt

п. вину на себя – взяти вину на себе – to accept blame, take the blame upon oneself

п. гражданство – п. громадянство – to be naturalized, to acquire nationality, to be admitted to citizenship

п. закон – п. закон – to adopt / to enact / to pass legislation, to pass an act

п. законопроект – п. законопроект – to pass a bill

п. меры – вжити заходів – to take actions, to take measures / steps / efforts

п. наследство – п. спадщину – to accept succession, to accept succession

п. постановление – п. постанову – to adopt a rule

п. присягу – п. присягу – to take the oath

п. решение – винести ухвалу – to make decision, to take a decision, to arrive at a decision

п. участие – взяти участь – to take part

приостановить – припинити; призупинити, зупинити – to interrupt, to stop, to halt, to check, to hold up

п. производство по делу – п. (3.) провадження по справі – to suspend the proceedings

п. следствие – з. слідство – to stop investigation

п. срок исковой давности – з. термін позовної давності – to suspend the statute of limitations

присвоение – привласнення – appropriation, conversion, misappropriation, embezzlement

присуждение – присудження – judgement, adjudication, award

присяга – присяга – oath

п. свидетелей – п. свідків – witness's oath

присяжный – присяжний (ім.), -ого – juror, juryman, assizer

запасной п. – запасний п. – extra trial jury, alternate jury

основной п. – основний п. – regular jury

присяжный заседатель – присяжний засідатель – jury member

притязание – домагання; зазіхання – claim, demand, assertion

п. чужой собственности – д. чужої власності (з. на чужу власність) – claim of another's ownership

причинение – вчинення, заподіяння, завдання, спричинення – causing, infliction, tort

п. вреда – в./з. шкоди – causing harm

п. повреждения – в. ушкодження – causing of harm

п. смерти – з. смерті – cause of death, manslaughter

п. убытков – в./з./с. збитків, призведення до збитків – infliction of loss/damage

п. увечья – з. каліцтва – causing of injury

проверка – перевірка – examination, control, verification, check, checkout, inspection

апелляционная п. – апеляційна п. – appeal examination/control

доследственная п. – дослідча п. – preliminary/initial inquiry

прокурорская п. – прокурорська п. – prosecution inspection

экстрадиционная п. – екстрадиційна п. – extradition checking

провоцировать – провокувати – to provoke

п. драку – п. бійку – to instigate fights

п. ссору – п. сварку – to provoke a quarrel

произвести – справити; провести, зробити – to produce, to make, to manufacture

п. впечатление – с. враження – to impress, to make impression

п. обыск – п./з. обшук – to execute a search

п. осмотр – п./з. огляд – to hold an inspection

производство – провадження – production, manufacture, manufacturing, procedure

апелляционное п. – апеляційне п. – appellate proceedings

дистанционное судебное п. – дистанційне судове п. – remote judicial proceedings

кассационное п. – касаційне п. – cassation production

отдельное п. – окреме п. – separate proceeding

письменное апелляционное судебное п. – письмове апеляційне судове п. – written appellate production

подготовительное п. – підготовче п. – preparatory proceedings

подготовительное судебное п. – підготовче судове провадження – preparatory court proceedings

п. в суде присяжных – п. у суді присяжних – production in a trial court

п. по пересмотру судебных решений – п. з перегляду судових рішень – judicial review production

п. по существу – п. по суті – proceedings on the merits

специальное уголовно-процессуальное п. – спеціальне кримінально-процесуальне п. – special criminal and proceeding production

судебное п. – судове п. (судочинство) – court proceeding

уголовное п. – кримінальне п. – criminal proceeding

уголовное п. на основании соглашений – кримінальне п. на підставі угод – criminal proceeding under agreement

уголовно-процессуальное п. – кримінально-процесуальне п. – criminal proceedings

упрощенное п. – спрощене п. – Summary Proceedings

частное уголовное п. – приватне кримінальне п. – private criminal procedure

происшествие – пригода – incident, event, accident

дорожно-транспортное п. – дорожньо-транспортна п. – road traffic accident

прокуратура – прокуратура – prosecutor's office, public prosecution service, prosecution authority

Генеральная п. – Генеральна п. – General Prosecutor's Office

прокурор – прокурор, -а – prosecutor

военный п. – військовий п. – military attorney

вышестоящий п. – вищий п. – higher-ranking prosecutor

Генеральный п. Украины – Генеральний п. України – Ukrainian Prosecutor General, Prosecutor General of Ukraine

городской п. – міський п. – city attorney, city procurator

межрайонный п. – міжрайонний п. – Inter-District Prosecutor

п. области – п. області – oblast / region prosecutor

п. подразделений органов прокуратуры – п. підрозділів органів прокуратури – prosecutorial units attorney

п. района – п. району – district prosecutor

прокурор-криминалист – прокурор-криміналіст, -а – prosecutor-criminalist

специализированный п. – спеціалізований п. – specialized prosecutor

пропавший – зниклий (ім.), -ого – missing

прослушивание – прослуховування – listening, audition

п. телефонных разговоров – п. телефонних розмов – wiretapping

проступок – проступок, -у, провинна, провинність – misdeed, fault, misconduct

административный п. – адміністративний п. – administrative infraction

браконьерский п. – браконьєрський п. – illegal hunting misconduct

уголовный п. – кримінальний п. – criminal misconduct

протест – протест, -у – protest, objection, deprecation

п. в порядке надзора – п. у порядку нагляду – protest in the order of supervision

п. прокурора – п. прокурора – prosecutor's objection

противодействие – протидія – counteraction, opposition, resistance

п. суду – п. суду – court opposition

противозаконность – протизаконність, -ости – illegality, illegitimacy

протокол – протокол, -у – protocol, report, minutes

п. выемки – п. вилучення / виїмки – record of seizure

п. допроса – п. допиту – protocol of interrogation

п. допроса задержанного – п. допиту затриманого – protocol of a detained interrogation

п. допроса обвиняемого – п. допиту обвинуваченого – interrogation protocol

п. допроса подозреваемого – п. допиту підозрюваного – interrogation protocol of a suspect

п. допроса свидетеля – п. допиту свідка – interrogation protocol of a witness

п. задержания – п. затримання – protocol of detention

п. осмотра места происшествия – п. огляду місця події – on-site inspection report, record of inspection of the scene of the incident

п. открытого голосования – п. відкритого голосування – open poll deed protocol

п. предъявления предмета для опознания – п. пред'явлення предмета для впізнання – identification protocol

п. процессуального действия – п. процесуальної дії – report of the proceedings

п. розыскного действия – п. розшукової дії – search activity protocol

п. следственного действия – п. слідчої дії – investigation protocol
п. судебного действия – п. судової дії – judicial actions protocol
п. судебного заседания – п. судового засідання – judicial proceedings protocol
процедура – процедура – procedure
правовая п. – правова п. – process of law, proceedings
процесс – процес, -у – process, procedure, proceedings, trial, suit
административный п. – адміністративний п. – administrative proceedings
законодательный п. – законодавчий п. – lawmaking process
судебный п. – судовий п. – legal proceedings
уголовный п. – кримінальний п. – criminal proceedings
процессуалист – процесуаліст, -а – processualist
псевдоним – псевдонім, -а – pseudonym
публично – публічно – publicly, in public, openly
публичность – публічність, -ости – publicity, public nature
п. в судопроизводстве – п. у судочинстві – legal proceedings
пытка – катування – tortures

Р

работа – робота – job, work, labour, employment, service, activity
общественная р. – громадська р. – community service
работник – працівник, -а; робітник, -а – worker, employee, executive
р. дипломатического представительства – п. дипломатичного представництва – employee of diplomatic mission
р. суда – п. суду – court official
работоспособность – працездатність, -ости – working capacity, operational capability, operability
разбой – розбій, -бою – plunder, robbery
разведка – розвідка – intelligence, secret service
разведчик – розвідувальник, -а, розвідник, -а – intelligence agent, secret service agent
разврат – розпуста – debauchery, depravity, dissipation
развращать – розбещувати – to debauch, to corrupt, to deprave
р. несовершеннолетних – р. неповнолітніх – to corrupt a minor
р. подростков – р. підлітків – to corrupt adolescents

развращение – розбещування – corruption, perversion

разглашать – розголошувати – to disclose, to divulge

р. тайну следствия – р. таємницю слідства – to disclose secrecy of the investigating

разглашение – розголошення, розголос, -у – disclosure, divulgence

р. государственной тайны – р. державної таємниці – disclosure of a state secret

р. сведений об интимных сторонах жизни – р. відомостей про інтимні сторони життя – to reveal information about intimate details

р. секретной информации – р. секретної інформації – breach of confidentiality, disclosure of classified information

разложение трупа – розкладання трупа – corruption of the body

разоблачать – (*изобличать*) викривати; (*обнаруживать*) виявляти – to disclose, to expose

разоблачение – викриття – disclosure, exposure

р. преступника – в. злочинця – unmasking the culprit

разоружать – роззброювати – to disarm, to unarm, to dismantle

разрешение – дозвіл, -олу – allowance, authorization, permission, consent

р. прокурора – д. прокурора – prosecutor's permission

рана – рана – wound, injury, sore, hurt

огнестрельная р. – вогнепальна р. – gunshot wound

рваная р. – рвана р. – laceration

ранение – поранення – injury, wound

смертельное р. – смертельне п. – mortal injury, mortal hurt

раненый – поранений (ім.), -ого – wounded, wounded man

раскрыть – розкрити – to detect, to disclose

р. преступление – р. злочин – to detect a crime

распорядитель – розпорядник, -а – disposer, disponent

судебный р. – судовий р. – master of the bench, master of the court

рассекретить – розсекретити – to declassify, to reveal

расследование – розслідування – detection, examination, inquiry, investigation

досудебное р. – досудове р. – prejudicial inquiry

непредубежденное р. – неупереджене р. – unbiased investigation

полное р. – повне р. – full investigation

р. уголовных проступков – р. кримінальних проступків – criminal infractions investigation

судебное р. – судове р. – judicial inquiry

рассмотрение – розгляд, -у – examination, consideration, investigation

апелляционное р. – апеляційний р. – appeal examination

закрытое судебное р. – закритий судовий розгляд – closed judicial examination

кассационное р. – касаційний р. – cassational examination

коллегиальное судебное р. – колегіальний судовий р. – collegiate judicial examination

открытое судебное р. – відкритий судовий розгляд – public judicial examination

публичное р. дела – публічний р. справи – public examination of the case

судебное р. – судовий р. – judicial examination

расстрел – розстріл, -у – shooting

расторгнуть – розірвати – to cancel, to abrogate, to dissolve

р. брак – р. шлюб (розлучитися) – to break a marriage

р. договор – р. договір – to dissolve an agreement

р. соглашение – р. угоду – to abrogate / cancel / repudiate a contract

растрата – розтрата – peculation, waste, dissipation, embezzlement; defalcation

р. государственных средств – р. державних коштів – embezzlement of public resources

расхититель – розкрадач, -а – plunderer, embezzler

расхищение – розкрадання – depredation, despoliation, despoilment

расхождение – розбіжність, -ости – divergence, cleavage, contradiction, discrepancy

р. в показаниях – р. у свідченнях – "open scissors" phenomenon

расчленение – розтин, -у – dismemberment, partition, breaking-up

р. трупа – р. трупа – corpse dissection

ребенок – дитина – child

внебрачный р. – позашлюбна д. – bastard child, child bom out of wedlock

усыновленный р. – усиновлена д. – adopted child

ревизор – ревізор, -а – inspection general, auditor, inspector

р. по делу – р. у справі – case auditor

регулирование – регулювання – control, regulation, management;

уголовно-процессуальное р. – кримінально-процесуальне р. – criminal and proceeding regulation

результат – результат, -у – result

р. дела – р. справи – case result

рейдер – рейдер, -а – raider

рейдерство – рейдерство – raidership

репрессия – репресія – reprisals, requital, retaliation

речь – (*выступление*) промова; (*процесс*) мовлення – speech, language, address

безапелляционная р. – безапеляційна п. – dogmatic speech

р. адвоката – п. адвоката – argument

р. государственного обвинителя – п. державного обвинувача – state accuser's speech

решение – (*постановление собрания*) ухвала, постанова; рішення – decision, settlement, solution, determination; adjudication, judgement

процессуальное р. – процесуальне р. – proceeding decision

р. об отмене мер безопасности – р. про скасування заходів безпеки – decision on repealing of restraint

р. суда – у. суду – judgement of court

р. суда о закрытии уголовного производства – у. суду про закриття кримінального провадження – judgement of court to close criminal proceeding

р. суда первой инстанции – у. суду першої інстанції – judgement of court of first instance

судебное р. – судове р., присуд, -у – judgement

родители – батьки, *множ.* – parents

приемные р. – прийомні б. – adoptive parents, foster parents

р.-воспитатели – б.-вихователі – mentors

родственник – родич, -а – relative

близкий р. – близький р. – close relative

розыск – розшук, -у – search, detection, retrieval, tracing

уголовный р. – карний р. – police retrieval, criminal investigation

роскошь – розкіш, -ошї – luxury, splendor, sumptuousness

ростовщичество – лихварство – usury, gombeen

руководитель – керівник, -а – chief, boss, director, manager, head

р. адвокатского объединения – к. адвокатського об'єднання – head of lawyer association, head of law society

р. органа досудебного расследования – к. органу досудового розслідування – head of pre-trial investigation body

р. органа прокуратуры – к. органу прокуратури – head of prosecution agencies

руководство – керівництво – direction, guidance, leadership, administration

процессуальное р. – процесуальне к. – procedural guide

рэкет – рекет, -у – racket, racketeering

рэкетир – рекетир, -а – racketeer

С

саботаж – саботаж, -у – sabotage

самоволие – самовілля – arbitrariness, licence

самозащита – самозахист, -у – self-defence, self-protection

самообвинение – самозвинувачення – self-accusation

самооборона – самооборона – self-defence, self-protection

самооговор – самообмова – false confession, self-incrimination

самоотвод – самовідвід, -у – self-disqualification

самораскрытие – самовикриття – self-revelation, self-disclosure

самоубийство – самогубство, суїцид, -у – suicide, self-destruction, self-homicide

самоубийца – самогубець, -бця – suicide, self-killer

самоуправство – самоуправство – arbitrariness, usurpation of power

санкционировать – санкціонувати – to approve, to authorize, to sanction

санкция – санкція – sanction, penalty

имущественная с. – майнова с. – property sanctions

с. прокурора – с. прокурора – sanction of procurator, prosecution warrant

с. статьи – с. статті – penal part of Article

уголовно-процессуальная с. – кримінально-процесуальна с. – criminal procedure sanction

штрафная с. – штрафна с. – penalty

сбывать – збувати – to distribute, to utter

с. ворованное – з. крадене – to hustle stolen goods

свидание – побачення – date, rendezvous, appointment

конфиденциальное с. – конфіденційне п. – confidential meeting

свидетель – свідок, *-дка* – witness, eyewitness

беззащитный с. – беззахисний с. – vulnerable witness

малолетний с. – малолітній с. – minor witness (under 14 years)

немой с. – німий с. – silent witness

неполнолетний с. – неповнолітній с. – juvenile witness

свидетельство – свідоцтво – evidence, testimony, warrant

с. о праве занятия адвокатской деятельностью – с. про право займатися адвокатською діяльністю – certificate to practice law

свидетельствовать – свідчити – to affirm, to confirm, to certify

свод – звід, *-у*, зведення – code, collection, compilation

с. законов – звід законів – code of laws

сводка – (*сообщение*) зведення – summary, brief, bulletin, resume

сводничество – звідництво – pandering, pimping, procuration

сговор – зговір, *-ору*; (*с тайной целью*) змова – conspiracy, collusion, scheme

сделка – угода; (*дело*) справа; правочин, *-у* – transaction, bargain, deal

фиктивная с. – фіктивний п. – fictitious contract

секвестер – секвестер, *-у* – sequester, sequestration

секретарь – секретар, *-я* – clerk, secretary

с. судебного заседания – с. судового засідання – clerk of the court

сеть – мережа – network, net, chain, system

электронная информационная с. – електронна інформаційна м. – electronic information network

транспортная телекоммуникационная с. – транспортна телекомунікаційна м. – transport and telecommunication network

система – система – system

прецедентная с. – прецедентна с. – penal system

с. принципов правосудия – с. принципів правосуддя – justice principle system

уголовно-исполнительная с. – кримінально-виконавча с. – correctional system

ситуация – ситуація – situation

доуголовная с. – докримінальна с. – precriminal situation

с. на месте происшествия – с. на місці пригоди – situation/action at the crime scene

с. расследования – с. розслідування – investigation situation

постуголовная с. – посткримінальна с. – post-criminal situation

уголовная – кримінальна с. – criminal situation

чрезвычайная с. – надзвичайна с. – emergency situation

скамья – лава – bench

с. подсудимых – л. підсудних – bar, prisoners' dock, the dock

скандал – скандал, -у; (*бесчинство*) бешкет, -у – scandal

склонить – схилити – to incite, to incline, to induce

с. к преступлению – с. до злочину – to incite to a crime

скрываться – (*исчезать*) зникати; щезати; тікати; (*прятаются*) ховатися, приховуватися, переховуватися – to lie in hiding, to flee

с. от правосудия – переховуватися від правосуддя – to abscond

с. с места преступления – т. з місця злочину – to flee the scene of the crime, to get away with murder

след – слід, -у – trace, mark, trail

с. выстрела – с. пострілу – gunshot residue

с. преступника – с. злочинця – trail of a criminal

с. торможения – с. гальмування – skid mark

с. уголовного правонарушения – с. кримінального правопорушення – trace of a criminal offence

следить – стежити, слідкувати – to follow, to watch, to look (after)

следователь – слідчий (ім.), -ого – interrogator, investigating officer

непредвзятый с. – неупереджений с. – unbiased investigator

с. органа досудебного расследования – с. органу досудового розслідування – investigator of pre-trial investigation body

с. органов безопасности – с. органів безпеки – investigator of security agency

с. органов внутренних дел – с. органів внутрішніх справ – investigator of internal affairs bodies

с. прокуратуры – с. прокуратури – investigator of the prosecutor's office

с. судья – с. суддя – judge-investigator

следствие – слідство; (*результат*) наслідок, -дку – investigation, examination, inquiry, consequence

досудебное с. – досудове с. – pre-trial investigation, preliminary examination

полное судебное с. – повне судове с. – full judicial examination

судебное с. – судове с. – judicial examination

частичное судебное с. – часткове судове с. – partial judicial examination

слежка – стеження; слідкування – shadowing, chase, lurking

сличение – звіряння, зіставлення, порівняння – collation, comparison

с. копии документа с оригиналом – з. копії документа з оригіналом – comparison of a copy and an original

с. подписей – з./п. підписів – signature comparison

слово – слово – word

последнее с. – прикінцеве с. – last plea

служащий – службовець, *-вця* – employee, official

государственный с. органа прокуратуры – державний с. органу прокуратури – government official from the prosecutor's office

служба – служба – department, service, career, employment

государственная с. – державна с. – state service

пенитенциарная с. – пенітенціарна с. – Prisons Service

пограничная с. – прикордонна с. – the Border Guard

С. безопасности Украины – С. безпеки України – the Security Service of Ukraine

таможенная с. – митна с. – the customs service

случай – випадок, *-дку*; (*приключение*) пригода; (*происшествие*) подія, епізод, інцидент; (*удобный, подходящий момент*) нагода – event, incident, occurrence; chance, occasion, opportunity

отдельный с. – окремий (поодинокий) в. – an isolated occasion, scattered case

смерть – смерть – death

внезапная с. – раптова с. – sudden / unexpected death

естественная с. – природна с. – endogenic death, natural death

насильственная с. – насильницька с. – violent death

с. потерпевшего – с. потерпілого – death of the victim

с. свидетеля – с. свідка – death of the witness

смягчать – пом'якшувати – to commute, to mitigate, to reduce

с. меру пресечения – п. запобіжний захід – to commute the penalty/a preventive measure

с. наказание – п. покарання – to commute a punishment

с. ответственность – п. відповідальність – to mitigate responsibility

снятие – зняття – withdrawal, release, removal, deletion

досрочное с. судимости – дострокове з. судимості – pre-term restoration of a pretrial status

с. судимости – з. судимості – expunging of record of conviction, restoration of a pretrial status

собирать – збирати – to collect

с. доказательства – з. докази – to collect of evidence

с. улики – з. докази – to collect of evidence/proof

соблазнитель – спокусник, -а – seducer, tempter, tempter

собственность – власність, -ости – ownership, property

частная с. – приватна в. – private property

событие – подія – event

с. преступления – п. злочину – crime event

совершение – скоєння, вчинення, здійснення – execution, performance, accomplishment, implementation

с. правосудия – з. правосуддя – accomplishment of justice

с. преступления – в./с. злочину – crime commitment

совершить – скоїти, вчинити, здійснити – to commit, to perform, to accomplish, to execute

с. насилие – в. насильство – to commit an act of violence

с. правонарушение – с. правопорушення – to commit an offence

с. преступление – с./в. злочин – to commit a crime

с. сделку – з. правочин – to make a deal

совет – рада – board; council

надзирательный с. – наглядова р. – supervisory board

советник – радник, -а – adviser, counsellor

с. юстиции – р. юстиції – counselor of justice

совокупность – сукупність, -ости – aggregate, totality

с. доказательств – с. доказів – body of evidence, weight of evidence

согласие – згода – consent, assent, agreement, consensus

взаимное с. – взаємна з. – mutual agreement

письменное с. – письмова з. – written agreement

содержание – утримання, тримання – content

незаконное с. под стражей более срока – незаконне у./т. під вартою понад строк – illegal detention in excess of the sentence

с. под стражей – у./т. під вартою – detention

соисполнитель – співвиконавець, -вця – accomplice

сокрытие – приховування – concealment

- с. ворованного** – п. краденого – adoption of stolen goods
- с. преступления** – п. злочину – cover-up of a crime
- с. фактов правонарушения** – п. фактів правопорушення – concealment of wrongdoing
- сообщение** – повідомлення – report, information, notification, message
- с. о подозрении** – п. про підозру – report of suspicion
- с. о подозрении в совершении уголовного правонарушения** – п. про підозру у вчиненні кримінального правопорушення – report of suspicion in criminal actions
- сообщник** – спільник, *-а* – accomplice, abettor, accessory
- сопоручитель** – співпоручник, *-а* – co-surety
- сопредседатель** – співголова – co-chairman
- состав** – склад, *-у* – structure, composition
- коллегиальный с.** – колегіальний с. – collegial structure
- с. суда** – с. суду – composition of the court
- состояние** – стан, *-у* – condition, state
- с. аффекта** – с. афекту – affective state, heat of passion
- чрезвычайное с.** – надзвичайний с. – emergency state
- состязательность** – змагальність, *-ости* – adversarial character, contentiousness
- с. судей** – з. суддів – adversary nature of judges
- сотрудник** – співробітник, *-а*; співпрацівник, *-а* – official, clerk
- сотрудничество** – співробітництво – collaboration, cooperation
- международное с.** – міжнародне с. – international cooperation
- соучастие** – співучасть – participation, complicity, implication
- соучастник** – співучасник, *-а* – associate, collaborator, co-worker
- с. преступления** – с. злочину – accomplice to a crime
- соучредитель** – співзасновник, *-а* – co-founder
- союз** – (*объединение*) спілка – union, alliance
- с. адвокатов** – с. адвокатів – Union of Lawyers
- специалист** – спеціаліст, *-а*, фахівець, *-ця* – specialist
- ведущий с.** – провідний с./ф. – leading specialist
- специальность** – фах, *-у* – specialty, speciality, major subject
- спор** – спір, *-ору* – dispute, contest, litigation
- с. о подсудности** – с. про підсудність – dispute on/concerning jurisdiction of case
- способ** – спосіб, *-обу* – method, way, mode

с. совершения преступления – с. вчинення злочину – *modus operandi*

средство – *засіб, -обу* – way, means, medium

имитационное с. – імітаційний з. – simulation tool

оперативное с. – оперативний з. – operational tool

оперативно-следственное с. – оперативно-слідчий з. – operational and investigative tool

радиоэлектронное с. – радіоелектронний з. – radio-electronic equipment

с. безопасности – з. безпеки – security features, safety facilities

с. защиты – з. захисту – security facilities, protection facilities, means of protection

электронное с. контроля – електронний з. контролю – electronic control tool

срок – строк, -у; термін, -у – term, time, period

испытательный с. – випробувальний с./т. – trial period

процессуальный с. – процесуальний с. – procedural period

с. давности – с. давності – limitation, period of limitations, time limitation

с. заключения – с. ув'язнення – term of imprisonment, length of imprisonment

с. лишения воли – с. позбавлення волі – term of deprivation

с. обжалования – с. оскарження – period for lodging

с. подачи апелляции – с. подання апеляцій – term of an appeal

с. содержания под стражей – с. тримання під вартою – period under guard, time of detention in custody

судебный с. – судовий с. – forensic term

умный с. – розумний с. – smart term

условный с. – умовний с./т. – suspended sentence

ставка – ставка – rate, headquarters

очная с. – очна с., с. віч-на-віч – confrontation

стадия – стадія – stage, phase, stadium

с. досудебного расследования – с. досудового розслідування – stage of pre-trial investigation

с. предварительного рассмотрения дела судьей – с. попереднього розгляду справи суддею – preliminary case study stage

с. судебного рассмотрения – с. судового розгляду – cognizance stage

с. уголовного производства – с. кримінального провадження – criminal proceeding stage

с. уголовного процесса – с. кримінального процесу – criminal process stage

с. уголовного судопроизводства – с. кримінального судочинства – stage of criminal legal procedure

стаж – стаж, -у – record of service, length of service, labour experience

стажер – стажер, -а; стажист, -а – trainee, probationer

стажировка – стажування – probation, traineeship, internship

статус – статус, -у – status

правовой с. – правовий с. – legal status

процессуальный с. – процесуальний с. – procedural status

процессуальный с. адвоката – процесуальний с. адвоката – procedural status of an attorney

процессуальный с. обвиняемого – процесуальний с. обвинуваченого – procedural status of an accused

процессуальный с. подозреваемого – процесуальний с. підозрюваного – procedural status of a suspect

процессуальный с. прокурора – процесуальний с. прокурора – procedural status of a prosecutor

процессуальный с. следователя – процесуальний с. слідчого – procedural status of an investigator

с. депутата – с. депутата – status of a deputy

с. судьи – с. судді – status of a judge

уголовно-процессуальный с. – кримінально-процесуальний с. – procedural criminal status

статья – стаття – article

с. закона – с. закону – article of a/the law

с. кодекса – с. кодексу – article of a code

степень – ступінь, -ня – degree, extent, margin

с. вины – с. вини – degree of guilt

с. тяжести преступления – с. тяжкості злочину – the seriousness of the offence

столкновение – (*схватка, стычка*) сутичка; зіткнення – collision, conflict, clash

вооруженное с. – збройна с. – armed conflict

сторона – сторона – side, party

запрашиваемая с. – запитувана с. – requested party

запрашивающая с. – запитуюча с. – requesting party

объективная с. преступления – об'єктивна с. злочину – actus reus of a crime

с. защиты – с. захисту – defense team

с. обвинения – с. обвинувачення – the prosecution

с. уголовного производства – с. кримінального провадження – criminal proceedings team

сторонник – прихильник, -а, послідовник, -а; (неодобительно) прибічник, -а – supporter, advocate, proponent

субъект – суб'єкт, -а – person, subject, entity

с. права – с. права – subject of law, legal subject

с. правонарушения – с. правопорушення – party to a legal relationship

с. процессуальной деятельности – с. процесуальної діяльності – subject of procedural activity

с. уголовного процесса – с. кримінального процесу – subject of criminal procedure

с. хозяйствования – с. господарювання – economic entities

суд – суд, -у – court

апелляционный с. – апеляційний с. – court of appellate jurisdiction

Верховный С. Украины – Верховний С. України – The Supreme Court of Ukraine

военный с. – військовий с. – military tribunal

военный с. высшего уровня – військовий с. вищого рівня – the highest level of military tribunal

военный с. гарнизона – військовий с. гарнізону – military tribunal of garrisons

военный с. региона – військовий с. регіону – regional military tribunal

Высший специализированный с. – Вищий спеціалізований с. – the High Specialized Court

городской с. – міський с. – city court

Европейский с. по правам человека – Європейський суд із прав людини – the European Court of Human Rights

кассационный с. – касаційний с. – Court of Cassation

Конституционный С. Украины – Конституційний С. України – the Constitutional Court of Ukraine

местный общий с. – місцевий загальний с. – local ordinary court

общий с. – загальний с. – ordinary court

одноименный с. – однойменний с. – self-titled court

окружной с. – окружний с. – District Court

разноименный с. – різнойменний с. – opposite court

районный с. – районний с. – regional court

с. апелляционной инстанции – с. апеляційної інстанції – appeal court

с. кассационной инстанции – с. касаційної інстанції – court of cassation

с. первой апелляционной инстанции – с. першої апеляційної інстанції – appeal court of the first instance

с. первой инстанции – с. першої інстанції – court of first instance

с. первой кассационной инстанции – с. першої касаційної інстанції – court of first cassation instance

с. присяжных – с. присяжних – the jury

судимость – судимість, *-ости* – criminal record, precondemnation, previous conviction

судиться – судитися – to have legal proceedings; to go to the law

судопроизводство – судочинство – court procedure, the judicial system

административное с. – адміністративне с. – administrative court proceedings

гражданское с. – цивільне с. – civil justice

уголовное с. – кримінальне с. – criminal court proceedings

хозяйственное с. – господарське с. – commercial litigation

судоустройство – судоустрій, *-рою* – judicature, legal system, the judiciary

судья – суддя – judge, justice, magistrate

запасной с. – запасний с. – substitute judge

народный с. – народний с. – people's court judge

следователь с. – слідчий с. (ім.), *-ого* – judge-investigator

с. апелляционного суда – с. апеляційного суду – appeal court judge

с. военного суда гарнизона – с. військового суду гарнізону – judge of military tribunal of garrisons

с. кассационного суда – с. касаційного суду – judge of the court of cassation

с. международного суда – с. міжнародного суду – judge of the international court

с. суда первой инстанции – с. суду першої інстанції – judge of the court of the first instance

судья-докладчик – суддя-доповідач, -а – judge-presenter/speaker

суицид – суїцид, -у – suicide

схватка – сутичка – scramble, bout, encounter

Т

тайна – таємниця – secret

адвокатская т. – адвокатська т. – advocate secret

банковская т. – банківська т. – bank secrecy

государственная т. – державна т. – state secret

доверенная т. – довірена т. – confidence

коммерческая т. – комерційна т. – business secret, commercial secret

лечебная т. – лікарська т. – doctor-patient confidentiality

нотариальная т. – нотаріальна т. – notarial secrecy

профессиональная т. – професійна т. – professional secrecy

профессиональная т. защитника – професійна т. захисника – professional secrecy of a defender

т. исповеди – т. сповіді – the secrets of the confessional, clergy privilege, priest-penitent privilege, clergy privilege

т. корреспонденции – т. кореспонденції – privacy of correspondence

т. общения – т. спілкування – communication privacy

т. переписки – т. листування – privacy of correspondence

т. совещания судей – т. наради суддів – secrecy of judges' deliberations

т. совещательной комнаты – т. нарадчої кімнати – interview room privacy

т. телеграфной корреспонденции – т. телеграфної кореспонденції – privacy of telegraphic correspondence

т. телефонных разговоров – т. телефонних розмов – privacy of telephone conversations

тайник – тайник, -а, потайник, -а; (*потайное место*) схованка, схов, -у, сховок, -у, хованка, схорон, -у – hide, dead drop, hiding-place, concealment device

таможня – митниця – customs, customs house

телохранитель – охоронець, -нця – bodyguard

тенизация – тінізація – shadow

тенизировать – тінізувати – to shadow

террор – терор, -у – terror

терроризм – тероризм, -у – terrorism

террорист – терорист, -а – terrorist

торможение – гальмування – braking, inhibition, deceleration, slowdown

тормоз – гальмо – brake

требование – вимога – demand, requirement, claim

апелляционное т. – апеляційна в. – appeal claim

законное т. – законна в. – legitimate claim

кассационное т. – касаційна в. – cassation requirement

т. о возмещении убытков – в. про відшкодування збитків – claim for compensation of losses

труп – труп, -а – corpse

освидетельствованный медэкспертами т. – оглянутий медекспертами т. – medically examined corpse

тюрьма – в'язниця, тюрьма – jail, prison, penitentiary

тяжесть – тяжкість, -ости – gravity, severity

т. телесных повреждений – т. тілесних ушкоджень – grievous bodily harm

У

убийство – вбивство, убивство – murder, homicide, killing, assassination

намеренное у. – умисне (навмисне) в. – intentional homicide

ненамеренное у. – неумисне (ненавмисне) в. – homicide by misadventure

у. по неосторожности – у. з необережності – involuntary homicide

у. с корыстных мотивов – у. з корисливих мотивів – murder for remuneration

убийца – вбивця, убивця – homicide, killer, assassin

наемный у. – найманий в. – assassin/hired killer

убыток – збиток, -тку; (*потеря*) втрата – losses, damages

материальные у. – матеріальні з. – material harm, damage to property, material damage

у. имущества – в. майна – loss of property

убыточность – збитковість, *-ости* – loss ratio, unprofitableness

уголовник – злочинець, *-ния* – criminal, felon

уголовный розыск – карний розшук, *-у* – criminal investigation department, criminal investigation

угон – угін, *-ону* – hijacking

у. транспортных средств – у. транспортних засобів – auto theft/carjacking

угрожать – (*грозиться*) погрожувати, загрожувати; (*представлять опасность*) загрожувати – to menace, to threaten

угроза – (*обещание причинить зло*) погроза, загроза; (*возможная опасность*) загроза – menace, threat, danger, jeopardy

у. жизни личности – з. життя особи – danger to life

у. здоровью личности – з. здоров'ю особи – danger to health, health risks

у. причинить вред – п. заподіяти шкоду – threat of injury

у. причинения насилия – з. (п.) вчинення насильства – threat of violence

у. разоблачения – з. викриття – a threat of disclosure

удаление – видалення – remove, removal, deletion, disposal

у. несовершеннолетнего с зала судебного заседания – в. неповнолітнього із зали судового засідання – removing / sending out a juvenile from the courtroom

у. суда – в. суду – retirement of the court

удерживать – утримувати – to detain, to withhold, to retain, to deduct

у. под стражей – у. під вартою – to be detained

удовлетворить – задовольнити – to satisfy, to meet, to redress

у. ходатайство – з. клопотання – to grant a motion, to satisfy a motion

у. запрос – з. запит – grant the request

удостоверение – посвідчення – certificate, verification, authentication, certification

у. личности – п. особи, посвідка про особу – certificate of identity

указание – вказівка – indication, direction, instruction

уклонение – ухилення – avoidance, dodging, evasion

злостное у. от явки в суд – злісне у. від явки до суду – malicious evasion of court appearance

у. от дачи показаний – у. від давання свідчень (показань) – evasion of testimony

у. от мероприятий воспитательного характера – у. від заходів виховного характеру – evasion of educational activities

у. от уплаты налогов – у. від сплати податків – tax avoidance

уклоняться – ухилятися – to avoid, to evade, to elude

укрыватель – приховувач, *-а*, переховувач, *-а* – concealer, harbourer

у. ворованного имущества – п. краденого майна – stolen property concealer, criminal concealer

у. преступления – п. злочину – crime concealer

укрывательство – приховання, приховування, переховування – concealment, harbouring

у. преступления – п. злочину – harboring of a crime

у. преступника – п. злочинця – harbouring of a criminal

уличение – (*действие*) викриття, викривання – incrimination, exposure

у. в криминальной деятельности – в. у злочинній діяльності – incrimination in criminal activity

у. преступника – в. злочинця – unmasking the culprit

уличитель – викривач, *-а* – denouncer, detector

уличить – (*изобличить*) викрити – to prove smb guilty

у. виновных – в. винних – to uncover culprits

умерший – померлий; той, що помер – deceased, decedent

умысел – умисел, *-слу*; *намір*, *-у*; *замір*, *-у* – design, intent, forethought, malice

злой у. – злий у. – challenge-able malice

умышленно – навмисно, *умисно* – designedly, intentionally, wilfully

уничтожение – знищення – annihilation, destruction, elimination

у. следов преступления – з. слідів злочину – removal of evidence of any crime

уничтожить – знищити – to annihilate, to destroy, to liquidate

уполномоченный – уповноважений (*ім.*), *-ого* – authorized agent, plenipotentiary

управление – управління; керування – administration, management, department, board

главное следственное у. – головне слідче у. – the central investigation department

следственное у. – слідче у. – the investigation department

у. внутренних дел – у. внутрішніх справ – Department of Internal Affairs

условия – умови – condition, term, provision, clause

жилищные у. – житлові у. – home conditions, housing conditions

устав – статут, -у – statutes, charter, constitution

дисциплинарный у. – дисциплінарний с. – disciplinary charter

у. внутренней службы – с. внутрішньої служби – internal service statute

устранение – усунення – elimination, eradication, removal

у. угрозы жизни – у. загрози життю – elimination of the danger to life

у. угрозы жилищу – у. загрози житлу – elimination of the threat to housing

у. угрозы здоровью личности – у. загрози здоров'ю особи – elimination of the threat to the health

у. угрозы имуществу – у. загрози майну – menace of property elimination

устройство – пристрій – device, machine, unit

взрывное у. – вибуховий п. – explosive device

усыновитель – усиновлювач, -а; усыновитель, -я – adoptive parent, adopter

участковый (инспектор) – дільничний (ім.), -ого – local policeman, precinct

участник – учасник, -а – participant, partner

у. судебного разбирательства – у. судового провадження – participant in the trial

у. уголовного разбирательства – у. кримінального провадження – participants in criminal proceedings

учреждение – установа – establishment

государственное у. – державна у. – state establishment

детское у. – дитяча у. – children's institution, children's establishment

консульское у. – консульська у. – consulate, consular office

лечебное у. – лікувальна у. – medical institution, hospital

международное судебное у. – міжнародна судова у. – international judicial institution

специализированное у. – спеціалізована у. – specialized agency
специализированное государственное у. – спеціалізована державна у. – specialized state institution
специальное учебно-воспитательное у. – спеціальна навчально-виховна у. – special educational and care institution
судебное у. – судова у. – judicial institution
у. предварительного заключения – у. досудового ув'язнення – pre-trial detention facilities
у. по исполнению наказаний – у. з виконання покарань – penal institution
учебно-воспитательное у. – навчально-виховна у. – educational and care institution
экспертное у. – експертна у. – expert institution
ущерб – (вред) шкода; (убыток) збиток, -тку; (урон) втрата – harm, injury, loss
у. государству – з. державі – damage to the state
у. здоровью – ш. здоров'ю – damage to the health

Ф

фабула – фабула – theory
ф. обвинения – ф. обвинувачення – factual allegations
факт – факт, -у – fact
неоспоримый ф. – беззаперечний (безсуперечний) ф. – incontestable fact
ф. имеющий доказательное значение – ф., що має доказове значення – ascertained fact
ф. нарушения закона – ф. порушення закону – fact of the violation of the law
ф. преступления – ф. злочину – fact of crime
юридический ф. – юридичний ф. – juridical fact, investitive fact, operative fact
фактически – фактично, де-факто, невідм. – actually, in fact
фактор – чинник, -а, фактор, -а – factor, element, dimension
ф. преступности – ф. злочинності – factor of criminality
фальсификация – фальсифікація – fabrication, forgery, falsification
фальсифицировать – фальсифікувати, фальшувати – to fabricate, to falsify, to to fake, to forge

ф. доказательства – ф. докази – to fabricate evidence

фальшивомонетчик – фальшивомонетник, -а – counterfeiter, coiner

фиксирование – фіксування, фіксація – fixation, recording

ф. судебного процесса – ф. судового процесу – fixation of court proceedings

фиксировать – фіксувати – to fix, to commit, to immobilize

фиктивность – фіктивність, -ости – fictitious nature

форма – форма – form

уголовно-процессуальная ф. – кримінально-процесуальна ф. – criminal and procedural form

ф. досудебного разбирательства – ф. досудового провадження – pre-trial form

ф. расследования – ф. розслідування – form of investigation

ф. судебного следствия – ф. судового слідства – form of judicial investigation

функция – функція – function

конституционная ф. – конституційна ф. – constitutional function

консульская ф. – консульська ф. – consular function

уголовно-процессуальная ф. – кримінально-процесуальна ф. – criminal and procedural function

ф. защиты – ф. захисту – protection function

ф. обвинения – ф. обвинувачення – prosecution function

ф. прокурорского надзора – ф. прокурорського нагляду – procuratorial review function, function of procuratorial supervision

ф. судебного контроля – ф. судового контролю – function of judicial control

ф. уголовного преследования – ф. кримінального переслідування – function of criminal prosecution

Х

халатность – недбалість, -ости; халатність, -ости – negligence, neglect of a duty, carelessness

характер – характер, -у – nature, character, pattern, temper

х. телесных повреждений – х. тілесних ушкоджень – pattern of injuries

характеристика – характеристика – reference

криминологическая х. – кримінологічна х. – criminological profile
хищение – розкрадання – stealing, theft, larceny

х. в особо крупных размерах – р. в особливо великих розмірах – grand larceny

ходатайство – клопотання – petition, motion, plea, solicitation

х. о вызове эксперта для допроса – к. про виклик експерта для допиту – request to call an expert for examination

х. о наложении денежного взыскания – к. про накладення грошового стягнення – request for monetary penalties

х. о передаче личности на поруки – к. про передачу особи на поруки – request for admission by bail

х. о пересмотре судебного решения – к. про перегляд судового рішення – request for reopening of a case

х. о помиловании – к. про помилування – appeal for pardon

х. о признании доказательств недопустимыми – к. про визнання доказів недопустимими – request for declaring the evidence inadmissible

х. о совершении привода – к. про здійснення приводу – request for taking into custody

х. об аресте имущества – к. про арешт майна – request for arresting property

х. об отстранении с должности – к. про відсторонення від посади – request for removal from office

ходатайствовать – клопотатися, клопотати – to plead, to apply, to petition

хранение – зберігання – custody, storage

х. ворованного – з. краденого – possession of stolen goods

х. оружия – з. зброї – possession of a weapon

хулиган – хуліган, -а – bully, hooligan, hoodlum

хулиганство – хуліганство – rowdiness, ruffianism

мелкое х. – дрібне х. – disorderly conduct

особо злостное х. – особливо злісне х. – malicious hooliganism

Ч

часть – частина – part, portion

подготовительная ч. судебного заседания – підготовча ч. судового засідання – preparatory stage of court hearing

человек – людина – person

человекоубийство – людинобивство – manslaughter
четвертование – четвертування, *ист.* – quartering
чиновник – чиновник, *-а*; урядовець, *-вця* – officer, official

Ш

шайка – зграя – gang, crew

ш. преступников – з. злочинців – a bunch of criminals
шантаж – шантаж, *-у* – blackmail, racket
шантажировать – шантажувати – to blackmail, to racketeer
шантажист – шантажник, *-а*, шантажист, *-а* – blackmailer, racketeer
шпион – шпигун, *-а* – spy, spook, emissary, spier, intelligencer
шпионаж – шпигунство – espionage, spying
штраф – штраф, *-у* – fine, penalty
штрафование – штрафування – fining, penalizing
штрафовать – штрафувати – to fine, to penalize
шулер – шулер, *-а* – cheat, gambler, maverick

Э

экоцид – екоцид, *-у* – ecocide

эксгумация – ексгумація – exhumation, disinterment

э. трупа – е. трупа – exhumation of a body
эксгумировать – ексгумувати – to exhume, to exhumate
эксперимент – експеримент, *-у* – experiment

следственный э. – слідчий е. – investigative monitoring, restaging, reconstruction

специальный следственный э. – спеціальний слідчий е. – special investigative experiment/monitoring

эксперт – експерт, *-а* – examiner, expert, surveyor

ведущий э. – провідний е. – main expert, senior expert

экспертиза – експертиза – expertise, expert appraisal, expert's report

дополнительная э. – додаткова е. – additional expertise

комиссионная э. – комісійна е. – commission expertise

комплексная э. – комплексна е. – integrated review / expertise

основная э. – основна е. – main expertise

психиатрическая э. – психіатрична е. – psychiatric expert examination, mental examination

психологическая э. – психологічна е. – psychological examination

психолого-психиатрическая э. – психолого-психіатрична е. – psychological and psychiatric examination

повторная э. – повторна е. – follow-up expertise, repeated expert examination

судебная э. – судова е. – forensic examination

судебно-медицинская э. – судово-медична е. – forensic medical examination

судебно-психиатрическая э. – судово-психіатрична е. – forensic and psychiatric examination

э. вещественных доказательств – е. речових доказів – expert examination of material evidence

э. документов – е. документів – examination of documents

э. на досудебном следствии – е. на досудовому слідстві – pre-trial examination

эксперт-криминалист – експерт-криміналіст, -а – criminalist, forensic suite

эксперт-психиатр – експерт-психіатр, -а – psychiatrist

эксперт-почерковед – експерт-почеркознавець, -вця – handwriting expert

экстрадиция – екстрадиція – extradition

эмбарго – ембарго, *невідм.*, с.р. – embargo

эмигрант – емігрант, -а – emigrant, emigre, exile

эмигрировать – емігрувати – to emigrate

этапирование – етапування – prisoner transfer, escort under guard

Ю

юридически – юридично, де-юре, *невідм.* – judically, legally

юрисдикция – юрисдикція – jurisdiction, competence, judicature

административная ю. – адміністративна ю. – administrative jurisdiction

оперативно-розыскная ю. – оперативно-розшукова ю. – operational jurisdiction

судебная ю. – судова ю. – court jurisdiction

территориальная ю. – територіальна ю. – territorial jurisdiction

ю. органа досудебного расследования – ю. органу досудового розслідування – pre-trial body jurisdiction

юрисконсульт – юрисконсульт, *-a* – jurisconsult, legal counsel
юрисконсульство – юрисконсульство – legal consulate
юриспруденция – юриспруденція – jurisprudence
юрист – юрист, *-a*; правник, *-a* – jurist, lawyer
юстиция – юстиція – justice, judicature

Я

явка – явка, з'явлення; (*прибытие*) прибуття; (*место тайной встречи, тайная встреча*) явка – appearance

я. в суд – я. до суду, я. в суд

я. с повинной – я. з повинною, я. із зізнанням – giving oneself

up

язык – мова – language

я. закона – м. закону – language of the statute, language of law

я. права – м. права – legal language

я. судопроизводства – м. судочинства – language of court proceeding

я. угроз – м. погроз – language of threats

яд – отрута – poison

ЧАСТИНА 2. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ ПРОФЕСІЙНО-ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ

2.1 Складні випадки іменникового, прикметникового, дієслівного керування

багáтий на ідеї (гіпóтези, версії) – to be full of ideas

бáчити на влáсні óчі – to see with one's own eyes

бути свідóним тогó, що – to be aware of, to realize that

важливіший за íнше – the most significant/important among all

викладáти суть спрáви українською/англійською мóвою – to make court in Ukrainian/English, to present one's case in Ukrainian/English

вíступити на зáхист – to speak up for, to act in defence

відповідно до посадóвих обóв'язків – in accordance with job description

відповідно до рíшення сýду – in accordance with the judgement

всýпереч умóвам дiйтí вiсновку (вiсновків) – contrary to the terms come to the conclusion

дiяти за закóном – to act with the authority of law

додérжуватися чiнного Кримiнáльного кóдексу Укрáїни – to adhere to the current Criminal Code of Ukraine

достáтні підстáви – sufficient grounds

дотрiмуватися посадóвих iнстру́кцiй – to adhere to the job description

завдáти шкóди – to do harm, to injure

завдя́ки вчáсній юридичній допомóзі – due /owing to the timely legal assistance

заснáти нáпаду – to be attacked

заснáти порáзки – to be beaten, to fail

заперéчувати úчасть (фáкти, винý) – to deny any involvement

запобiгáння злочiнним нáмiрам – criminal intent prevention

запобiгáти злóчинам – crime prevention

зарáди винагорóди – for profit, for some gains

заслугóвувати на увáгу – benefit from attention

згідно із вказівкою (пріписом, розпорядженням) – in accordance with the instructions (the order, the regulation)

згідно з експертним висновком – in accordance with the expert report

згідно із судовою ухвалою – in accordance with the judgement

ігнорування вимог – to ignore/to neglect the demands

ігнорувати посадові обов'язки – to ignore/to neglect the job description

ігнорувати пропозицію – to ignore the proposal

коригування штатного розпису – correction/adjustment of the staffing table

коригувати текст документа – to correct the text of the document

над (понад) план – more than a plan

надавати право (можливість) – to entitle, to enable

надсилати на адресу – to send to address

наражатися на небезпеку – to run the risk, to be at risk

незалежно від результату – regardless of the outcome

незважаючи на труднощі – despite the difficulties

обіймати посаду – to hold office

опановувати себе – to get oneself together, to take control, to pull oneself together

опанування спеціальності (фаху, професії) – obtaining a specialty, acquiring qualifications

опанувати державну мову – to learn the state/official language

опанувати кілька міжнародних мов – to learn several international languages

перешкодити протизаконним намірам – to prevent wrongful intent

піддавати критиці – to criticize

підстава для порушення кримінальної справи – cause for the opening of a criminal case

повідомити адвокату/адвокату – to inform a lawyer

повідомити телефоном – to inform/notify by phone

погодити з керівництвом – to handle/resolve with the authorities

подати судовий позов – to bring a suit to

подати на розгляд (експертизу) – to submit for consideration (expertise)

пóза зако́ном – illegal, unlawful

поінформувати слідчого – to inform an investigator

пра́во з укладання контра́кту – the right to draw up a contract

припуска́тися поми́лок – to make mistakes

розв'язувати зада́ння (пробле́му) – to solve problems

розписа́тися про отримання документа́ції – to sign for obtaining documents

скеру́вати докуме́нти до су́ду – to send the files to the court

уна́слідок домо́вленості – as a consequence of an agreement

упродо́вж судово́го засі́дання – during the trial, during court proceedings

урахува́ти думку – to take into account the views

у результа́ті кваліфі́кованих дій судово́го слідчо́го – as a result of qualified actions of an investigating judge

чині́ти о́пір – to resist

чу́ти на вля́сні ву́ха – to hear with one's own ears

як результа́т домо́вленості – as the result of agreement

2.2 Усталені звороти сучасної юридичної літератури

безпе́ка кордо́нів	border security
безпе́ка країни	national security
без повно́важень	without authority
від вла́сного і́мені	sui juris
відтермінува́ти судовé рі́шення	adjourn the court decision
де-фа́кто	de facto
де-юре	de jure
долу́чений до спра́ви	attached to the case
за віро́ком су́ду	under the decision of the Court
за звинува́ченням у вби́встві	on the charge of murder / for murder
за пропози́цією начальника відді́лу	under the proposal by Head of Division
і́з засто́сування́м си́ли	forced, by force
на необме́жений те́рмін	in perpetuity, for unlimited period
на піста́ві повно́важень	(act) on authority
на підста́ві сві́дчень (доказі́в)	upon proof/evidence
на проха́ння підозрюва́ного	at the request of the suspect
на ро́згляд су́ду	pending
не на судово́му засі́данні	not in court, not at the hearing
не у форма́ті відкрито́го засі́дання	not in open court
оска́рженню не підляга́є	without appeal

першочерговість справи	high-priority case
питання, що підлягає вирішенню судом (спірне питання)	at issue, issue of case
під загрозою викриття	under threat of exposure
під присягою на відданість	on/under oath of allegiance
під час судового розгляду	on/upon trial
по праву справедливості	equitable
по суті справи	objectively, in medias res
при (за) відсутності складу злочину	in the absence of a crime
Рада Безпеки ООН	The United Nations Security Council
рішення є остаточним	final decision, definitive decision
скоїти злочин з необережності	to commit crime through negligence
сплатити штраф	to pay a fine
терміном (строком) на	for a term of
у визначений судом термін	within the term determined by the court, within the time limit prescribed by the court
у випадку невиконання	in case of default, failing smth.
у компетенції правоохоронних органів	within the competence of law enforcement agencies
у межах юрисдикції	within jurisdiction

у повному складі	in banco, in a body
у позасудовому порядку	extrajudicially, extrajudicial enforcement
у процесі виконання	in-process, in progress
через порушення (всупереч)	contrary to, in violation of
чинне законодавство	laws in force, current legislation
чинний закон	law in vigour, effective statute
як доказ	as proof, evidence of

2.3 Узвичасні терміни-аббревіатури у кримінальному і кримінальному процесуальному праві

ВСУ (Верховний суд України)

ВССУ (Вищий спеціалізований суд України з розгляду цивільних і кримінальних справ)

КК (кримінальний кодекс)

КПК (кримінальний процесуальний кодекс)

КСУ (Конституційний суд України)

ПВСУ (Постанова Верховного суду України)

АЕВ – As Evidenced By

DOA – First Circuit Court of Appeal

ISLN - International Standards Lawyer Number

Jx – Jurisdiction

S/J – Summary Judgment

USC – United States Code

VWA Victim – Witness Assistance

ЧАСТИНА 3. ТРЕНУВАЛЬНІ ТА КРЕАТИВНІ ЗАВДАННЯ ДО УКРАЇНСЬКОМОВНОЇ ЧАСТИНИ СЛОВНИКА

3.1. Виписати з українськомовної частини цього словника у чотири колонки (по десять прикладів у кожній): 1) *терміни-іменники*; 2) *прикметники у складі термінів-словосполучень*; 3) *терміни-дієслова* (інфінітиви, дієприкметники та дієприслівники); 4) *терміни-прислівники*. Узагальнити, які фахові поняття (предмет, суб'єкт, процес, ознаку тощо) номінують ці самостійні частини мови.

Зразок: 1) *винність*; 2) *кримінальне* (право); 3) *заарештувати, заарештований, заарештувавши*; 4) *законно*.

3.2. Проілюструвати, спираючись на словники іншомовних слів: 1) *питомі терміни*; 2) *терміни-запозичення* (вказати, з яких мов).

Зразок: 1) *слідство*; 2) *адвокат* (лат.).

3.3. Скласти два прості речення з терміном *браконьєр*, у яких:
1) іменник *браконьєр* виконує синтаксичну функцію підмета;
2) іменник *браконьєр* виконує синтаксичну функцію додатка.
Пояснити вибір цих відмінкових форм.

3.4. Виписати (по десять прикладів) терміносполучення, що ілюструють такі їх найпоширеніші в юридичній термінології структурні моделі: 1) «*прикметник + іменник*», 2) «*іменник + іменник*». Навести приклади терміносполучень, які побудовані за моделями: «*прикметник + прикметник + іменник*», «*прикметник + іменник + іменник*».

Зразок: 1) *кримінальна відповідальність*; 2) *інститут адвокатури*.

3.5. Розподілити двома колонками (по десять прикладів у кожній) іменникові терміни, що: 1) називають опредмечену ознаку й утворені від прикметників за допомогою суфіксів; 2) називають процес і є віддієслівними. Пояснити, чому терміни-іменники є найпоширенішими в термінологіях усіх галузей права.

Зразок: 1) *злочинність* (від прикметника *злочинний*); 2) *інкримінування* (від дієслова *інкримінувати*).

3.6. Визначити спосіб творення та пояснити правопис виписаних 5-7 однослівних складних термінів (комполітів).

*Зразок: **злочинство*** (складний іменник, утворений у суфіксальний спосіб від складного іменника *злочин*).

3.7. Визначити рід виписаних зі словника невідмінюваних іменникових термінів та з кожним із них скласти просте речення, ускладнене дієприслівниковим зворотом. Пояснити чинними пунктуаційними правилами української мови використані в реченні розділові знаки.

*Зразок: **алібі**, с.р.*

Розпитуючи у підозрюваного про його алібі, слідчий уважно слухав і записував факти.

3.8. Навести приклади абсолютних синонімів, взаємозамінних за всіх контекстів професійного спілкування юристів. Пояснити, чому їх функціонування є природним у кожній термінології.

*Зразок: **амністія** = **помилування**.*

3.9. Назвати українські еквіваленти до спільнокоренових російських прикметників *допрос* і *опрос* та пояснити прикладами їх лексичне значення. Скласти з ними кілька підрядних словосполучень різної структури.

3.10. Визначити структурний тип (*слово*: просте чи складне; *словосполучення*: двокомпонентне чи трикомпонентне) кожного українськомовного терміна на літеру Д і зробити висновок, яка структура юридичного терміна та чому є найпоширенішою.

*Зразок: **доказ** **обвинувачення*** (двокомпонентне словосполучення).

3.11. Записати терміни зі спільним коренем *шкод-*. Визначити спосіб їх творення в українській мові.

3.12. Проілюструвати всі способи творення іменникових термінів у сфері права.

*Зразок: **нотаріус*** (лексичне запозичення з лат. мови), ***пограбування*** (суфіксальний спосіб, від дієслова *пограбувати*), ***обшук***

(спосіб усічення, від дієслова *обишукати*), **незаконний** (префіксальний спосіб, від прикметника *законний*).

3.13. Виписати (по десять прикладів) іменникові терміни з нульовим закінченням: 1) із суфіксом **-ість**; 2) без суфікса. Провідміняти терміни з кожної колонки та пояснити морфологічні й орфографічні норми.

*Зразок: 1) **протизаконність**; 2) **угін**.*

3.14. Розподілити за родами подані у словнику іменникові невідмінювані терміни, скласти з одним із них складнопідрядне речення та пояснити чинними правилами вжиті в ньому розділові знаки.

*Зразок: **алібі** – с.р.*

Алібі – це доказ невинуватості підозрюваної у правопорушеннях особи, оскільки в момент правопорушення (скоєння злочину) вона достовірно перебувала в іншому місці.

3.15. Виписати іменникові терміни, що мають форму тільки множини у галузях права, та скласти з ними підрядні словосполучення.

*Зразок: **зносини** – дипломатичні зносини*

3.16. Виписати іменникові терміни, що паралельно вживаються у формах жіночого та чоловічого роду. Пояснити причини цього паралелізму.

*Зразок: **оферт** – оферта*

3.17. Розподілити двома колонками (по десять прикладів) іменники чоловічого роду, що в родовому відмінку однини мають: 1) закінчення **-а/-я**; 2) закінчення **-у/-ю**. Пригадати чинні правила для визначення нормативного закінчення.

*Зразок: 1) **опікун** (-а); 2) **розголос** (-у)*

3.18. Пояснити правопис віддієслівних іменникових термінів з **-ни** та скласти з ними двокomпонентні (двослівні) словосполучення.

*Зразок: **звільнення** (від дієслова *звільнити*); **дострокове звільнення**; **звільнення невинних**.*

3.19. Виписати зі словника на літери **Б, О, У** питомі терміни та скласти з одним із них складнопідрядне речення. Пояснити вжиті в ньому розділові знаки.

Зразок: безпека; обвинувачення; убивця

3.20. Виписати російські та українські терміни-еквіваленти іншомовного походження, які в правописі різняться кількістю приголосних. Сформулювати правила подвоєння та подовження приголосних в сучасній українській мові.

Зразок: рос. апе́лляция – укр. апе́ляція

3.21. Виписати терміни як питомі, так й іншомовного походження, які мають дещо різний правопис в українській та російській мовах. Сформулювати відповідні правила української мови.

Зразок: рос. аре́стант – укр. аре́штант; рос. судимо́сть – укр. судимі́сть; рос. тю́рьма – укр. тю́рма

3.22. Виписати еквівалентні терміни з різною внутрішньою структурою (прості - складні) в українській та російській мовах. Позначити корені в українських термінах.

Зразок: рос. преступление (просте слово) – укр. злочин (складне слово).

3.23. Розподілити спільнокореневі терміни зі словника в колонки за частинами мови та подати їх дефініції. Узагальнити, які способи творення термінів домінують у цій галузі права і чому.

Зразок: суд, суддя, судимість, суддівство, судочинство, судоустрій (іменники); судитися, засуджений (дієслова); судовий (прикметник).

3.24. Навести зі словникової частини посібника приклади, коли до російського терміна є два чи більше синонімічних еквівалентів в українській мові, та пояснити причину цього.

3.25. Утворити можливі дієприкметникові форми (активні, пасивні) від дієслів на літери **А, С, У**. Скласти з ними речення і пояснити розділові знаки.

Зразок: **анулювати** – **анульований** (пас.), **загрожувати** – **загрожуючий** (акт.).

3.26. Утворити дієприслівники (доконаного, недоконаного виду) від дієслів на літери **В, З, К**. Скласти з ними речення і пояснити розділові знаки.

Зразок: **гарантувати** – **гарантуючи** (недокон. в.), **гарантувавши** (докон. в.)

3.27. Виписати терміни та компоненти (слова) у складених термінах із префіксами **без-, від-, дис-, контр-** і пояснити їх словотвірне значення для номінації понять у галузях права.

3.28. Доповнити своїми прикладами терміни з іншомовними коренями **кримінал-, нарко-**. Пояснити їх словотвірне значення для номінації понять сфери права.

3.29. Утворити словосполучення, поєднавши кількісні числівники *два, три, чотири, двадцять два, п'ятдесят три, вісімдесят чотири* з термінами-іменниками на позначення предметів, професій, роду заняття тощо. Пояснити чинним правилом закінчення іменників у цих словосполученнях.

Зразок: **два законц**, **вісімдесят чотири свідк**.

3.30. Навести дефініції (визначення) поданих нижче термінів та проілюструвати різні лексико-граматичні моделі для дефініювання фахових понять (наприклад, «що є що», «що – це що», «що являє собою що» тощо).

Зразок: **адвокат** – *це той, хто надає кваліфіковану юридичну допомогу, здійснює правовий захист, провадить справу (модель «це той, хто»).*

Бандитизм, крадіжка, кривосвідчення, незаконність, фальшування.

3.31. Пояснити за допомогою дефініцій поняттєві значення термінів-паронімів у галузях права. Скласти з кожною паронімічною парою речення для ілюстрації їх різних термінологічних значень.

*Зразок: **обшук** – **розшук**.*

Обшук – слідча дія, яка полягає в примусовому обстеженні приміщення та інших місць або окремих осіб з метою відшукати й вилучити знаряддя злочину, речі й цінності, здобуті злочинним шляхом, а також інші предмети і документи, що мають значення для справи (У невідкладних випадках **обшук** може бути зроблений без санкції прокурора.).

Розшук – слідча дія, яка здійснюється, якщо під час досудового розслідування місцезнаходження підозрюваного невідоме (Розшук підозрюваного може бути доручений оперативним підрозділам.).

Апелювати – анулювати; компетенція – компетентність; підозрюваний – підозрілий; розголошення – проголошення; забезпечити – забезпечити.

3.32. Утворити, користуючись словником, антонімічні пари з наведеними нижче термінами. З'ясувати природу антонімії у фаховій термінології.

*Зразок: **Захисник** ≠ **обвинувач**.*

Відповідальність, відповідач, дозвіл, законний, захисник, осудний, правозахисник, правомірно, роззброєння, шлюбний.

3.33. Знайти і пояснити лексичні помилки, допущені в наведених словосполученнях. Запропонувати нормативні варіанти словосполучень.

*Зразок: **Безналічний розрахунок** (неправильно), **безготівковий розрахунок** (правильно).*

Вещественні докази, визов у суд, відбування покарання, довгий допрос, касаційна жалоба, скасувати приговор, способствувати слідству, судовий іск.

3.34. Утворити і записати три словотвірні ланцюжки з термінами *злочин, кара, суд*.

Зразок: вина → вин-н(ий) → | винн-ість | не-винність |
не-вин-н(ий) | невинн-ість |

3.35. Виписати зі словникової частини на ініціальні літери **З, П** ті українські еквіваленти, що позначають “суб’єкт злочинної діяльності”. Придумати з ними складні речення, визначити вид останніх за способом синтаксичного зв’язку.

Зразок: **Злочинець.** До зали судового засідання під конвоєм доставлено відомого злочинця – Коваленка І.І., якого вже два роки розшукувала поліція за вбивство кількох людей (складнопідрядне речення).

3.36. Розкрити дужки і вставити, де треба, необхідні літери в наведених термінах. Пригадати орфографічні правила та морфологічні норми, необхідні для правильного використання термінів у фаховому писемному спілкуванні юристів.

Арб..траж, д..т..ктив, зако..ість, злочи..ість, з..бов..яза..я, ..д..нт..фікація, кас..ація, кол..гія, ко..упція, (кр..м..нально)правові відносини, кр..м..нал..стика, кр..м..нологія, (не)бе..пека, (не)доторка..ість, посвідче..я, правосу..я, пр...ц..дент, ро..слідува..я, ..коїти злочин, су..цид, ув..язне..я, юрис..консульт, юрис..пруденція.

3.37. Розподілити питомі і запозичені терміни зі словника в чотири колонки за наголосом: 1) на першому складі; 2) на другому складі; 3) на третьому складі; 4) на четвертому складі. Скласти складнопідрядне речення з одним терміном із четвертої колонки.

Зразок: 1) *шкóда*; 2) *експéрт*; 3) *судочíнство*; 4) *недоторка́нність*.

Недоторка́нність особи – це юридична гарантія правового статусу окремих категорій осіб, що полягає в захисті від примусу, який міг би бути застосований за звичайних обставин.

3.38. Обміркувати модель рольової гри «Судове засідання», поданої у навчальному посібнику для ЗВО (див.: Онуфрієнко Г.С.

Риторика. – Київ, 2008. – С.515-517; Київ, 2016. – С.517-519) та підготувати вдома текст своєї ролі.

3.39. Скласти фабулу затримання підозрюваного у вчиненні злочину, скориставшись термінолексикою словника. Пояснити правопис використаних термінів.

3.40. Розробити самостійно рольову гру «На допиті», використавши цей словник, матеріали розділів «Судова риторика», «Основи еристики», «Рольові ігри» (див.: Онуфрієнко Г.С. Риторика: Навчальний посібник для ЗВО. – Київ, 2008. – С.355-411; 509-522; Київ, 2016. – С.357-496; 511-525) та зразки рольових ігор.

3.41. Придумати рольові ігри (на вибір) в жанрах діалогу та/або полілогу за наведеною дискусійною тематикою (визначити учасників, проблематику, фінальну частину).

Професія юриста і характер.

«Екологія» мовної комунікації в суді.

Професія юриста і час.

Смертна кара: за і проти.

3.42. Обґрунтувати, використавши термінолексику словника, чому всесвітньо відомий доктор кримінального права, професор Анатолій Федорович Коні (1844-1927) вбачав особливість діяльності суду у роботі шостого почуття – совісті.

3.43. Підготувати, спираючись на алгоритмічний припис (див.: Онуфрієнко Г.С. Науковий стиль української мови. – Київ, 2006. – С.115-118; Київ, 2009. – С.130-133; Київ, 2016. – С.129-132), розширену рекомендаційну анотацію на газетну статтю з проблем злочинності.

3.44. Перекласти українською мовою анотації до двох-трьох російськомовних юридичних словників та довідників. Визначити види цих анотацій за метою (цільовим призначенням).

3.45. Підготувати лаконічну інформацію (тривалістю у 3-5 хвилин), наводячи приклади з цього словника, про функції термінів у мові фаху та особливості їх частиномовної природи в різних галузях права.

3.46. Розробити, скориставшись матеріалами словника, схему «Структура термінів кримінального права».

3.47. Виступити з коротким (до 3-х хвилин) повідомленням про мовне походження термінів сфери права, проілюструвавши інформацію правильними прикладами.

3.48. Підготувати, наводячи приклади зі словникової частини, таблицю «Способи творення термінів сфери кримінального права».

3.49. Обґрунтувати переваги і зазначити недоліки відомих вам електронних словників із різних галузей права.

3.50. Підготувати презентацію (до 5-7 хвилин) для одногрупників про найновіші видання (журнали, наукову та науково-популярну літературу, видану українською та іншими мовами) з актуальних проблем кримінального права.

ЧАСТИНА 4. ТРЕНУВАЛЬНІ ТА КРЕАТИВНІ ЗАВДАННЯ ДО АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ЧАСТИНИ СЛОВНИКА

(Part 4. Training and creative tasks to the english part of the dictionary)

4.1. Write down from the dictionary of this book in four columns (10 examples in each column): 1) noun terms; 2) adjectives in term-combinations; 3) verb terms (infinitive, participle and gerund); 4) adverb terms. Generalize professional notions (object, subject, process, feature and so on) that these independent parts of speech nominate.

*Example: 1) **guilt**; 2) **criminal (law)**; 3) **to arrest, arrested, arresting**; 4) **legally**.*

4.2. Based on the dictionary illustrate: 1) typical (specific) terms; 2) borrowed terms (identify from which languages).

*Example: 1) **investigation**; 2) **attorney (Latin)**.*

4.3. Write two simple sentences with the term **poacher**: 1) poacher functioning as a subject; 2) poacher functioning as an object complement. Explain the choice of these forms.

4.4. Write down term-combinations (10 examples for each group) that illustrate such most common structural models in the legal terminology: 1) adjective + noun; 2) noun + noun. Give examples of term-combinations modelled on: “adjective + adjective + noun”, “adjective + noun + noun.”

*Example: 1) **criminal responsibility**; 2) **advocacy institute**.*

4.5. Divide into two columns (10 examples in each) noun terms that: 1) name object-related marker and they are formed from adjectives with the help of suffixes; 2) name the process and they are formed from verbs. Explain why noun terms are the most common in terminological systems of all legal branches.

*Example: 1) **criminality** (from the adjective **criminal**); 2) **incrimination** (from the verb to **incriminate**).*

4.6. Determine the way of forming and explain spelling of 7-10 simple compound terms (composite).

*Example: **housebreaking** (house + break(ing)), **shipjacker** (ship + jacker), **lawbreaker** (law + breaker).*

4.7. Give examples of synonyms used in legal professional communication. Explain why their functioning is natural in each terminology.

*Example: **legal** = **juridicial**; **accusation** = **allegation**.*

4.8. Give all Ukrainian equivalents to English nouns “**examination**” and “**interview**”. Explain their lexical meaning by using examples. Make several word-combinations.

4.9. Determine the structure (a word: simple or compound; word-combination: two or three components) of English term starting with D. Make a conclusion about the structure of these legal terms. Explain why these structures are the most common.

*Example: **due process** (two-word term-combination); **docket** (simple word).*

4.10. Write down as many terms as possible with the word **forensic** in their structure. Translate into the Ukrainian language and give their English definition.

4.11. Illustrate all ways of noun terms formation in different branches of law.

*Example: **notary** (from Latin); **robbery** (suffix derivation from the verb to rob, from Old French robber); **search** (from the verb to search, from Old French); **illegal** (prefix derivation from the adjective legal).*

4.12. Write down (10 examples for each case) noun terms: 1) with the suffix *-tion*; 2) with the suffix *-er*. Inflect two terms from each column and explain their meaning and ways of usage.

4.13. Explain the spelling of noun terms derived from verbs and make two-component word combinations with them.

4.14. Write down from the dictionary main terms starting with **B, C, O, P** and make complex sentences with one of them.

4.15. Write down Ukrainian and Russian term-equivalents of foreign origin that are different in the number of consonants in their spelling. Provide original foreign term and compare their usage in Ukrainian and English.

4.16. Write down main terms and terms of foreign origin spelling of which is different in Russian and Ukrainian. Provide English equivalents.

4.17. Write down term equivalents with different inner structure (simple – complex). Identify their roots.

4.18. Based on parts of speech divide terms with the same root into columns and give their definitions. Generalize ways of terms-bulding dominated in different branches of law and explain why.

4.19. Give examples from the dictionary of this book when an English term has two or more Ukrainian synonymous equivalents.

4.20. Make all possible participle forms (Active or Passive) of verbs starting with **A, C, T**. Write sentences and explain usage of terms.

Example: to annul – annulled (passive); to threaten – threatening (active).

4.21. Make gerunds from verbs starting with **D, G, M**. Write sentences with them and explain meaning.

Example: to guarantee – guarantying, having guaranteed.

4.22. Write down terms and word's elements of compound terms with prefixes **il-, pre-, dis-, re-** and explain their meaning in different branches of law.

4.23. Add your examples to terms of foreign origin with roots **leg-, and mal-**. Explain their meaning in different branches of law.

4.24. Make word-combinations uniting cardinal numbers two, three, four, twenty-two, fifty-three, eighty-four with noun terms defining objects, professions, types of activity and other.

Example: two laws, eighty-four witnesses.

4.25. Write definitions of the terms given below and illustrate different lexical and grammatical models for defining professional notions (for example, “something is something,” “what something is” and so on).

*Example: **lawyer** – a professional who is qualified to offer advice about the law or represent someone in legal matters (model “someone who is”).*

4.26. Explain terminological meaning of paronyms in branches of law with the help of definitions. Make a sentence with each patronymic pair to show their different terminological meaning.

*Example: **search** – **detection***

Search – v. 1) to examine another's premises (including a vehicle) to look for evidence of criminal activity. It is unconstitutional under the 4th and 14th Amendments for law enforcement officers to conduct a search without a "search warrant" issued by a judge or without facts which give the officer "probable cause" to believe evidence of a specific crime is on the premises and there is not enough time to obtain a search warrant. 2) to trace the records of ownership of real property in what is commonly called a "title search."

Detection (hunt) – The action or process of identifying the presence of something concealed. ‘the early detection of fetal abnormalities’; the work of a detective in investigating a crime.

4.27. Using a dictionary make antonymic pairs with terms given below. Find the nature of antonymy in professional terminology.

*Example: **defender** ≠ **prosecutor***

Responsibility, defendant; clearance, legal, accusatory, legal expert, lawfully, disarmament, marriage/marital.

4.28. Using a dictionary find and explain lexical mistakes made in the given term-combinations. Give standard variants of word-combinations.

Law aid society, long-hand statute, low court, record acts, reject of claim, vesting remainder, youth offenders.

4.29. Make and write three word-building chains with terms crime, punishment, court.

Example: guilt – guilty – guiltiness – guiltlessness – guiltless.

4.30. From the dictionary write down (initial letters **C, P**) those English equivalents that mean “a subject of criminal activity.” Write complex sentences with them. Define the sentence based on the type of connection.

*Example: **criminal**. The police don't know where the criminals are hiding.*

4.31. Open brackets and put, where it is necessary, letters in the given terms. Based on the dictionary, revise spelling and morphological rules needed for correct usage of terms in the professional written communication of lawyers.

A_cept_nce, alib_, b_nkr_p_cy, d_pon_nt, d_ress, entr_pment, fr_ud, h_pothec_te, leg_tim_te, l_q_idated (damages), n_ll_ty, rece_pt, remi_tit_r, tortfe_sor, vo_dable.

4.32. Plot a detention of a suspect in committing a crime using terms from the dictionary. Explain spelling of the terms used in your plot.

4.33. Divide terms from the dictionary into four columns: 1) the first syllable is stressed; 2) the second syllable is stressed; 3) the third syllable is stressed; 4) the fourth syllable is stressed. Write a complex subordinate sentence with one of the terms from the fourth column.

*Example: 1) **damage**; 2) **embezzlement**; 3) **culpability**; 4) **inter**.*

4.34. Think about a case model “Court hearing,” given in the textbook for higher educational establishments (Onufrienko H.S. Rhetoric. – K., 2008. – P. 515-517; K., 2016. – P.517-519) and prepare your role at home.

4.35. Read and analyze individually the role-playing game titled “During the interrogation” using the dictionary, materials of Parts “Court rhetoric,” “Eristic basis,” “Role-playing games” (look at: Onufrienko H.S.

Rhetoric. – K., 2008. – P. 355-411; 509-522; K., 2016. – P.357-496; 511-525) and examples of role games.

4.36. Make up a role-playing game (on your choice) in genres of a dialogue and/or a polylogue following a discussion topic provided (define participants, problematics, and the final part).

The profession of a lawyer and the character.

“Ecology” of language communication at the court.

The profession of a lawyer and the time.

Capital punishment: for and against issues.

4.37. Using materials from the dictionary prove why the world-famous doctor of Criminal Law, Professor Anatolii Fedorovych Koni (1844-1927) regarded conscience, the sixth sense, as a peculiarity of the court operation.

4.38. Based on algorithmic order (look at: Onufrienko H.S. Scientific style of the Ukrainian language. – K., 2006. – P. 115-118; K., 2009. – P. 130-133; K., 2016. – P. 129-132), prepare an expended recommendation annotation of a newspaper article on problems of criminality.

4.39. Translate into Ukrainian annotations of two-three legal dictionaries and manuals in English. Define types of these annotations due to the aim (a target purpose): reference, recommendation.

4.40. Prepare concise information (duration: 3-5 minutes) on the function of terms in the professional language and their peculiarities based on parts of speech, which they represent in different branches of law. Give examples (use this dictionary).

4.41. Based on materials of this dictionary work out the scheme “The structure of Criminal Law terms.”

4.42. Make a short presentation (up to 3 minutes) on language origin of legal terms and illustrate the information by using particular examples.

4.43. Make a table “Ways to create terms in the sphere of Criminal Law,” providing examples from the dictionary of this textbook.

4.44. Explain advantages and name disadvantages of electronic dictionaries in different branches of law that you know.

4.45. Make a presentation (up to 5-7 minutes) for your groupmates. The topic is modern periodicals (magazines and scientific literature) on problems of Criminal Law published in English.

ЧАСТИНА 5. ЗАВДАННЯ НА КОНТРОЛЬ ДОТРИМАННЯ ЧИННИХ НОРМ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У ПРОФЕСІЙНІЙ КОМУНІКАЦІЇ З КРИМІНАЛЬНОГО ТА КРИМІНАЛЬНОГО ПРОЦЕСУАЛЬНОГО ПРАВА

5.1. Прочитати мікротексти, запропонувати, аргументуючи, найточніші заголовки до них. Подати українські еквіваленти до наведених у дужках російськомовних термінів (у разі потреби скористатися словником). Записати тексти, розкривши дужки і вставивши пропущені літери та розділові знаки в реченнях. Усно обґрунтувати правопис слів, вибір прийменників і сполучників та уживання розділових знаків. З'ясувати умови чергування [і] - [й], [у] - [в] в сучасній українській мові. Поставити правильний наголос у словах, поданих жирним шрифтом.

5.1.1. Взя..я під ... (рос. *стражу*) запобіжний зах..д щодо обвинуваче..ого ... (рос. *подсудимого*) підозрюва..ого (у,в) ..коє..і злочин.. за який може бути пр..значе..о ... (рос. *наказание*) (у,в) вигляді позбавле..я волі та засудже..ого вирок щодо якого (не)набрав зако..ої сили. Метою ц..ого заход.. є запобіга..я можливому ... (рос. *уклонению*) особи від слідства (й,і) суду пер..шкоджа..ю встановле..ю істини (у,в) справі або зайня..ю ... (рос. *преступной*) діял..ніст..ю а **також** забе..пече..я викона..я ... (рос. *приговора*). Взя..я під варту допускаєт..ся за постановою органів ... (рос. *предварительного*) ро..слідува..я **лише** із санкц..ї прокурора або бе..посередньо за постановою прокурора або за ріше..ям суд..

(Ю.С. Шемиученко)

5.1.2. **Протокол** слідчої дії документ що його склав ... (рос. *следователь*) належною формою про проведе..я ним певної слідчої дії про її зміст і ... (рос. *последствия*). Протокол слідчої дії ..кладают.. під (час) чи одразу після проведе..я слідчої дії. (У,В) протоколи зазначають.. місце (і,й) дату його ..клада..я ... (рос. *должности*) (і,й) пр..звища осіб які брали участь (у,в) проведе..і слідчої дії **адрес..и** цих осіб ро..ясне..я їхніх прав (і,й) обов..язків зміст проведе..ої слідчої дії час її початку та закінче..я всі істотні для справи ... (рос. *обстоятельства*) виявле..і при викона..і слідчої дії.

(Ю.С. Шемиученко)

5.1.3. Допит ур..гул..ова..а процес..уал..ним ... (рос. *законодательством*) слідча (й,і) судова дія під (час) якої ... (рос. *свидетель*) потерпілий підозрюва..ий обвинуваче..ий або ... (рос. *подсудимый*) дають показа..я які ф..ксуют..ся (у,в) протоколі допит.. або (у,в) звуко- або ... (рос. *видеозаписи*). Допит проводять.. органи ро..слідува..я прокурор суд..я (й,і) суд а **також** учас..ники **судового** ро..гляд.. Перед допитом свідк.. попереджають.. про кр..м..нал..ну ... (рос. *ответственность*) за відмову давати показа..я (й,і) за **нада..я** свідомо (не)правдивих показань а пот..рпілого **лише** за оста..є.

(Ю.С. Шемишченко)

5.1.4. Злочин пер..дбачен..є кр..м..нальним законодавством суспіл..но ... (рос. *опасное*) дія..я (дія або бе..діял..ніст..) що посягає на суспіл..ний лад України політичну й економічну с..стеми влас..ність особу політичні трудові ... (рос. *вещественные*) та інші права і свободи ... (рос. *граждан*) а **також** інше пер..дбачене кр..м..нал..ним законом суспіл..но небе..печне дія..я яке посягає на право(порядок). З ц..ого **поня..я** ... (рос. *преступление*) випливають.. ч..тири його **ознаки** суспіл..на небе..печніст.. протиправніст.. ... (рос. *виновность*) і карніст.. //

(Ю.С. Шемишченко)

5.2. Прочитати мікротексти і назвати риси функційного стилю, до якого вони належать. Виписати з кожного мікротексту терміни групами за їх структурою (слова; словосполучення) та визначити їх частиномовну приналежність. Усно пояснити правопис підкреслених слів, вибір прийменників і сполучників. Знайти речення, в яких можливі варіанти правильного використання розділових знаків. Обґрунтувати свою думку. Поставити правильний наголос у словах, поданих жирним шрифтом.

Зразок: Терміни-слова: **допит** (іменник).

Терміни-словосполучення: **кримінальний злочин** (прикметник + іменник).

5.2.1. Сво..часне розкри..я злочинів (і, й) встановле..я осіб, які їх вчинили, мають важливе значе..я у боро..ьбі (зі, з, із) злочи..істю, тому повідомле..я про достовірно відому злочи..у д..яльність осіб є моральним обов'язком кожного громадянина. У деяких **випадках** недонесе..я про достовірно відомий підготовлюваний або вчине..ий злочин (у, в) спеціально передбачених ст. 187 КК **випа..ках** тягне кр..м..нальну відповідальн..сть. У ній вказано злочини, недонесення про які тягне кр..м..нальну відповідальн..сть. До них належать деякі ... (рос. *государственные преступления*), ро..крада..я державного чи громадс..кого майна (в, у) особливо великих розмірах, розбій, навмис..не в(у)бивство тощо.

Треба мати на увазі, що кр..м..нальна відповідальн..сть настає не тільки за недонесе..я про вчине..ий злочин, а й за недонесе..я про готування чи замах на вчине..я перерахова..их (у, в) законі злочинів.

(Чернишова Н.В., Володько М.В., Хазін М.А.)

5.2.2. Якщо при призначе..і покара..я у вигляді ... (рос. *лишения*) волі або **виправних роб..т** суд, (в, у) раховуюч.. обставини справи (і, й) особу ви..ого, переконаєт..ся в недоцільн..сті відбування ви..им призначе..ого покара..я, він може ухвалити вирок про ... (рос. *условное*) нез..стосовува..я покара..я до ви..ого з обов'язковим зазначе..ям мотивів ... (рос. *условного*) засудже..я. (В,У) ц..му разі суд ухвалює не приводити вирок у викона..я, якщо (у, в) продовж визначе..ого судом іспитового строку засудже..ий не вчинить **нового** злочину і зразковою поведінкою та чес..ною працею виправдає ... (рос. *доверие*). Контроль за поведінкою ... (рос. *условно*) засудже..их здійснюєт..ся органами внутрішніх справ, а щодо ... (рос. *несовершеннолетних*) – також комі..іями у справах ... (рос. *несовершеннолетних*) при виконавчих комітетах місцевих Рад народних депутатів відповідно до законодавств.. **України**.

(Чернишова Н.В., Володько М.В., Хазін М.А.)

5.2.3. При ... (рос. *совершении*) злочин.. виникають кр..м..нально-правові ... (рос. *отношения*) між особою, яка ско..ла злочин, порушила кр..м..нально-правову норму, (і, й) **українською** державою (в, у) особі уповноваже..их на те її органів (органів **досудового слід..тва**, прокуратури, суд..). Ці кр..м..нально-правові ... (рос. *отношения*) виникають (із, з) момент.. ... (рос. *совершения*)

особою злочин.. (і, й) закінчуються остаточною реалізацією кр..м..нальної відповідальності.

Сторони кр..м..нально-правових ...(рос. *отношений*) мають певні права (і, й) обов..язки.

Органи держави мають право і з..бов..язані згідно (з, із, зі) законом

притягнути особу, що ско..ла злочин, до кр..м..нальної відповідальності (і, й) з..стосувати до неї визначене законом ...(рос. *наказание*).

Особа, яка вчинила злочин, пови..а понести ... (рос. *наказание*) і має право вим..гати, щоб відповідальність (і, й) ... (рос. *наказание*) повніс..ю відповідали положенням кр..м..нального закон..
(Чернишова Н.В., Володько М.В., Хазін М.А.)

5.2.4. Суспільна небе..пека – основна матеріальна **ознака** злочину, яка ро..криває його зміст. Вона полягає (у, в) тому, що це дія..я завдає або складає загрозу завдати істотну шкоду об..єктам кр..м..нально-правової охорони - суспільним ... (рос. *отношениям*). Перелік цих ...(рос. *отношений*) міститься у ст.7 КК **України**: суспільний лад **України**, її політична та економічна систем.., влас..ність, особа, політичні, **майнові**, трудові та інш.. права і свободи громадян, а **також** інше, пере..бачене кр..м..нальним законом суспільно небе..печне дія..я, яке посягає на правопорядок. **Перелік** суспільних ... (рос. *отношений*) конкр..тизується і доповнюється у ста..ях «Особливої частини КК».

Суспільна небе..пека як **ознака** будь-якого злочин.. має характер і ступінь. Про характер суспільної небе..пеки можн.. судити за значущ..стю суспільних ... (рос. *отношений*), на які ..прямова..ий злочин.

(Чернишова Н.В., Володько М.В.)

5.2.5. Кр..м..нальна відповідальн..сть ...(рос. *является*) одним (із, з) видів юридичної відповідальн..сті. Вона вин..кає тоді, коли особа порушує кр..м..нальний закон – якусь конкретну норму (ста..ю) «Особливої частини Кримінального кодексу **України**», тобто коли особа ..коює злочин. З моменту ..ко..ння злочин.. виникають кр..м..нально-правові ...(рос. *отношения*), за яких держава (в, у) особі уповноваже..их **органів** має право **притягти** правопорушника до

кр..м..нальної відповідальн..сті. Якщо немає злочин.. – немає й кр..м..нальної відповідальн..сті.

Таким чином, під кр..м..нальною відповідальн..стю треба розуміти закріпле..у (у, в) кр..м..нальному законі оцінку від імені держави (у, в) особі уповноваже..их нею органів конкретного дія..я як злочин.. .

(Чернишова Н.В., Володько М.В.)

5.2.6. Як різновиди показа..ь підозрюваного та обвинуваче..ого ро..різняють повне або часткове визна..я чи заперече..я ними своєї вини (у, в) ..нкримінованому їм злочині, самообмову (і, й) алібі.

Самообмовою ..(рос. являються) такі показа..я підозрюва..ого чи обвинуваче..ого, (у, в) яких він зізнаст..ся (у, у) вчине..і злочин.., якого не скоював, у більш **тяжкому** злочині, ніж (у, в)чинив, або ж бере **лише** на себе всю вину за вчине..ий злочин, хоч він є груповим, чи перебільшує свою роль у вчине..і злочин.. порівняно з тою, якою вона є насправді.

Обмова – це такі показання підозрюва..ого чи обвинуваче..ого, (у, в) яких він викриває (правдиво чи неправдиво) інших осіб (це можуть бути співучас..ники або сторо..і особи) у вчине..і ..нкримінованого йому іншого злочин..

Алібі – це твердже..я підозрюва..ого чи обвинуваче..ого про те, що він не міг бути виконавцем ..нкримінованого йому злочин.., бо (у, в) момент його вчине..я перебував (у, в) іншому міс..і.

(Чернишова Н.В., Володько М.В.)

5.3. Прочитати мікротексти і назвати основні риси функційного стилю, до якого кожен із них належить. Дібрати, аргументуючи, найточніші заголовки. Перекласти тексти українською мовою, користуючись словником. Передати головну інформацію кожного мікротексту одним – двома реченнями. Усно пояснити правопис слів, вибір прийменників та сполучників, особливості перекладання дієслівних форм (дієприкметників, дієприслівників). Обґрунтувати використані розділові знаки. Засвоївши алгоритмічні приписи (див.: Онуфрієнко Г.С. Науковий стиль української мови: навчальний посібник для ЗВО. – Київ, 2006. –

С.29-32, 115-118, 181-184, 244-245, 253-255; Київ, 2009. – С. 31-34, 92-94, 130-133, 184-189, 255-257, 276-278, 286-289; Київ, 2016. – С.31-34, 32-34, 129-132, 183-188, 202-204, 275-277, 285), скласти самостійно:

- 1) питальний план (мікротекст 5.3.2.);*
- 2) тезовий план (мікротекст 5.3.3.);*
- 3) номінативний план (мікротекст 5.3.3.);*
- 4) довідкову анотацію (мікротекст 5.3.7.);*
- 5) рекомендаційну анотацію (мікротекст 5.3.1.).*

Дібрати й оформити за чинним стандартом навчальну літературу до проблематики мікротекстів (5.3.4., 5.3.9., 5.3.10);

Змодельовати діалоги «студент – студент» або «викладач – студент» із шести реплік (до мікротекстів 5.3.5., 5.3.6., 5.3.8);

Підготувати публічний виступ тривалістю до 3-х хвилин, квінтесенцією якого стане інформація мікротексту 5.3.2.

5.3.1. Под условиями, способствующими совершению преступлений (их называют также обстоятельствами, способствующими достижению преступного результата), в криминологии понимаются те факты реальной действительности, которые прямо преступлений не вызывают, но их наличие может способствовать возникновению у человека намерения совершить преступление.

Эти факты реальной действительности относятся к конкретным проявлениям преступности и могут корениться в различных сферах общественных отношений и функционирования общественного и государственного механизма. Это могут быть недостатки в организационно-технической сфере, в сфере охраны как правопорядка в целом, так и, скажем, отдельной - охране имущества, в плохо поставленном учёте материальных ценностей и т.д. Это могут быть недостатки в деятельности различных государственных органов, например, милиции, прокуратуры, юстиции, судов, в организации борьбы с преступностью. Это могут быть недостатки в деятельности местных и иных органов власти, мерий и префектур, ответственных за состояние правопорядка на своей территории, но ничего не делающих в этом плане. Это могут быть недостатки в работе контролирующих органов, прежде всего финансовых, налоговых инспекций и т.п.

(Карпец И.И.)

5.3.2. Исследования, в том числе и криминологические, невозможно проводить без использования статистических данных, а также тех методов статистики, с помощью которых анализируется полученная информация. Статистический материал широко использовали для обоснования тех или иных научных положений, или, наоборот, для опровержения выводов.

Развитие уголовной статистики датируется 30-ми годами XIX века, когда стали статистически собирать сведения о преступности во Франции и Бельгии. Первыми статистиками называют В.Петти (1623-1687гг.) и А.Кетле (1794-1874гг.). В 1888 году впервые были опубликованы статистические данные по уголовной преступности.

Непосредственно правовой статистикой занимаются органы внутренних дел, прокуратуры, суда и юстиции.

Статистика, как и другие общественные науки, изучает самые различные общественные явления. Однако, в отличие от других наук, она исследует количественную сторону общественных явлений, применяя для этого выработанные ею особые научные приемы. Следует иметь в виду, что количество любого предмета не существует без его качества, характеризующего предметы, явления со стороны их величины, размера и т.д.

Статистика изучает количественную сторону общественных явлений. Это составляет её предмет.

(Лихолоб В.Г., Филонов В.П.)

5.3.3. Совершение конкретного преступления является результатом взаимодействия негативных нравственно-психологических свойств личности, сложившихся под влиянием неблагоприятных условий нравственного формирования индивида и внешних объективных обстоятельств, образующих ситуацию преступления (криминогенную ситуацию).

Наблюдаются два уровня взаимодействия личности с социальной действительностью при совершении конкретного преступления: уровень условий нравственного формирования индивида и уровень конкретной ситуации совершения преступления.

На уровне неблагоприятных условий нравственного формирования личности создаются психологические предпосылки,

возможности совершения преступления данным лицом. На уровне конкретной ситуации подобная возможность реализуется в действительность. На этих двух уровнях наличествует и связь причин и условий преступности с причинами и условиями отдельного преступления.

Причины и условия преступности различными своими сторонами "входят" в индивидуальные условия нравственного формирования личности, проявляются в их содержании, и в то же время они определяют конкретные ситуации, в которых оказывается и действует индивид. В свою очередь причины отдельных преступлений отражают на индивидуальном уровне причины преступности и конкретные ситуации, возникающие в конкретной действительности.

Органы внутренних дел осуществляют свою профилактическую деятельность на обоих указанных уровнях.

(Лихолоб В.Г., Филонов В.П.)

5.3.4. В уголовном праве принято деление преступников в зависимости от характера и степени общественной опасности самой личности виновного. Украинский уголовный закон различает следующие категории преступников: лица, совершившие особо опасные и некоторые иные государственные преступления; лица, совершившие тяжкие преступления, не представляющие большой общественной опасности; лица, совершившие малозначительные преступления; лица, ранее отбывшие лишение свободы, особо опасные рецидивисты.

(Антонян Ю.М.)

5.3.5. В последние годы изучение поведения потерпевших всё больше привлекает внимание ученых и практиков. Это обусловлено прежде всего тем, что в ряде случаев окончательное принятие решения к совершению преступления во многом зависит от поведения потерпевшего, который своими неосторожными, аморальными или противоправными поступками может создать криминогенную обстановку и таким образом облегчить наступление преступного результата. Поэтому при изучении механизма преступного поведения наряду с личностью преступника необходима всесторонняя и

объективная оценка потерпевшего, как одного из важнейших структурных элементов ситуации.

(Лихолоб В.Г., Филонов В.П.)

5.3.6. Преступные посягательства на индивидуальную собственность граждан опасны прежде всего тем, что причиняют значительный материальный ущерб, зачастую сопряжены с посягательством на жизнь и здоровье граждан, способствуют незаконному обогащению преступников. Кроме того, они занимают самую большую долю в структуре всей преступности и ежегодно имеют тенденцию к росту. Поэтому совершенствование деятельности по предупреждению преступлений против индивидуальной собственности граждан в прямой зависимости от того, насколько полно проводится криминологическое изучение указанных преступлений и лиц, их совершивших.

(Лихолоб В.Г., Филонов В.П.)

5.3.7. Предупреждение преступности – это специальный вид деятельности государства и общества, уполномоченных на то государственных и общественных формирований, направленный на определение путей, методов, иных возможностей эффективного воздействия на преступность в целях ее постепенного вытеснения из жизни общества.

Предупреждение преступности предполагает эффективную систему двоякого рода мер:

систему мер общей профилактики как совокупность социальноэкономических, идеологических, культуро-воспитательных, организационно-управленческих и других мероприятий;

систему мер индивидуальной профилактики как совокупности мер убеждения относительно конкретной личности.

(Джужа А.Н., Моисеев Е.Н.)

5.3.8. Успех любого криминологического исследования во многом зависит от того, насколько тщательно решены все организационные вопросы, связанные с его подготовкой, реализацией. Об этом свидетельствует имеющаяся практика проведения подобных

исследований. Практика показывает, что криминологические исследования проводятся, как правило, для нужд правоохранительных органов, компетенция и сфера деятельности которых далеко не одинакова. Отсюда и различия в их эмпирической базе (отдельный объект, отрасль, административный район, город, область, республика, страна). Криминологические исследования осуществляются различными органами, но общая организационная схема их проведения довольно типична.

(Джужа А.Н., Моисеев Е.Н.)

5.3.9. Криминология в странах Восточной Европы как самостоятельная наука возникла в тот период, когда была поставлена задача планомерного и последовательного наступления на преступность, а именно в 50-х годах. До указанного времени она развивалась главным образом в рамках науки уголовного права. До выделения криминологии в самостоятельную науку в этих странах изучение преступности проводилось методом умозрительных построений, а не с помощью фактических исследований. И именно с этого момента стали проводиться криминологические исследования, сначала монодисциплинарные, а затем комплексные, которые оказались более результативными, чем проводившиеся в рамках отдельной науки. Ведь преступность – многостороннее явление, которое в силу своего характера изучается различными науками.

(Джужа А.Н., Моисеев Е.Н.)

5.3.10. При объяснении соотношения причин преступности и отдельных преступлений необходимо исходить из диалектического соотношения общего, особенного и единичного. Общее всегда существует не только как понятие, но и как реальная основа в виде единичных фактов. Общее (преступность) как целое наблюдать невозможно, но оно существует как социальное явление, имеющее свои закономерности и тенденции. В то же время единичное (преступление), рассматриваемое как реальная основа общего, можно наблюдать в условиях конкретного места и времени. Общие причины преступности существуют и рассматриваются как категория объективная. Раскрываются они только через обобщение причин конкретных преступлений.

(Джужа А.Н., Моисеев Е.Н.)

5.4. Підготувати публічні виступи (кожний тривалістю до 3-х хвилин), основні частини яких містять інформацію текстів 5.3.4., 5.3.10. Придумати яскраві заголовки до виступів, у вступній або заключній частинах використати влучні афоризми (див.: Онуфрієнко Г.С. Риторика: Навчальний посібник для ЗВО. – Київ, 2016. – С.412, 494-495, 500-511).

5.5. Переконати одногрупників, що *«судові промови Цицерона з кримінальних справ – це взірці красномовства»*, опрацювавши матеріали щодо технології аргументування в розділі «Ораторія» (див.: Онуфрієнко Г.С. Риторика: Навчальний посібник для ЗВО. – Київ, 2016. – С.153-167, 194-221, 258-263, 273-282),

ЧАСТИНА 6. ЗАВДАННЯ НА КОНТРОЛЬ ЗАСВОЄНОСТІ ГАЛУЗЕВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ЧАСТИНИ СЛОВНИКА)

(Part 6. Task to control learning of professional terminology (based on the english part of the dictionary))

6.1. Find English equivalents of Ukrainian terms written in brackets (if it is necessary, use the dictionary of this handbook)

1. Only an extensive surveillance monitoring of all potentially relevant parameters may help to derive realistic hypotheses on predominant stressors as a basis for subsequent (укр. *слідчий експеримент*) and management. 2. When we are close to the (укр. *шантажист*), it can make it difficult to approach law enforcement for relief. 3. It is important to note that you can be charged with (укр. *зберігання зброї*) even if the weapon is not physically on your person. 4. As little as 1 milligram (visualise a single crystal of sugar or salt) can kill an adult human within minutes, so it's also one of the most toxic of ... (укр. *отрута*) as well as one of the fastest acting. 5. Particular (укр. *житлові умови*) may prompt task (e.g. clearing of rubbish from home) and a subsequent review would establish whether there has been any improvement. 6. If a policyholder failed to indicate the presence of other adults in the household, an insurer would consider that (укр. *приховання*). 7. A (укр. *посвідчення особи*) may be issued to a person who is not a New Zealand citizen and cannot obtain a passport from their country of citizenship. 8. (укр. *карний розшук*) is staffed with a pool of highly dedicated and experienced investigators, and supported by planning and administrative staff. 9. (укр. *тяжкість тілесних ушкоджень*) is a more serious crime than ABH, as committing (укр. *тяжкість тілесних ушкоджень*) means causing really serious injuries which severely affect the health of the victim, such as broken bones or permanent disfigurement. 10. Each country has its own laws and regulations for the import and export of goods into and out of a country, which its (укр. *митниця*) authority enforces.

6.2. Write professional dialogues (8-10 lines) using terms given in the dictionary of this handbook. Choose one of the following topics:

1. *Pros and cons of capital punishment.*
2. *Criminal defense in the USA.*
3. *Women as victims.*
4. *How courts work.*
5. *Crime prevention techniques.*
6. *Cross-examination in the court*
7. *How to appeal.*
8. *Types of abuse.*
9. *Domestic violence: myth versus fact.*
10. *Ethical Systems in Criminal Justice.*

6.3. Unscramble the letters to find the terms

cigsadreh, alolc raetuihoits, refrain, upatyos, oicvcotnin, nentedadf, menctedhat, yenwesites, yferorg, efsdifial veicdene, cinhrdnae, cnoenaivnc.

6.4. Match the English legal terms and their definitions

1 alimony	a) an assertion that someone is guilty of a fault or offence
2 accusation	b) defendant's lawful or sufficient reason for having acted (or having failed to act) what he or she is charged with
3 civil code	c) the crime of getting money by deceiving people
4 withdrawal	d) malicious, violent, cruel, or harmful behavior
5 fraud	e) the property of being incapable of being hurt (physically or emotionally)
6 claim	f) a regular amount of money that a law court orders a person to pay to his or her partner after a divorce

7 aggression	g) to raid for plunder
8 stateless person	h) legal demand or assertion by a claimant for compensation, payment, or reimbursement for a loss under a contract, or an injury due to negligence
9 maraud, v.	i) a fundamental legislative enactment which contains a compendious statement of a country's private law
10 burglary	j) a chronic, relapsing brain disease that is characterized by compulsive drug seeking and use, despite harmful consequences
11 misrepresentation	k) someone who is not considered as a national by any state under the operation of its law
12 drug addict	l) party that initiates a lawsuit by filing a complaint in a court
13 plaintiff	m) a false statement of fact or law which induces the representee to enter a contract
14 invulnerability	n) the act or process of taking something away so that it is no longer available, or of someone stopping being involved in an activity
15 justification	o) the crime of either entering a building as a trespasser with the intention of committing theft, rape, grievous bodily harm, or damage, or, having entered as a trespasser, of committing one or more of these offences

6.5. Put the sentences in correct order based on the structure of the annotation.

Example of the annotation:

Dysa O.V. The formation of reasonable measures in application of coercive methods by law enforcement bodies / Zaporizhzhya legal institute of the Dnepropetrovsk state university of internal affairs of Ukraine, Ukraine

The peculiarities of professional activity of law enforcement bodies are considered in the article. Carrying out legal regulation of public relations, they often have to apply coercive methods to people. How to avoid force to become a norm of behaviour for the police officer? What is necessary to do for the formation of reasonable measures, adequacy and responsibility in application of coercive methods? In the article, the author tries to answer these and other questions.

Key words: law enforcement bodies, coercive methods, reasonable measures, personal responsibility, evil, good, moral and psychological training

1. The article is dedicated to the analysis of the modern state of the Ukrainian state and prospect of its development in the conditions of world financial crisis. 2. Pavlov O.L. Legal methods of world financial crisis overcoming in Ukraine: theoretical aspects / ZNU, Ukraine. 3. It is marked that drastic changes in economic trends of Ukraine must be directed towards overcoming of world financial crisis, especially in the sphere of food and agricultural goods production, taking into account huge Ukrainian potential in the field of the land resources. 4. **Key words:** world financial crisis, legal methods, economic potential, state pattern of ownership. 5. In the scientific article, the degree of legal settlement of counteraction crisis processes is determined. 6. In addition, legal methods to deal with the economic crisis in Ukraine is stated in the paper.

ЧАСТИНА 7. РЕКОМЕНДОВАНА НАУКОВО-НАВЧАЛЬНА І НАУКОВА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ СТУДЕНТІВ БАКАЛАВРАТУ, МАГІСТРАТУРИ Й АСПІРАНТІВ

(*- наявність джерела у науковій бібліотеці Національного університету
«Запорізька політехніка»)

Навчальні посібники із Грифом МОН України

1. ***Онуфрієнко Г.С.** Науковий стиль української мови: Навчальний посібник / *Г.С. Онуфрієнко*. – К. : «ЦУЛ», 2006. – 312 с.
2. ***Онуфрієнко Г.С.** Науковий стиль української мови: Навчальний посібник з алгоритмічними приписами / *Г.С. Онуфрієнко*. – 2-е вид. доп. – К. : «ЦУЛ», 2009. – 392 с.
3. ***Онуфрієнко Г.С.** Науковий стиль української мови: Навчальний посібник з алгоритмічними приписами для ВНЗ (до 85-річчя від дня народження академіка НАН України В.М. Русанівського) / *Г.С. Онуфрієнко*. – 3-е вид. доп. і перероб. – К. : «ЦУЛ», 2016. – 426 с.
4. ***Онуфрієнко Г.С.** Риторика: Навчальний посібник для ВНЗ / *Г.С. Онуфрієнко*. – К. : «ЦУЛ», 2008. – 592 с.
5. ***Онуфрієнко Г.С.** Риторика [текст] : навчальний посібник. 2-ге вид. перероб. та доп. / *Г.С. Онуфрієнко*. – К. : «ЦУЛ», 2016. – 624 с.
6. ***Онуфрієнко Г.С.** Риторика у практичних завданнях для юристів: Навчальний посібник для ВНЗ / *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗІОІ МВС України, 2002. – 307 с.
7. ***Онуфрієнко Г.С.** Українська мова в комплексних завданнях для юристів: Навчальний посібник // *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколяньська* / За заг.ред. *Г.С.Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗІОІ МВС України, 1998. – 281 с.
8. ***Онуфрієнко Г.С.** Українська мова в тестових завданнях для юристів: поглиблений курс. Навчальний посібник // *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Таранова* / За заг.ред. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗІОІ МВС України, 1999. – 404 с.

Навчально-методичні посібники і матеріали

1. **Артикуца Н.В.** Мова права і юридична термінологія : навч. посіб. / Н.В. Артикуца. – К. : «Стилос», 2002. – 198 с.
2. ***Onufrienko H.** English for students of law / H. Onufrienko, N. Nikitina. – Zaporizhzhia : ZIL, 1998. -117p.
3. ***Онуфрієнко Г.С.** Глосарій до навчальної дисципліни «Українська мова (за професійним спрямуванням)» для студентів усіх спеціальностей денної і заочної форм навчання / *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2016. – 82с.
4. **Панько Т.І.** Українське термінознавство: Підручник / *Т.І. Панько, І.М. Кочан, Г.П. Мацюк*. – Львів: «Світ», 1994. - 216 с.
5. **Поповський А.М.** Українська мова (за професійним спрямуванням): Навчальний посібник. Модульний курс / *А.М. Поповський, Т.В. Крашеніннікова, Н.В. Руколянська*. – Дніпропетровськ : Середняк Т.К., 2015. – 330 с.
6. ***Українська мова за професійним спрямуванням: змістовий модуль 2. Професійна комунікація. Методичні рекомендації до самостійної роботи і варіанти комплексної КР № 2 для студентів заочної форми навчання на гуманітарно-правовому та гуманітарному факультетах ЗНТУ** / Укл. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2013. – 30 с.
7. ***Українська мова за професійним спрямуванням: змістовий модуль 3. Наукова комунікація як складова фахової діяльності. Методичні рекомендації до самостійної роботи і варіанти комплексної КР № 3 для студентів заочної форми навчання на гуманітарно-правовому та гуманітарному факультетах ЗНТУ** / Укл. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2013. – 42 с.
8. ***Українська мова за професійним спрямуванням: Методичні рекомендації до самостійної роботи і варіанти комплексної КР для студентів першого курсу заочної форми навчання на гуманітарно-правовому та гуманітарному факультетах ЗНТУ** / Укл. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2015. – 66 с.
9. **Чулінда Л.І.** Українська правнича термінологія : навч. посіб. / *Л.І. Чулінда*. – К. : Магістр – ХХІ сторіччя, 2005. – 112 с.

Наукові статті, тези наукових доповідей

1. **Онуфрієнко Г.С.** Галузева термінографія як регулятор наукової комунікації / *Г.С. Онуфрієнко* // Наукова термінологія нового століття: теоретичні і прикладні виміри: Зб.наук.праць. – Рівне : НУВГП, 2016. – С.124-128.

2. ***Онуфрієнко Г.С.** Запозичення неслов'янського походження в юридичному термінологічному просторі української мови / *Г.С. Онуфрієнко* // Ономастика і апелятиви: Зб.наук.праць – Дніпропетровськ : ДДУ, 2000. – С.96-106.

3. ***Онуфрієнко Г.С.** Зовнішні ресурси української юридичної термінології: взаємодія детермінованих і випадкових процесів / *Г.С. Онуфрієнко* // Вісник Запорізького юридичного інституту. – 1999. – №3. – С.226-237.

4. **Онуфрієнко Г.С.** Іншомовні дериваційні ресурси в українській юридичній термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // Ономастика і апелятиви: Зб.наук.праць – Дніпропетровськ : ДДУ, 2002. – Випуск 16. – С.161-167.

5. ***Онуфрієнко Г.С.** Лінгво-термінологічний компонент комунікації в юридичній сфері / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : НАВС, 2012. – С.33-35.

6. **Онуфрієнко Г.С.** Мовна комунікація у сучасному контексті публічного управління в Україні / *Г.С. Онуфрієнко* // Інституціоналізація публічного управління в Україні в умовах євроінтеграційних та глобалізаційних викликів: зб. матеріалів щорічної Всеукр. наук.-практ. конф. за міжнар. участю (24 травня 2019 р., Київ). – У 5-ти томах. – Київ : НАДУ при Президентові України, 2019. – Т.2. – С. 84-85.

7. **Онуфрієнко Г.С.** Науково-практичні засади продуктивного реферування як чинника ефективної мовної комунікації в юридичному дискурсі / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К.: НАВС, 2018. – Ч.1. – С.55-58.

8. **Онуфрієнко Г.С.** Нові терміни в різних галузях права / *Г.С. Онуфрієнко, М.С. Суворова* // Сучасні наукові парадигми мови, літератури, юридичної лінгвістики та документознавства: Матеріали V Міжнар. наук.-практ. конф., присвяченої 200-річчю від дня народження Т.Г. Шевченка. – Луганськ : РВВ ЛДУВС ім. Е.О. Дідоренка, 2014. – С.148-153.

9. ***Онуфрієнко Г.С.** Особливості сфери фіксації української юридичної термінології кінця ХХ ст. / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова

в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : НАВС, 2015. – С.27-29.

10. Онуфрієнко Г.С. Парадигматична панорама сучасної юридичної термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : НАВС, 2014. – С.73-76.

11. *Онуфрієнко Г.С. Пріоритети національного термінотворення у світлі науково-методичної концепції І. Франка / *Г.С. Онуфрієнко, О.І. Таран* // Мова і культура (Науковий журнал). – К., 2008. – Випуск 10. – Т.1 (101). – С.135-139.

12. *Онуфрієнко Г.С. Різномовні правничі терміни кореляти: когнітивне і лінгвальне / *Г.С. Онуфрієнко, О.В. Онуфрієнко* // Вісник Запорізького юридичного інституту. – 1999. – № 1(6). – С.185-200.

13. *Онуфрієнко Г.С. Різномовні термінологічні кореляти в ономасіологічному аспекті / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. праць. – К.: ІУМ НАН України, 2013. – С. 163-168.

14. *Онуфрієнко Г.С. Системно-структурна організація термінологічного ярусу мови права / *Г.С. Онуфрієнко* // Актуальні проблеми сучасної науки в дослідженнях учених: Зб.наук.праць. – Сімферополь, 2005. – Випуск 8. – С.225-233.

15. *Онуфрієнко Г.С. Синтагматичні властивості гібридних дериватів у правничій термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // Вісник державного університету «Львівська політехніка». – Львів, 2000. – № 402. – С.375-379.

16. *Онуфрієнко Г.С. Синонімічні номінанти зі спільним коренем іншомовного походження у сфері національної термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // Мовознавство: Науково-теоретичний журнал. – 2000. – №2-3. – С.73-77.

17. *Онуфрієнко Г.С. Словотвірний потенціал запозичень у національній термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // Актуальні проблеми українського словотвору. – Івано-Франківськ: «Плай», 2002. – С.501-512.

18. *Онуфрієнко Г.С. Судовий дискурс доби Козаччини: термінологічний аспект / *Г.С. Онуфрієнко* // Вісник ЗНУ. Зб. наук. праць. Філологічні науки. – 2013. – № 3. – С.253-258.

19. *Онуфрієнко Г.С. Термінологічна компетентність правника як регулятивний та стабілізуючий фактор правотворчого процесу /

Г.С. Онуфрієнко // Право і лінгвістика. – Сімферополь: «Доля», 2003. – Ч.1. – С.501-512.

20. *Онуфрієнко Г.С.* Термінологічна компетентність як обов'язковий інструмент комунікації в публічному управлінні / *Г.С. Онуфрієнко* // Публічне управління в Україні: стан, виклики та перспективи розвитку: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. за міжнар. участю (25 травня 2018 р., Київ). – Київ : НАДУ при Президентові України, 2018. – С.95-96.

21. **Онуфрієнко Г.С.* Термінологічний знак у мові права: дериваційні параметри і тенденції / *Г.С. Онуфрієнко* // Проблеми культури професійної мови фахівц: теорія та практика. Матеріали V Всеукраїнської науково-методичної конференції. – Донецьк : ДЮО МВС при ДонНУ, 2005. – № 1. – С.96-106.

22. **Онуфрієнко Г.С.* Термінологічний знак в юридичному дискурсі / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська термінологія і сучасність: Зб.наук.праць – К. : КНЕУ, 2003. – Випуск 5. – С.65-69.

23. **Онуфрієнко Г.С.* Термінологічний потенціал мови спеціальності як потужний чинник професійної підготовки правника / *Г.С. Онуфрієнко* // Українське право (теоретичний часопис). – 2002. – № 1. – С.235-238.

24. **Онуфрієнко Г.С.* Українська наукова мова в системі магістерської та ад'юнктської підготовки юриста / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : НУВС, 2009. – С.67-68.

25. *Онуфрієнко Г.С.* Українська мова в юридичному дискурсі: сучасні тенденції і перспективи / *Г.С. Онуфрієнко* // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : НУВС, 2016. – С.47-50.

26. **Онуфрієнко Г.С.* Фахова культура юриста у ракурсі термінологічної компетенції та комунікативної освіченості: сучасний стан і перспективи/ *Г.С. Онуфрієнко* // Науковий вісник Дніпропетровського інституту МВС України: зб. наук. праць. – Дніпропетровськ, 2001. – №3 (6). – С.323-333.

27. **Онуфрієнко Г.С.* Фахова термінологія як національна лінгвомодель системи фахових понять у науковому інформаційному просторі (на матеріалі джерел української правничої термінології) / *Г.С. Онуфрієнко* // Вісник Запорізького юридичного інституту. – 1999. – №2. – С.235-252.

28. *Онуфрієнко Г.С. Філологічна парадигма сучасної юридичної освіти в Україні / *Г.С. Онуфрієнко* // *Право і лінгвістика: Матеріали II Міжнародної наукової конференції*. – у 2-х ч. – Сімферополь : Доля, 2004. – Ч.1. – С.111-118.

29. Онуфрієнко Г.С. Формування термінологічної компетентності у майбутніх фахівців у галузі публічного управління та адміністрування / *Г.С. Онуфрієнко* // *Актуальні питання підготовки фахівців у сфері публічного управління та адміністрування*. – К.: НАДУ при Президентові України, 2018. – Т.1. – С.294-298.

30.*Онуфрієнко Г.С. Французькі запозичення в юридичній термінології східнослов'янських мов: парадигматичний і синтагматичний аспекти / *Г.С. Онуфрієнко* // *Мовознавство: Науково-теоретичний журнал*. – 2002. – №1. – С.60-63.

31.*Онуфрієнко Г.С. Функціональна панорама юридичної термінології / *Г.С. Онуфрієнко* // *Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи*. – К. : НУВС, 2006. – С.53-57.

32. Онуфрієнко Г.С. Словотворення в термінології права / *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколянська* // *Ономастика і апелятиви : Зб. наук. праць*. – Випуск 3. – Дніпропетровськ : ДДУ, 1997. – С.88-95.

33. Онуфрієнко Г.С. Юридична термінологія: джерела формування / *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколянська* // *Східнослов'янські мови в їх історичному розвитку: Зб. наук.праць, присвячений пам'яті професора С.П. Самійленка*. – Запоріжжя : ЗДУ, 1996. – Ч.1. – С.161-164.

34. Онуфрієнко Г.С. Відвербальні субстантиви в юридичній термінології: словотвірні моделі / *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколянська* // *Проблеми української термінології: Вісник «Львівська політехніка»*. – Львів, 1998. - № 336. – С.256-261.

35. Руколянська Н.В. Іменникові композити у правничій термінології / *Н.В. Руколянська* // *Проблеми української термінології*. – Львів : «Львівська політехніка», 2000. – С. 371–374.

36. Руколянська Н.В. Лексико-семантична категорія “учасники кримінально-процесуальної діяльності” в термінології кримінально-процесуального права / *Н.В. Руколянська* // *Проблеми комплексного підходу до вивчення термінологічної лексики у спеціалізованому ВНЗ (термінологічне словотворення): матеріали міжвуз. наук.-практ. конф. (14 квітня 2011 р., м. Дніпропетровськ, ДДУВС)*. – Д. : ДДУВС, 2011. – С. 55–58.

37. Руколянська Н.В. Парадигматичні зв'язки у термінології кримінально-процесуального права / *Н.В. Руколянська* // Ономастика і апелятиви : зб. наук. праць. – Дніпропетровськ : Пороги, 2007. – Вип. 31. – С. 237–242.

38. Руколянська Н.В. Російсько-українські відповідники в термінології кримінально-процесуального права / *Н.В. Руколянська* // Мова і культура. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VI. – С. 83–88.

39. Руколянська Н.В. Явище омонімії в термінології кримінально-процесуального права / *Н.В. Руколянська* // Проблеми української термінології : матеріали 10-ої Міжнар. наук. конф. – Львів : “Львівська політехніка”, 2008. – № 564. – С. 224–227.

40. Тростюк З.А. Проблеми удосконалення термінології кримінального законодавства України / *З.А. Тростюк* // Українська філологія: школи, постаті, проблеми : зб. наук. праць Міжнар. наук. конф., присвяченої 150-річчю від дня заснування кафедри української словесності у Львівському університеті. – Львів : Світ, 1999. – Ч. 2. – С. 219–224.

41. Хацер Г.О. Особливості англомовного письмового юридичного дискурсу / *Г.О. Хацер* // Materiály XI Mezinárodní Vědecko – praktická konference «Efektivní nástroje moderních věd - 2015». 42 dubna - 05 května 2015 roku Díl 16 Filologické vědy. – Р. 22-27.

42. Хацер Г.О. Терміни-словосполучення в англомовному юридичному дискурсі: аналіз композиційних процесів / *Г.О. Хацер* // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія: Філологічні науки. – Дніпро: ТОВ «Роял Принт», 2018. – № 1 (15). – С. 282 – 288.

ЧАСТИНА 8. ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА СЛОВНИКОВО- ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Англо-український та українсько-англійський юридичний словник // За ред. *Л.І. Шевченко*. – К. : Вид-во «Арій», 2010. – 704 с.
2. Багатомовний юридичний словник-довідник / *І.О. Голубовська, В.М. Шовковий, О. М. Лефтерова* та ін. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2012. – 543 с.
3. **Воробйова С.А.** Російсько-українсько-англійський словник правничої термінології. Труднощі терміновживання / *С.А. Воробйова, Ю.Є. Зайцев, Н.В. Соломашенко*. – К. : УПФ, 1994. – 553 с.
4. **Головченко В.В.** Юридична термінологія: Довідник. / *В.В. Головченко, В.С. Ковальський*. – К. : Юрінком Інтер, 1998. – 224с.
5. **Карабан В.І.** Англійсько-український юридичний словник / *В.І. Карабан*. – Вінниця : Нова книга, 2004 . – 1088 с.
6. Кримінальний кодекс України. – Х. : Одісей, 2017. – 236с.
7. Кримінальний процесуальний кодекс України. Закон України «Про внесення змін до деяких законодавчих актів України у зв'язку з прийняттям Кримінального процесуального кодексу України». – Х.: «Одісей», 2012. – 360с.
8. Кримінальний процесуальний кодекс України: Науково-практичний коментар / Відп.ред. *С.В. Ківалов, С.М. Міщенко, В.Ю. Захарченко*. – Х. : «Одісей», 2013. – 1104с.
9. **Онуфрієнко Г.С.** Навчальний російсько-український словник термінологіки кримінального і кримінального процесуального права / *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Руколянська* / За заг.ред. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2017. – 120с.
10. **Онуфрієнко Г.С.** Навчальний російсько-український словник фахової термінологіки для правників // *Г.С. Онуфрієнко, Н.В. Пазюк, Н.А. Полежаєва, Н.В. Руколянська* / За заг.ред. *Г.С. Онуфрієнко*. – 2-ге вид.доп.– Запоріжжя : ЗІОІ МВС України, 2001. – 124с.
11. **Онуфрієнко Г.С.** Навчальний російсько-український словник фахової термінологіки для правників // *Г.С. Онуфрієнко, Н.А. Полежаєва, Н.В. Руколянська, Н.В. Таранова* / За заг.ред. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗІОІ МВС України, 1998. – 121с.

12. Онуфрієнко Г.С. Навчальний тлумачний словник термінологіки теорії мовної комунікації / *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2009. – 70с.

13. Онуфрієнко Г.С. Навчальний українсько-англійський словник термінологіки сфери міжнародних економічних відносин / *Г.С. Онуфрієнко, Ю.В. Орел-Халік, Г.І. Приходько* / За заг.ред. *Г.С. Онуфрієнко*. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2011. – 98с.

14. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки / *Й.Ф. Андерш, С.А. Воробйова, М.В. Кравченко* та ін. – К. : Наук. думка, 1994. – 600с.

15. Словник термінів і понять, що вживаються у чинних нормативно-правових актах України / Відп.ред. *Сіренко В.Ф., Станік С.Р.* – К. : «Оріяни», 1999. – 502с.

16. Тлумачний словник-мінімум з юридичної термінології (англо-український): Legal Terminology Explanatory Thesaurus (English-Ukrainian): словник / *О.В. Пушкіна, О.Б. Тарнопольський, М.Р. Кабанова, Н.В. Никоненко, П.В. Бредбієр*. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2013. – 96 с.

17. Юридичний словник-довідник / За ред. *Ю.С. Шемшученка*. – К. : «Феміна», 1996. – 696с.

18. Юридичні терміни. Тлумачний словник / *В.Г. Гончаренко, Т.П. Базова, П.П. Андрушко* та ін. / За ред. *В.Г. Гончаренка*. – 2-ге вид., стереотипне. – К. : «Либідь», 2004. – 320с.